

Souvenir













On consacre ordinairement des albums à l'amitié, bornons nous de te présenter à la bienveillance et au souvenir. L'amitié n'est pas si commune, ne peut être générale; que de bonie fait-il pour la former? combien en fait-il pour lui donner des bases solides pour que le beau édifice résiste au temps, aux orages, aux torrentiels! mais une sœur qui t'a aimé avant que tu aies balbutié son nom, qui chaque jour t'a voulu prouver combien tu lui es chère, qui volontiers te ferait sacrifice de son bonheur, elle peut sans emphase et sans hésiter décorer ses sentiments du nom révérent d'amitié. U.S.

1828 - Patrice



Souvenir.

The image shows the front cover of a small, antique book. The cover is bound in a deep red, textured material, likely leather or cloth, which shows signs of wear and age. A decorative border is hand-tooled in gold leaf, featuring a repeating pattern of stylized acanthus leaves and diamond-shaped medallions. The word "Souvenir." is elegantly written in a gold-tooled cursive script in the center of the cover. The spine of the book is visible on the left, showing the same red binding and some wear at the corners.





Rkp. 7982

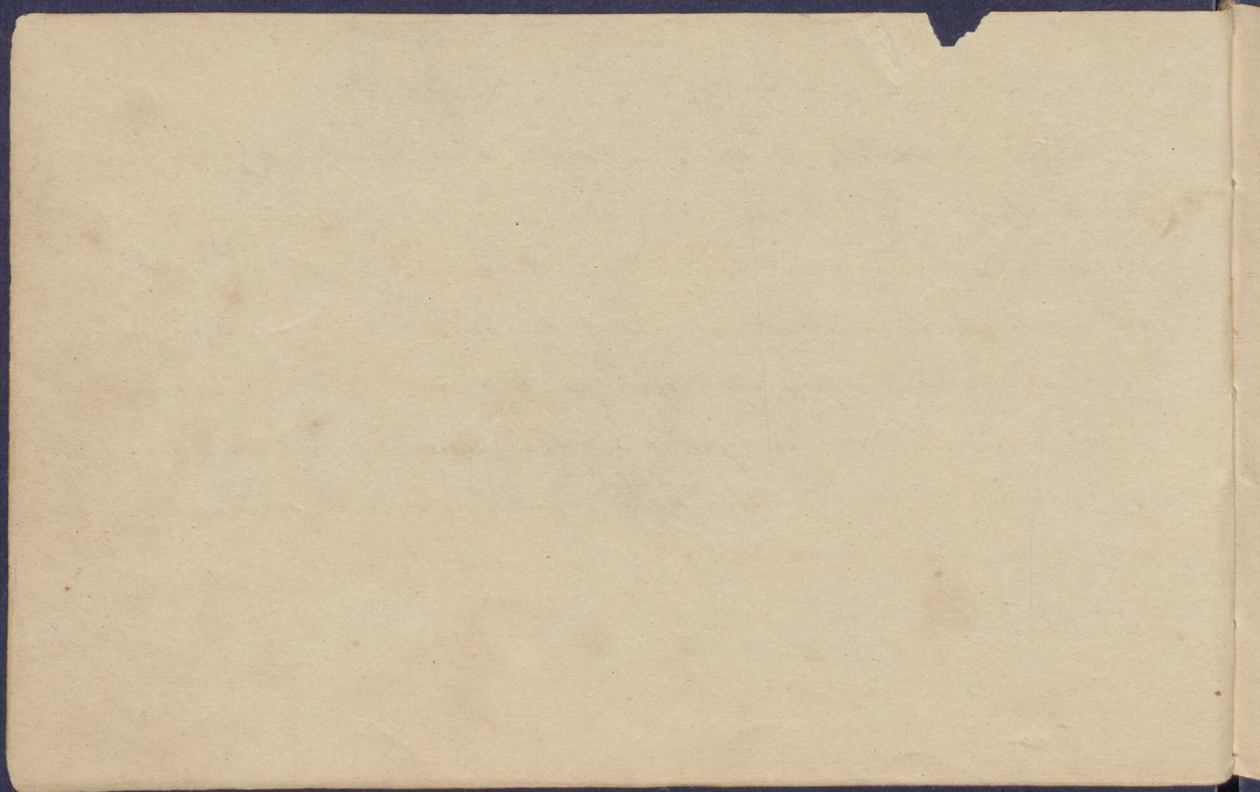
H. 1488303

14 k 244



On consacre ordinairement les albums à l'amitié, bornons nous de le présenter à la bienveillance et au souvenir. L'amitié n'est pas si commune, ne peut être générale; que de bonie faut-il pour la former? combien en faut-il pour lui donner des bases solides pour que le beau (édifice) résiste au temps, aux orages, aux tourmentes! mais une sœur qui t'a aimée avant que tu eusses balbutié son nom, qui chaque jour t'a voulu prouver combien tu lui es chère, qui volontiers te ferait sacrifice de son bonheur, elle peut sans emphase et sans hésiter décorer ses sentiments du nom révéré d'amitié. U.S.

1828. P. Balme



2
Il est un sentiment qui fait triompher de toutes ces difficultés
exposées sur la première feuille, pour former une liaison d'amitié -
la base en est peut-être plus solide et plus infaillible encore que toute
expérience de l'homme, c'est

La sympathie.

Qui peut faire naître dans moi
Des sentiments inconnus à moi-même ?

Je suis fort bien que je vous aime,

Et je ne puis dire pourquoi.

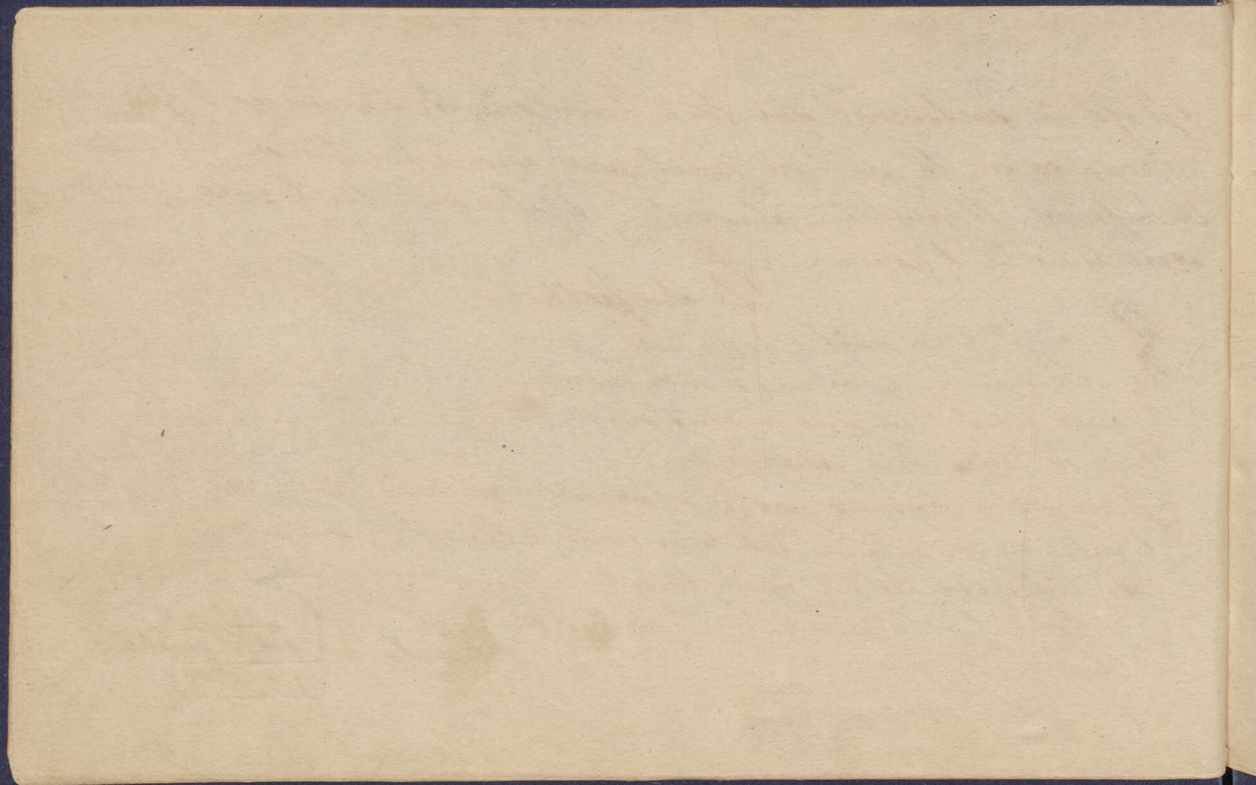
Je ne vous connais pas, je ne connais point l'autre,
d'entre en vos intérêts dès le premier instant;

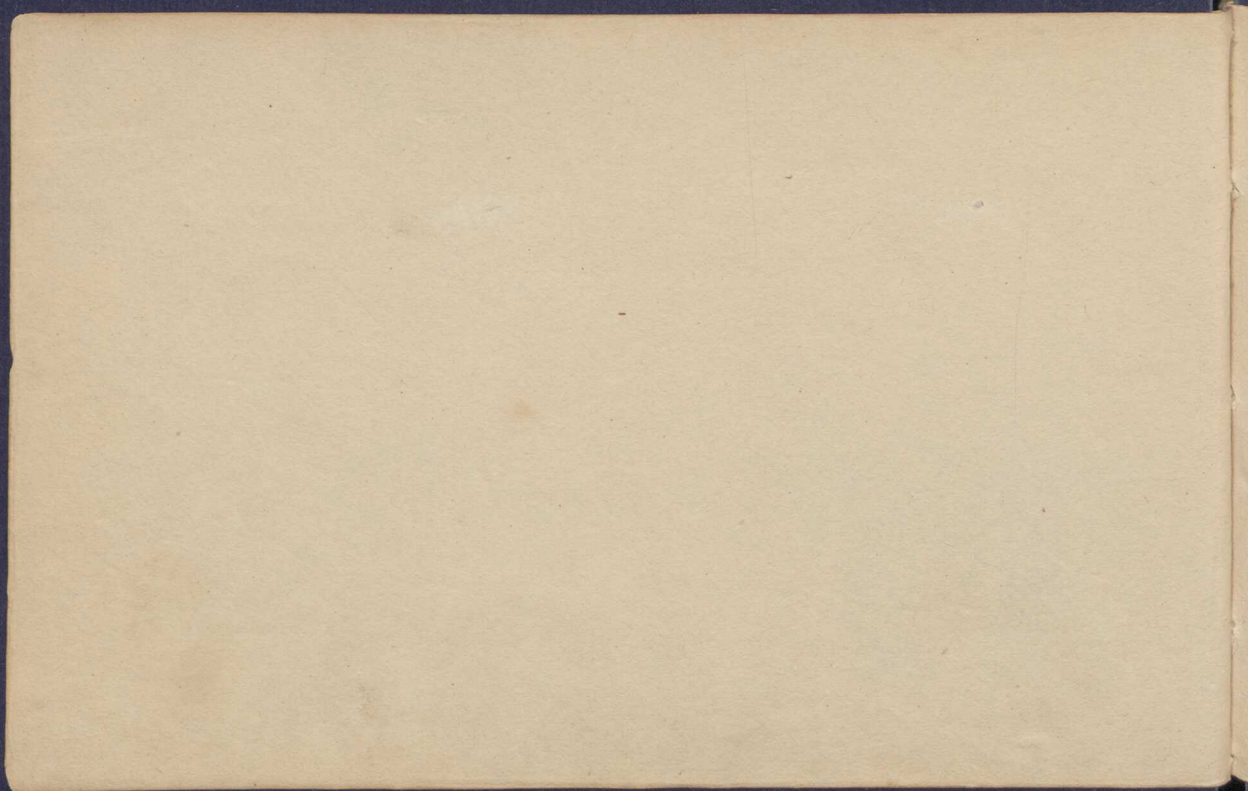
peut-être son mérite égale bien le votre,

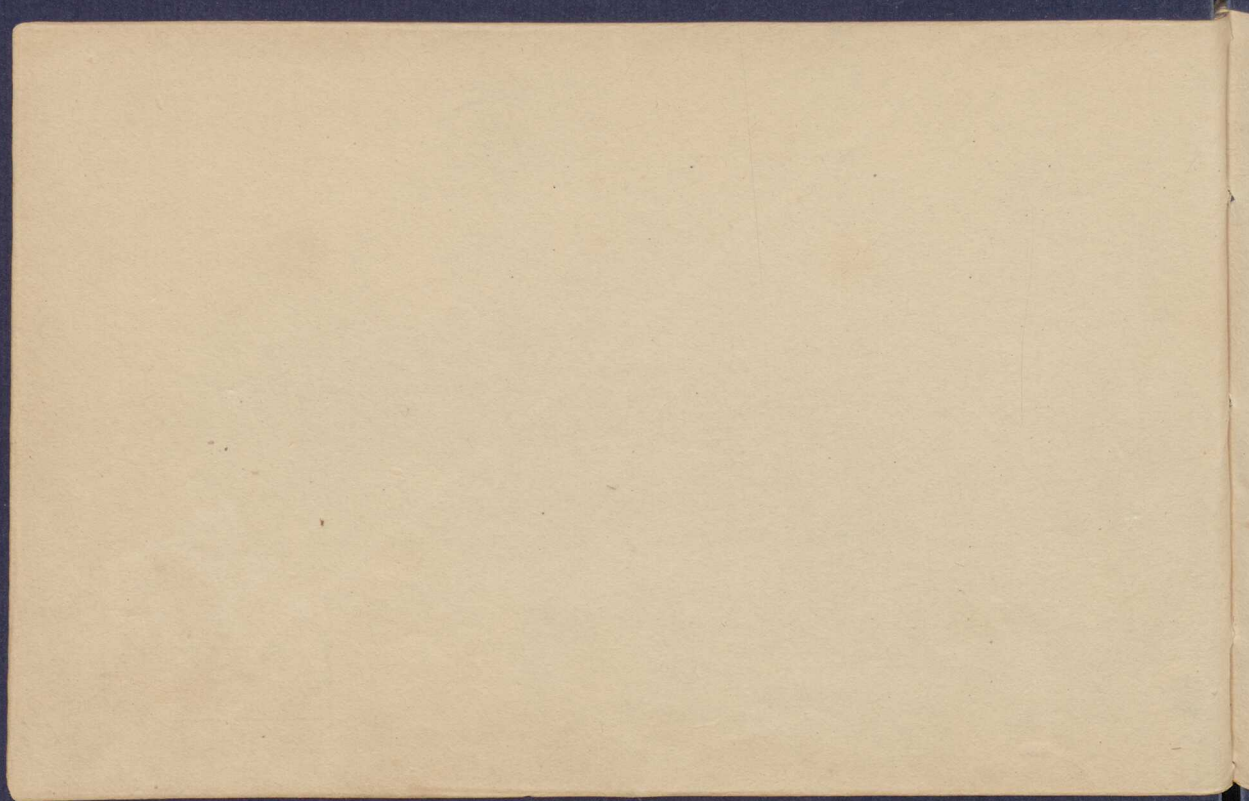
Mais il ne me touche pas tant.

Madeleine Brzozowska

Cracovie 1. janvier 1839.

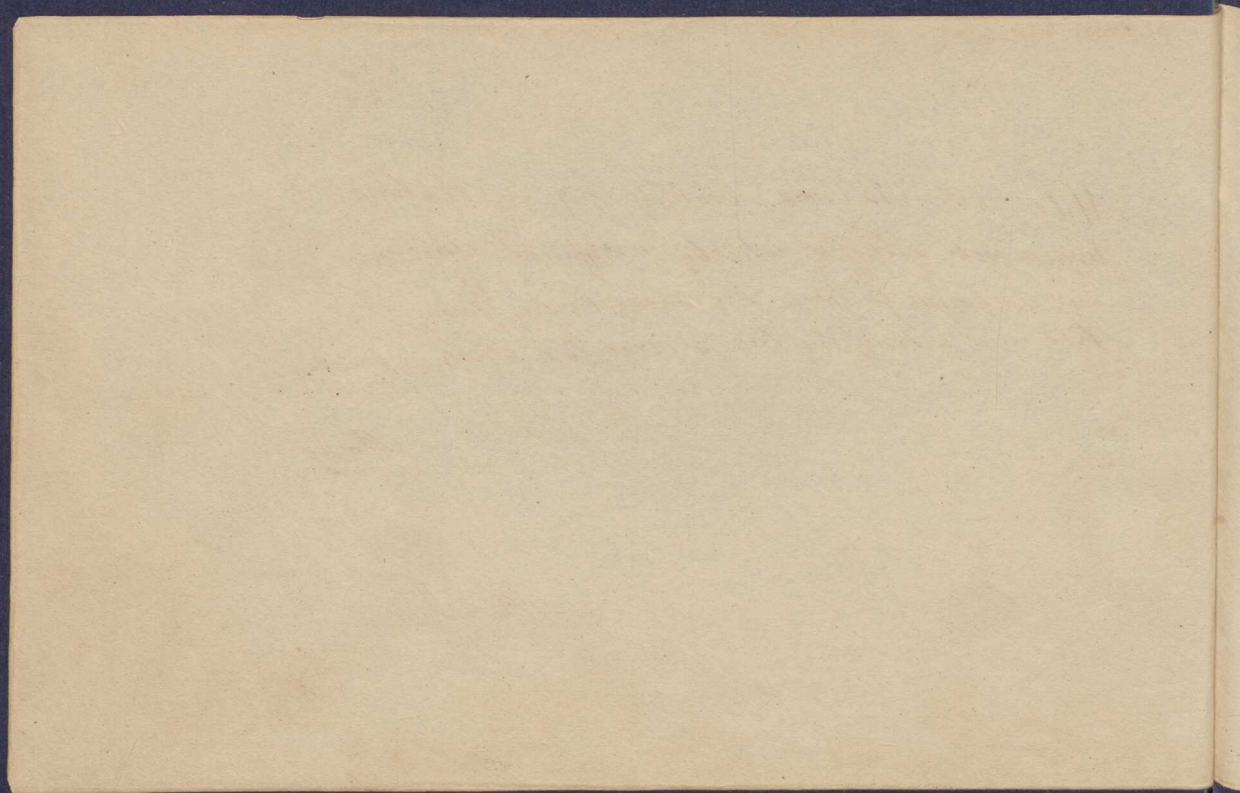






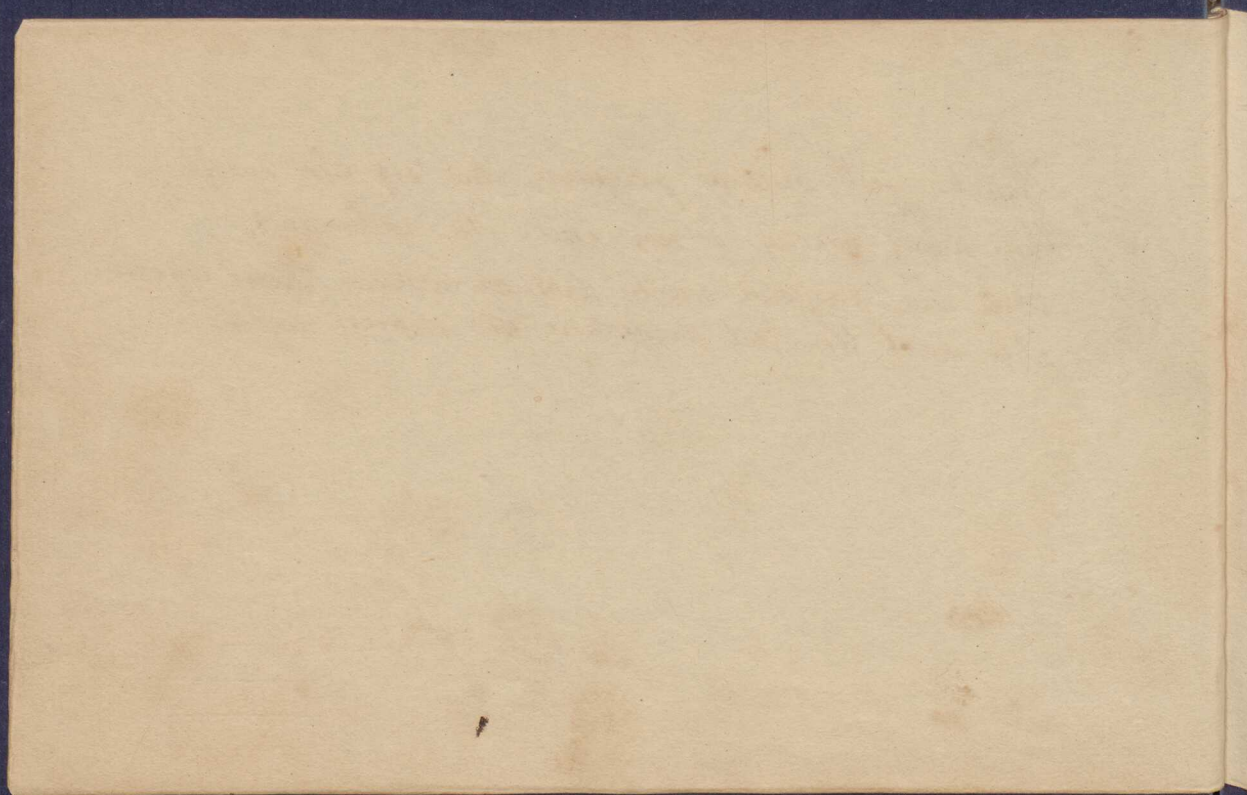
Miło jest dla serce czułych gdy są oddalone
 wspomnienie sobie iść wliczby przegajaciot wliczono
 lecz rozumim ją temu las szeregów Dany
 Kto nie w książce lecz w serce twoje Gości w piśniamy —

Marie



Kradka jest szczerą przyjaźń, choć się nią szafuje
Czy każdy wierny co swe imię tu zakresli?
Nie, ma przyjaźń niech zastuga w sercu Teoni wyrycie,
Nie wart ten jest przyjaźni kto inaczej myśli.

AD.



^a
Kanaerek i Stowik.

Jastrząb Gólskiar Dagonimroz w łowie
Skarpat na ptacie.

To widzę Kanaerek z klatki,

Rzecz do Matki:

W jakiej szerszym radzitem się stanie.

En miż Jastrząb niedostanie.

Leż illu stowik odpowie siedząc na Topoli.

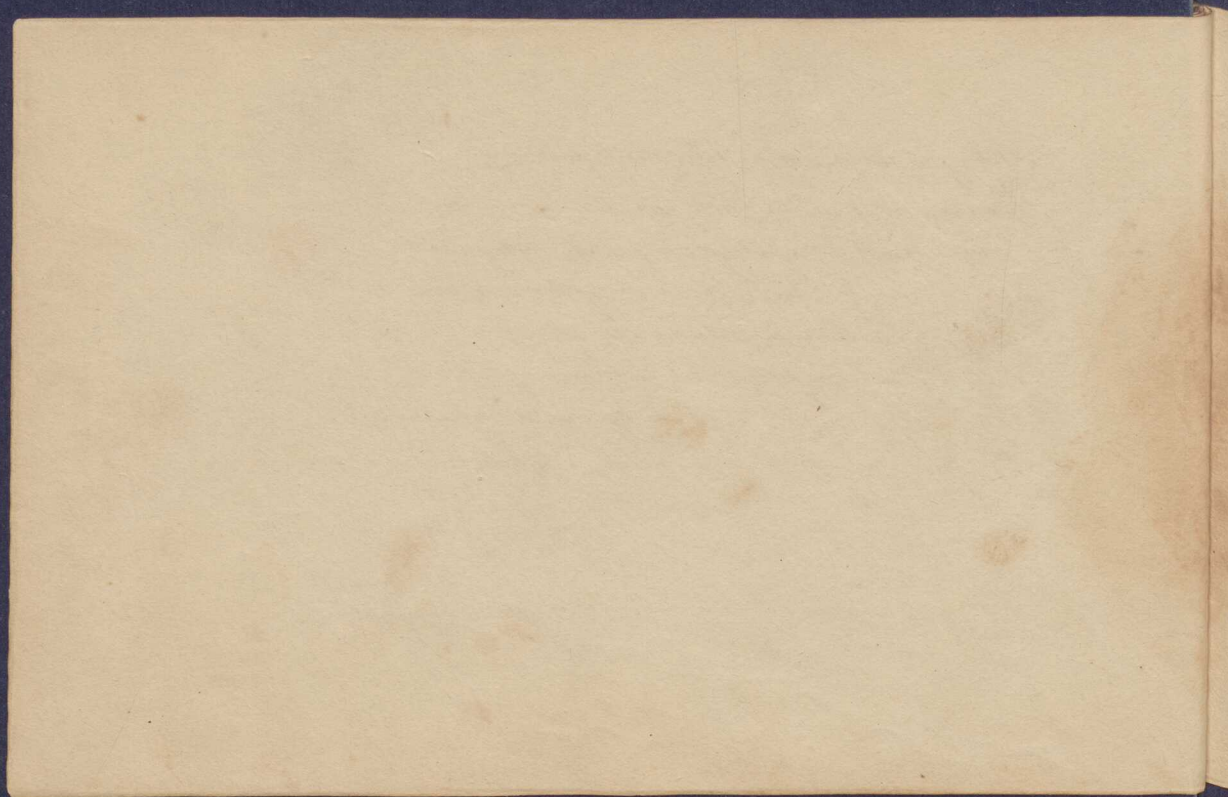
Milosa śmierz przy wolności, nad życie
w niewoli. —

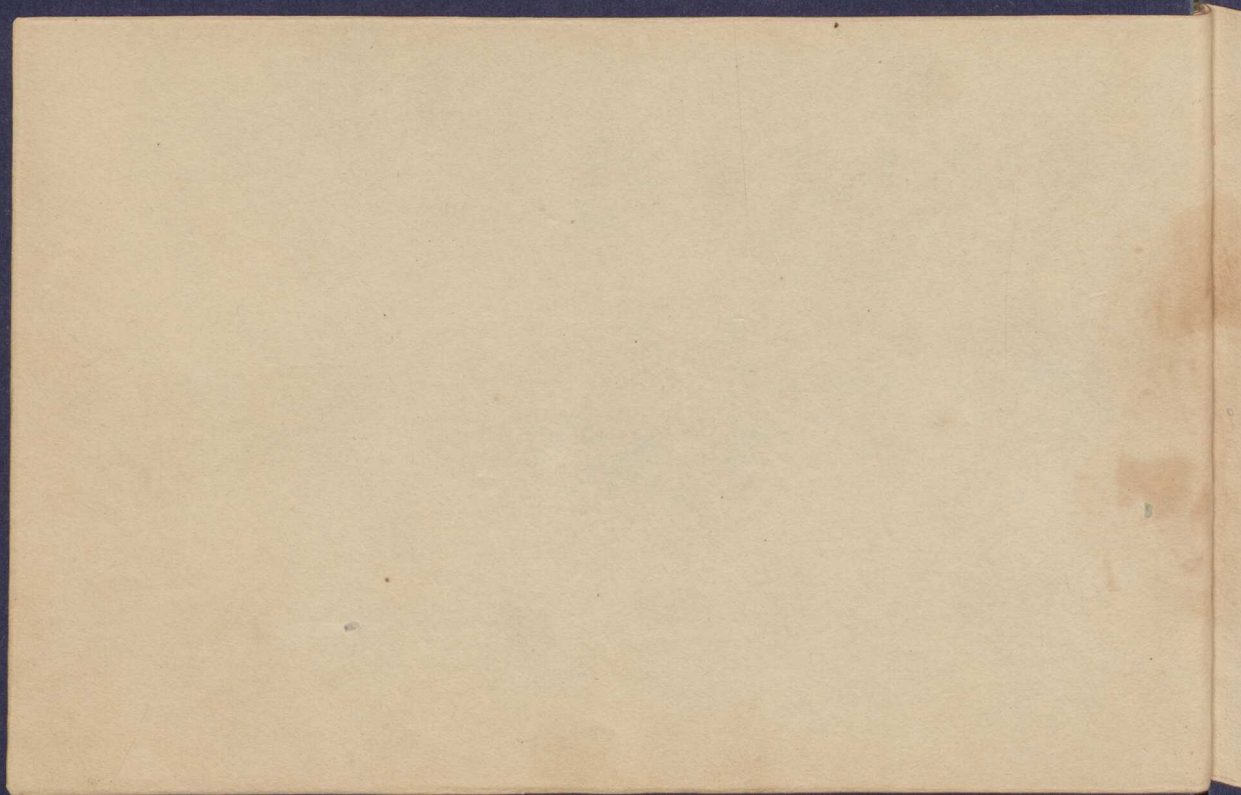
My dear Mother
I have just received your letter
of the 10th inst. and am
glad to hear from you.
I am well and hope
this finds you the same.
I have not much news
to write at present.
I am, dear Mother,
your affectionate son,
John Smith

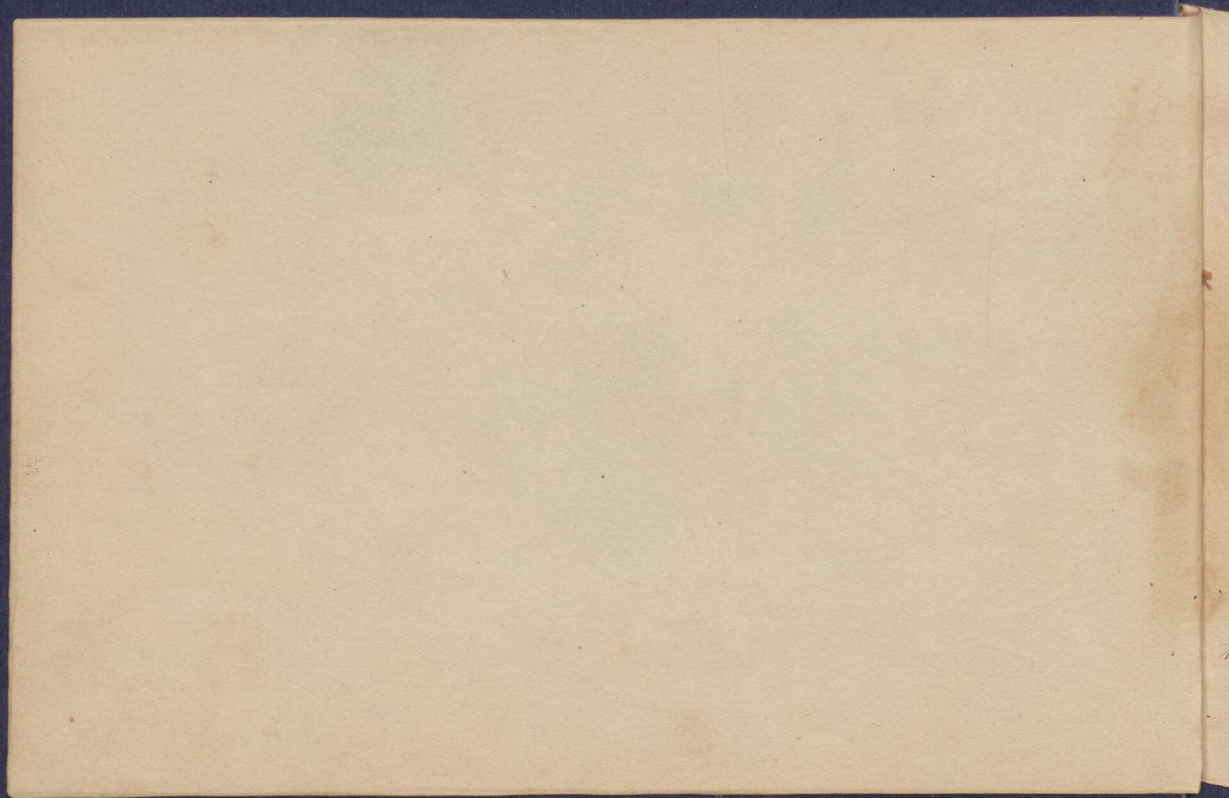
Toba, sie xodbia, gory, toba, tasi smicia,
 Iy, sie nawet na grobach xidenia nadoicia,
 Du, catoricha xgawto exemica, potornie!
 Wyjzxo sie, go niemoziczyni, przyjaciel zapomni!
 Smio iego smiatowa, xattumi sie, wraza,
 Cy, tystko na popiołach ściele sie, murawo!
 Kie, gdy i xycja mego cichy minie istumien!
 Smio na grob mój, i moich przyjaciel xarumien!.

Wielka Wola.

220 Lutego 1829 r. C.O.



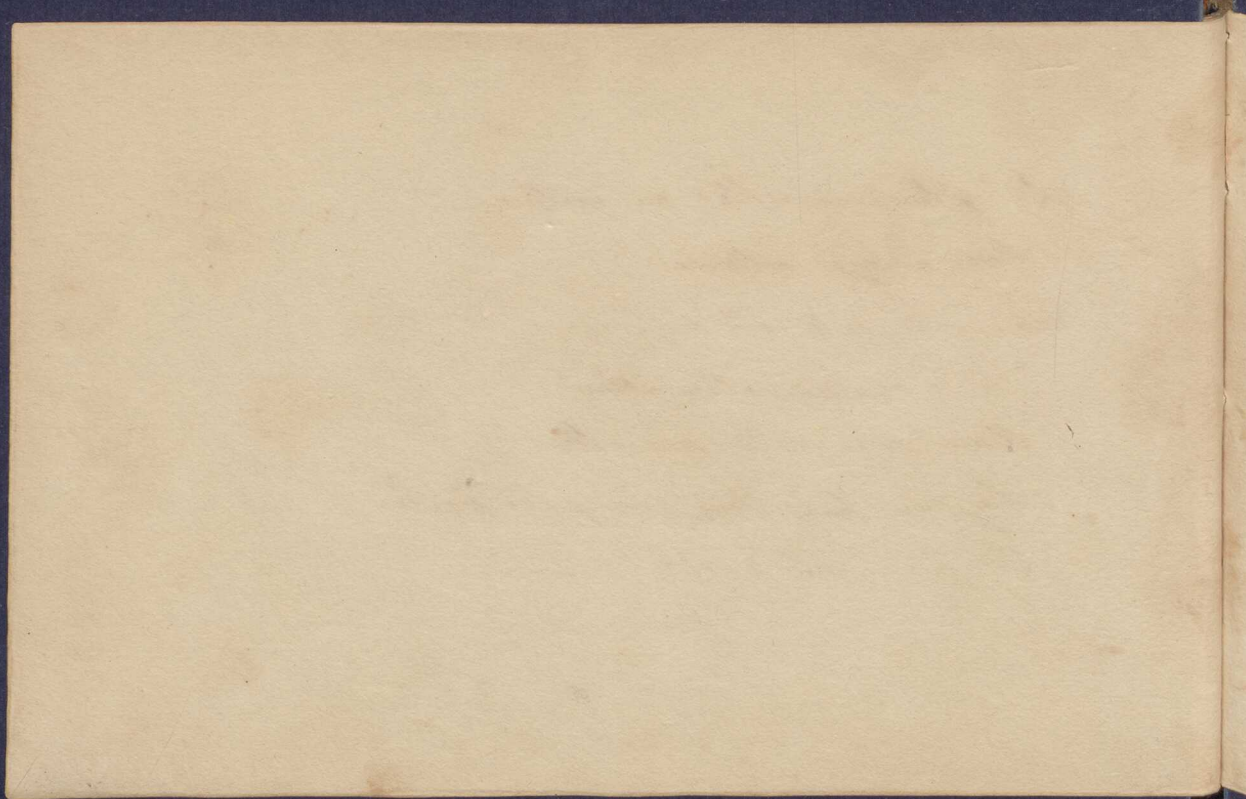


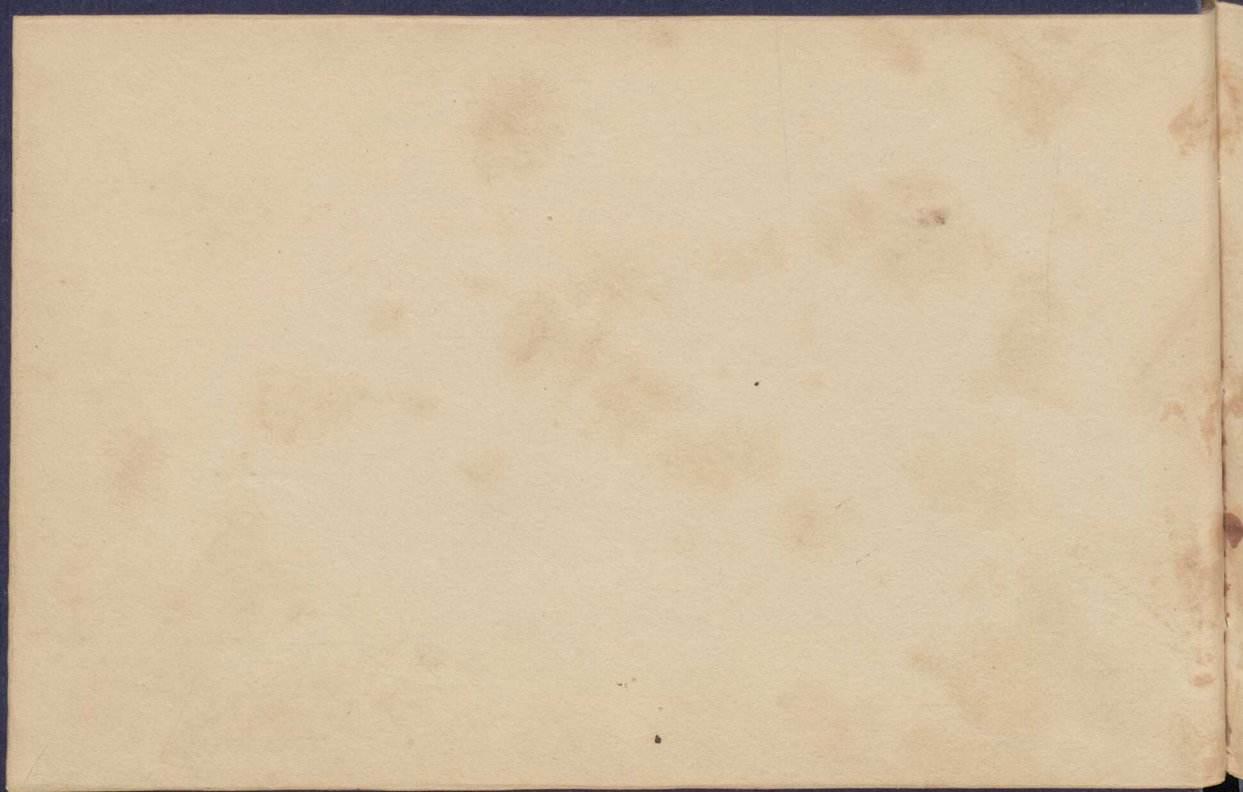


La fleur nouvelle au matin
 Avec ardeur attachée
 Le soir pâle et desséchée,
 Cesse d'orner votre sein
 Mais une vertu nouvelle
 Aujourd'hui vous rend plus belle
 Et plus belle encore demain.

Antoinette

1825. M. Nola





Le jardin de la vie humaine

La nature dans ce jardin
Ne prodigue pas ses richesses
Car ce jardin au genre humain
De fleurs n'offre que cinq espèces.

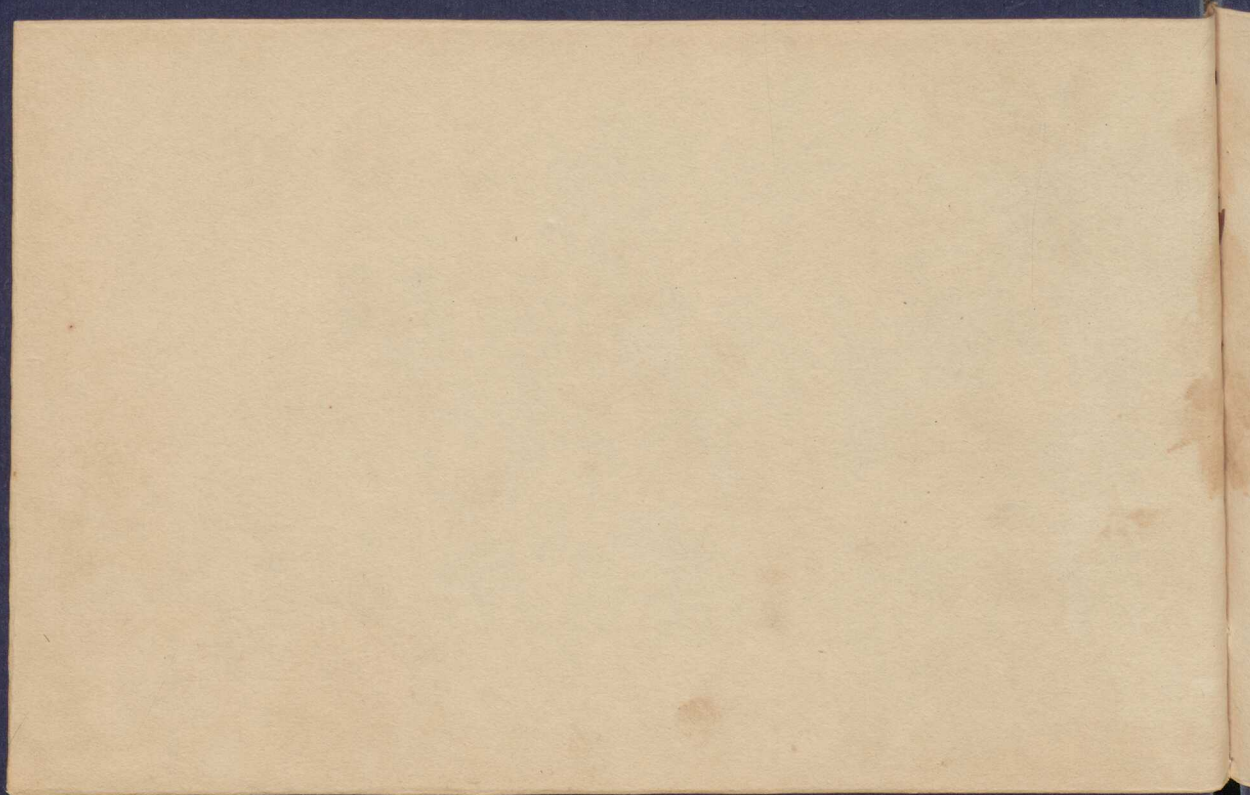
D'abord les bleus sont cueillis
Par les mains de la tendre enfance
Et plus bas la candeur des lis
Appartient à l'adolescence.

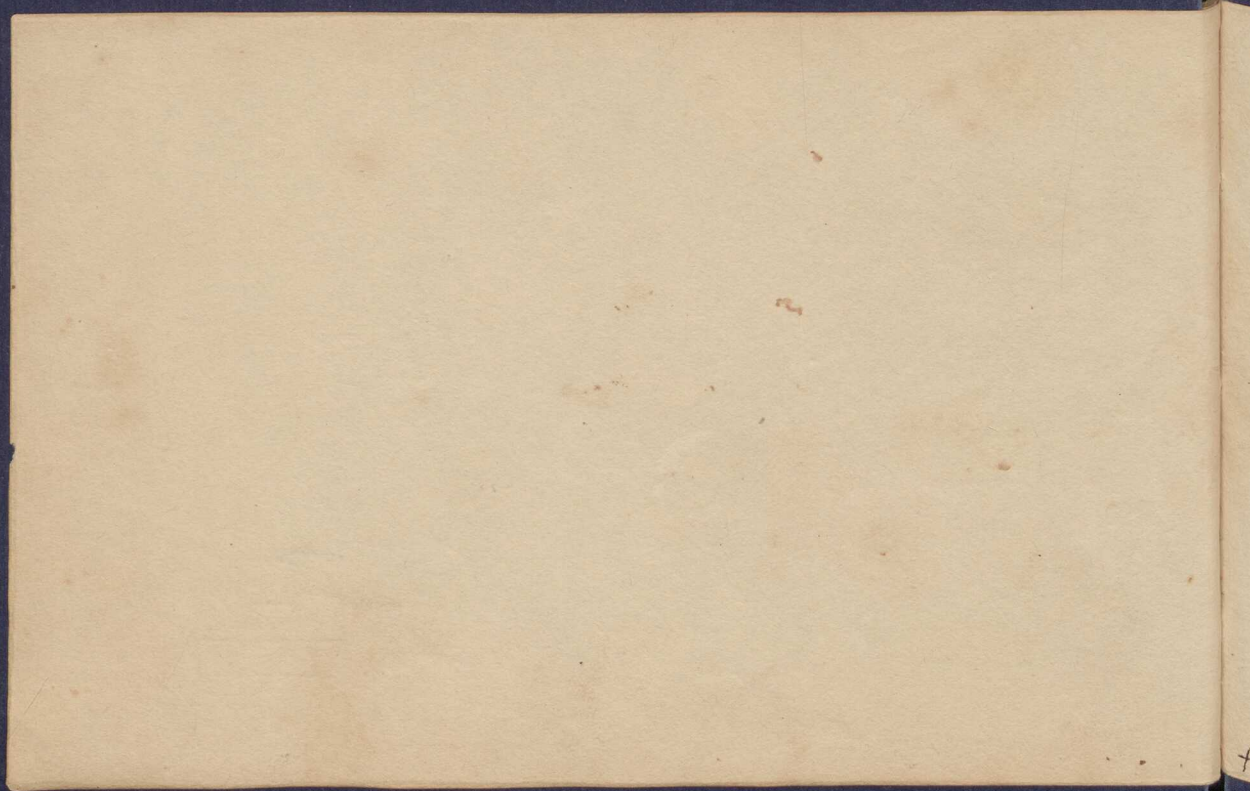
La jeunesse au milieu des ris
Cueille des roses passagères
L'âge mûr cueille des soucis
Qui croissent parmi les affaires. —

Le front couvert de cheveux blancs
On voit la vieillesse voutée
Au bout du jardin à pas lents
Qui va cueillir la pensée. —

Carrière

Le 6 Juin 1835
Gandré

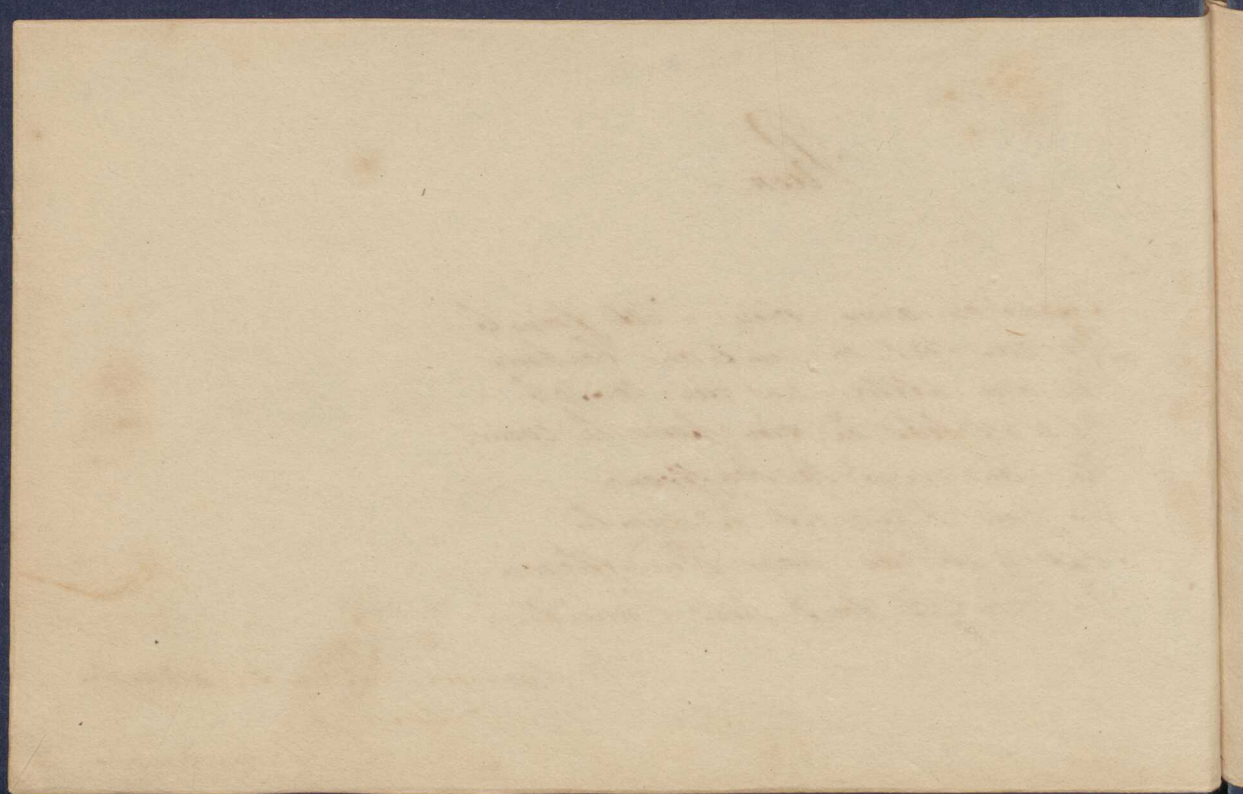


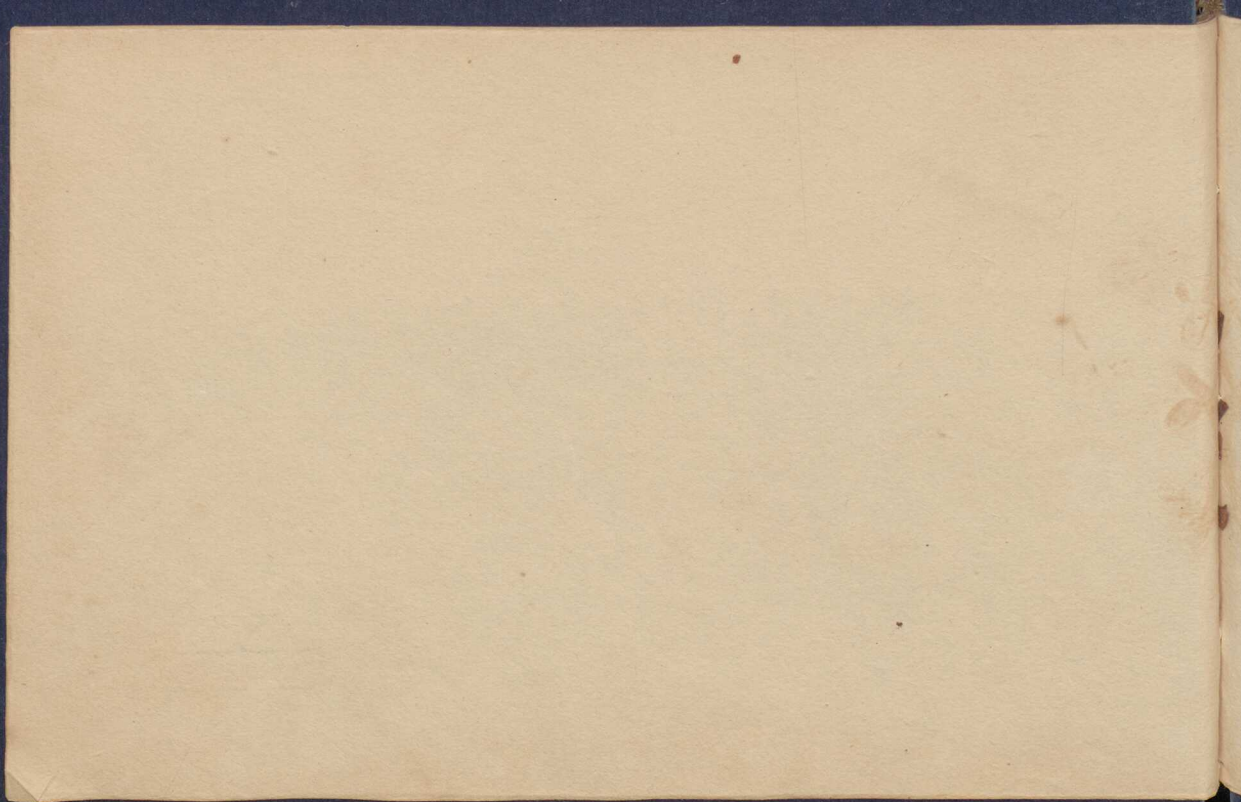


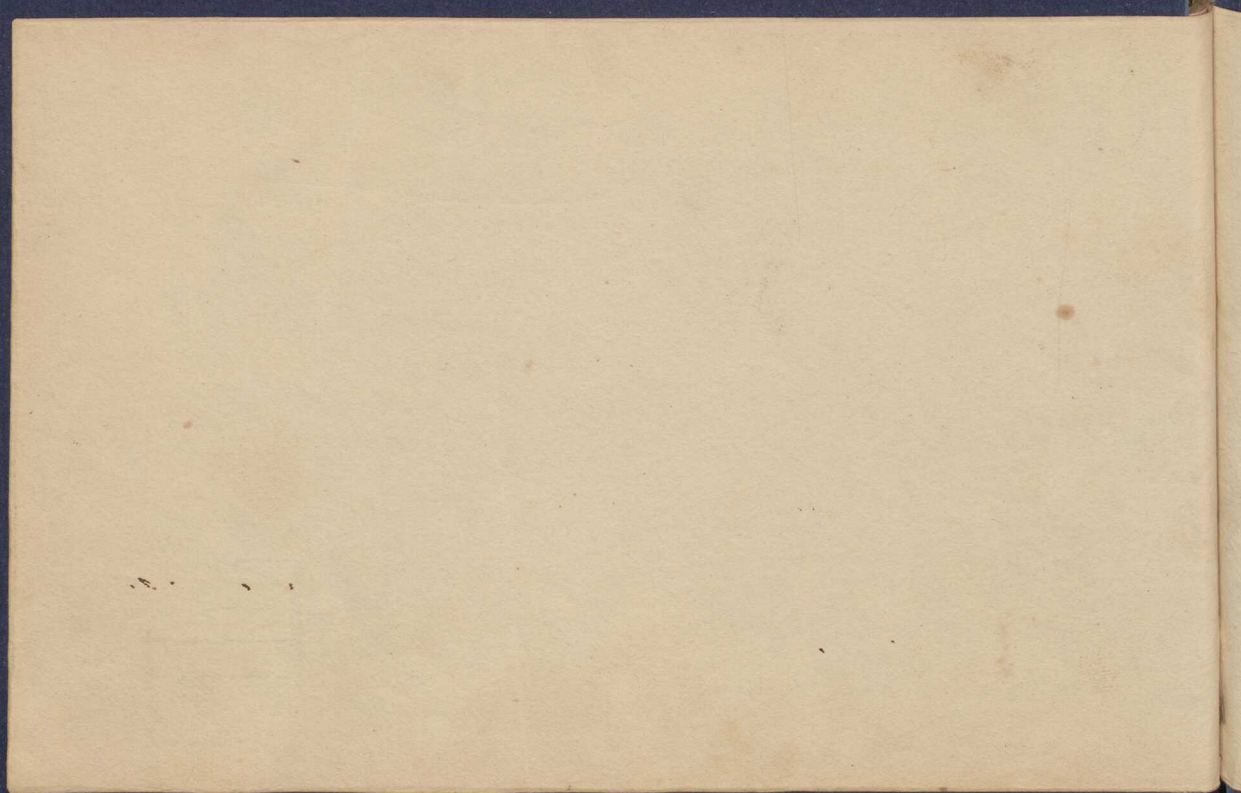
Rien

Quand on aime rien n'est froid
 Un rien sert; on naît au bonheur
 Un rien afflige un rien console
 Et n'est pas de rien pour le cœur.
 Un rien agit la souffrance
 Un rien l'adoucit de même.
 Tout n'est rien pour l'indifférence
 Un rien est tout pour l'amitié

En souvenir de votre attaché
 Cordieu
 C. Mikrodowski





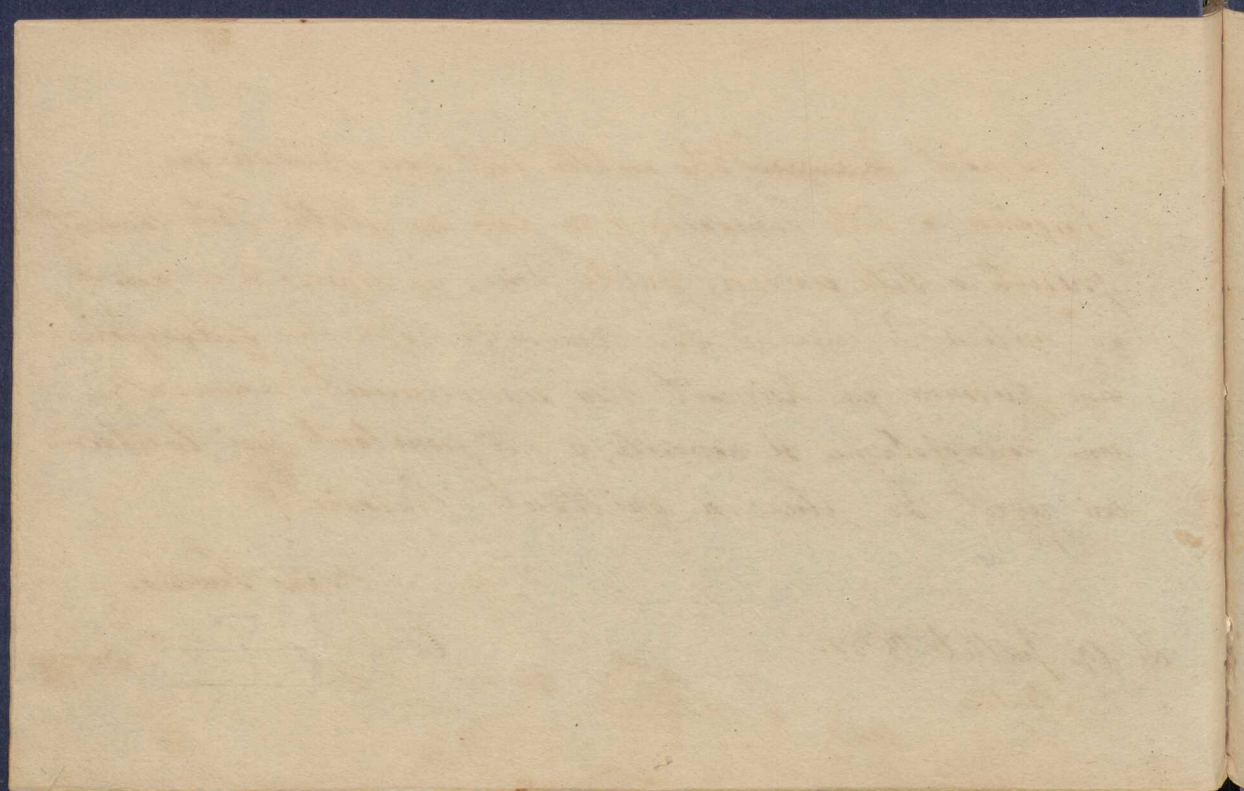


Craignant ~~de~~ d'être oublié, c'est avec plaisir que
j'ai répondu à votre demande: j'ai pu me flatter d'être souvent
présente à votre souvenir, puisse donc, un signe de ce nom
au milieu de ceux de vos amis & rappeler quelquefois
une personne qui désirait bien sincèrement renouveler
une connaissance si nouvelle, & qui pour tant lui laissait
un regret de plus en quittant Cracovie.

Aline Suono.

Le 19. juillet 1822.

Balice



Szczęście jak rurodnica mara,
 Nalego mam ci człowieka;
 Jm sie bardziej onie stara
 Tym więcej przed nim ucieka.
 Nikt go nie zna, kiedy wyrywa
 Kiedy go szuka i z rapatem,
 Ale szczęśliwość prawdziwa
 Jest tylko, cnoty udziatem.

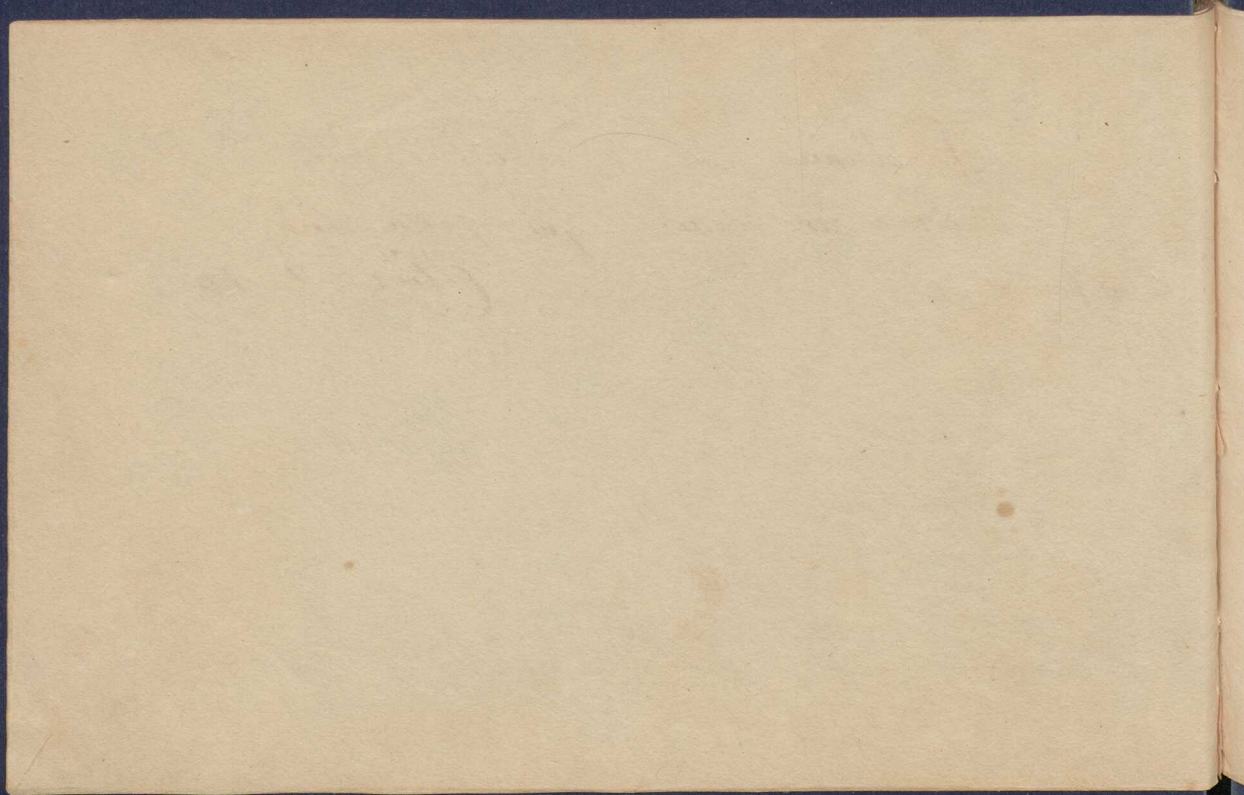
Wacław

Dnia 19 listopada 1846. Balice.

My dear mother
I have just received
your letter of the 12th
and am very glad to hear
from you. I am well and
hope this finds you the same.
I have not much news to write
at present. I am still in the
same place and doing the same
work. I am very much
affectionately,
Your son,
John Smith

L'absence ne détruit rien
Dans un cœur qui pense bien
Étine Boscha

le 25 janvier
1829 Jaukon-

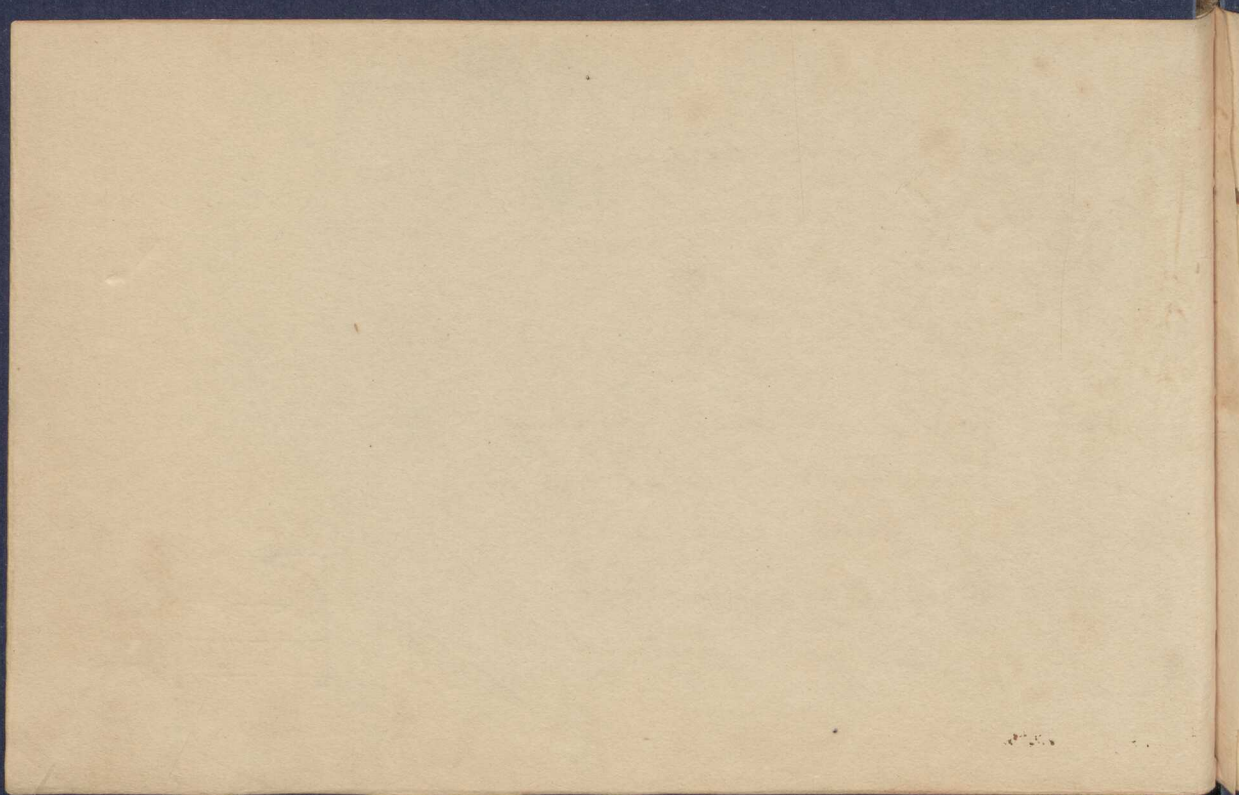


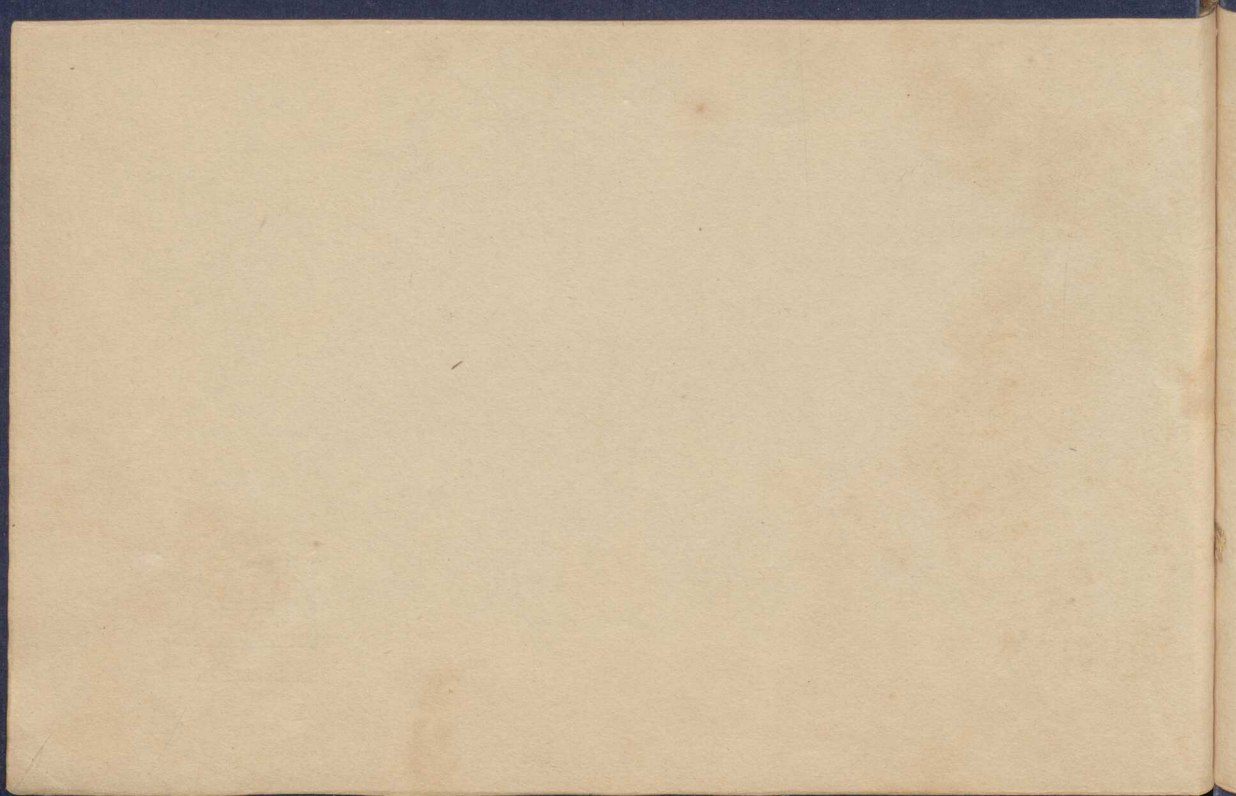
Mowiz ze Kolor zielony
 Nadzi był poswiecony
 Kewinnosci biały
 A mte serca zapady
 Procowy miedzy
 Tobie Leonie Kwiecie swięty,
 Bada Kromnosci i mot wrotem,
 Kłopoty będie nalicz,
 Po Nabo w takim Kolone.

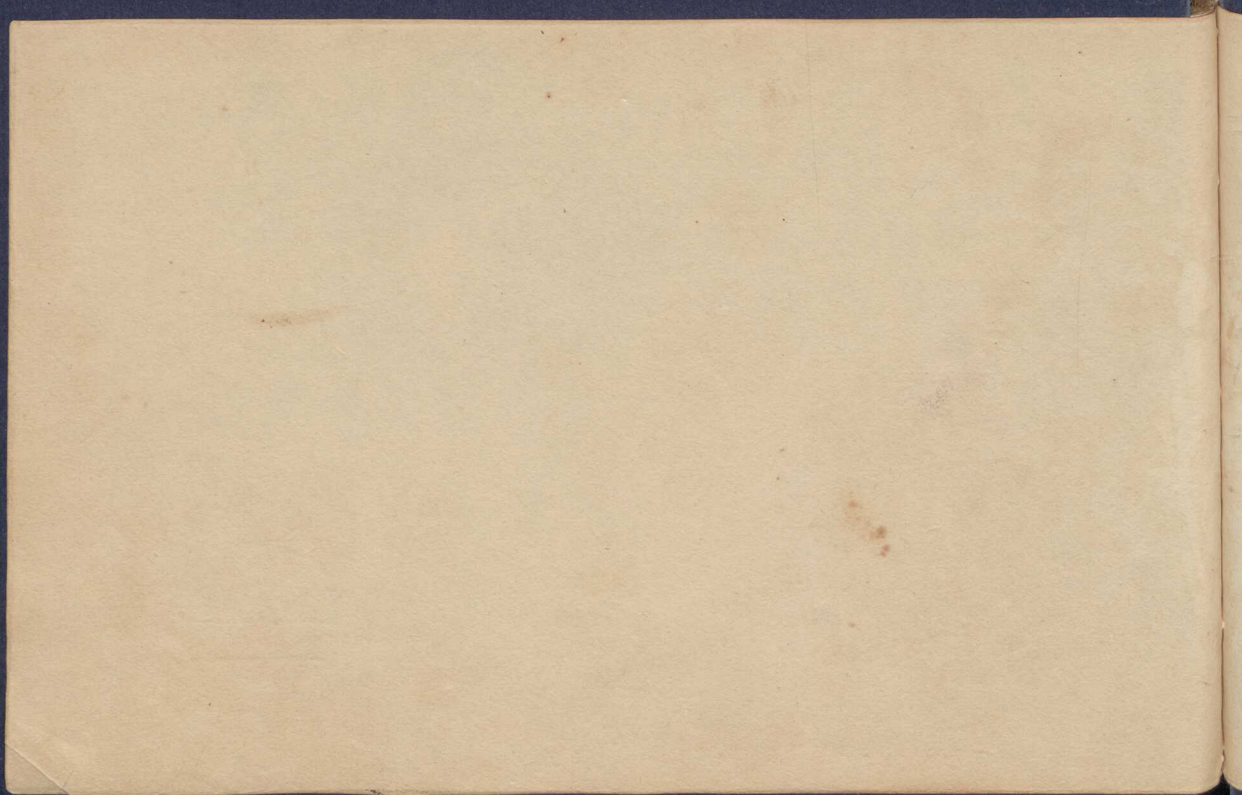
D 29. H. 1829

Jan Now. —

Shortkowskie. —





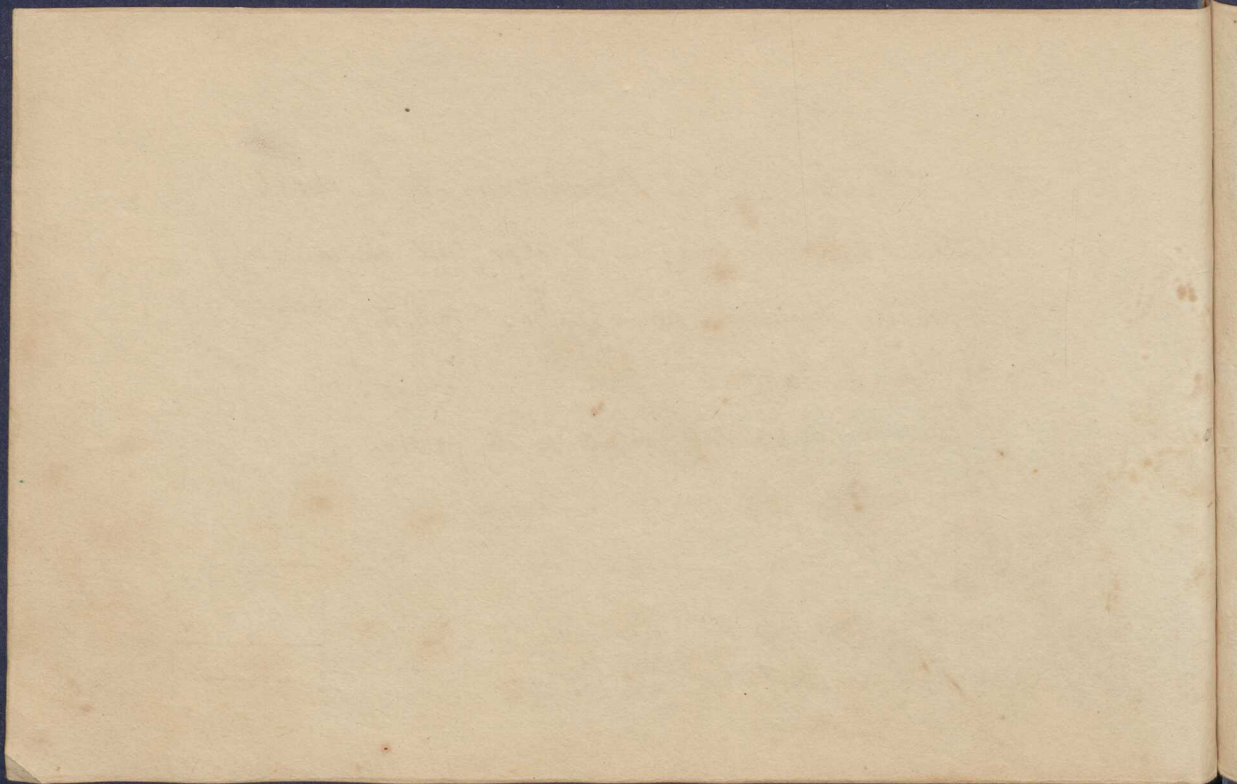


Il est bien flatteur pour moi que vous desiriez conserver mon nom de votre livre Chère
 Thérèse, c'est une faveur que je sais apprécier. Ma destinée me rappelle, loin de votre
 habitation ordinaire, mais le souvenir de votre St. Michel est un bien que j'emporte avec
 moi et qui me rapprôchera bien souvent au milieu de vous..

J. Maru.
 le 18 Mars
 1799.

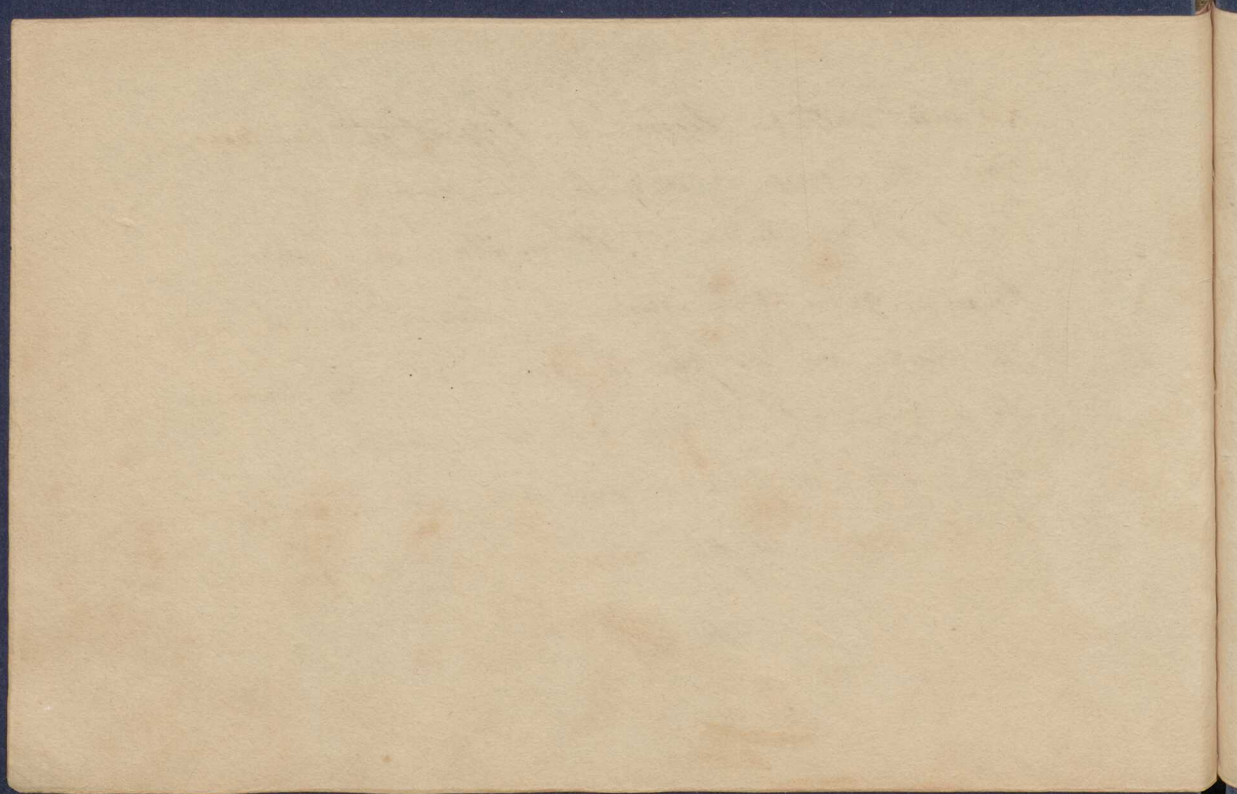


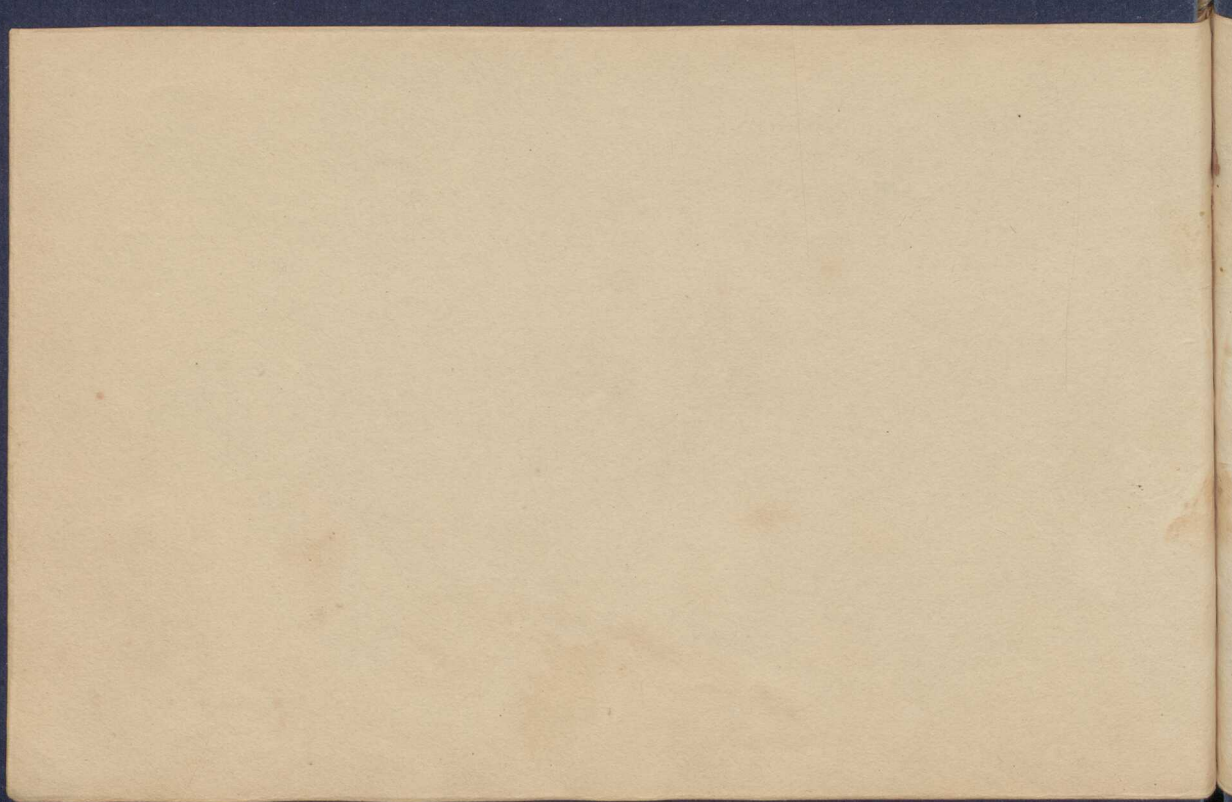
Fable — Le Bucheron et la mort
 Le Don chargé de bois, et le corps sous en eau —
 Un pauvre bucheron, dans l'extrême misère,
 Marchait en haletant de peine et de détresse.
 Enfin, las de souffrir, jetant sa son fardeau —
 Plutôt que de s'en voir accablé de nouveau,
 Il souhaite la mort, et veut s'en appeler —
 La mort vient à la fin. Que veux-tu? cria-t-elle
 Qui? Moi? dit-il alors prompt à se corriger:
 Que tu m'aides à me charger —

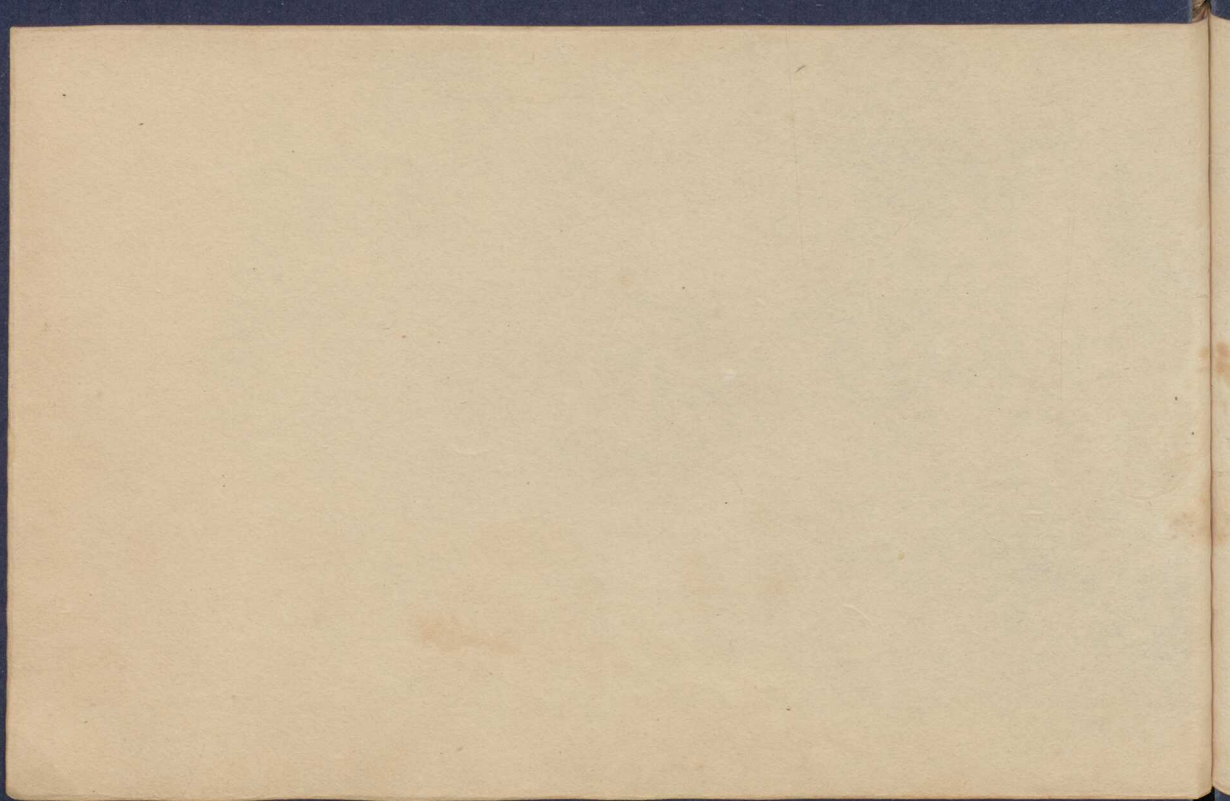


Les arts sont un besoin de l'esprit et du cœur
 Aimer et s'occuper, voilà le vrai bonheur,
 Des fleurs de sentiment, et des fleurs du génie
 Heureux qui peut semer le chemin de la vie.
 S'il trouve sans ses pas la peine et les douleurs
 Les arts et l'Amistie sont ses consolateurs;
 Soit d'apaiser nos peines, soit après ils les varient
 Par les moindres les plus doux ce sont eux qui nous lient. —
Dionysien

D. Jourdain 24. Octobre 1822.



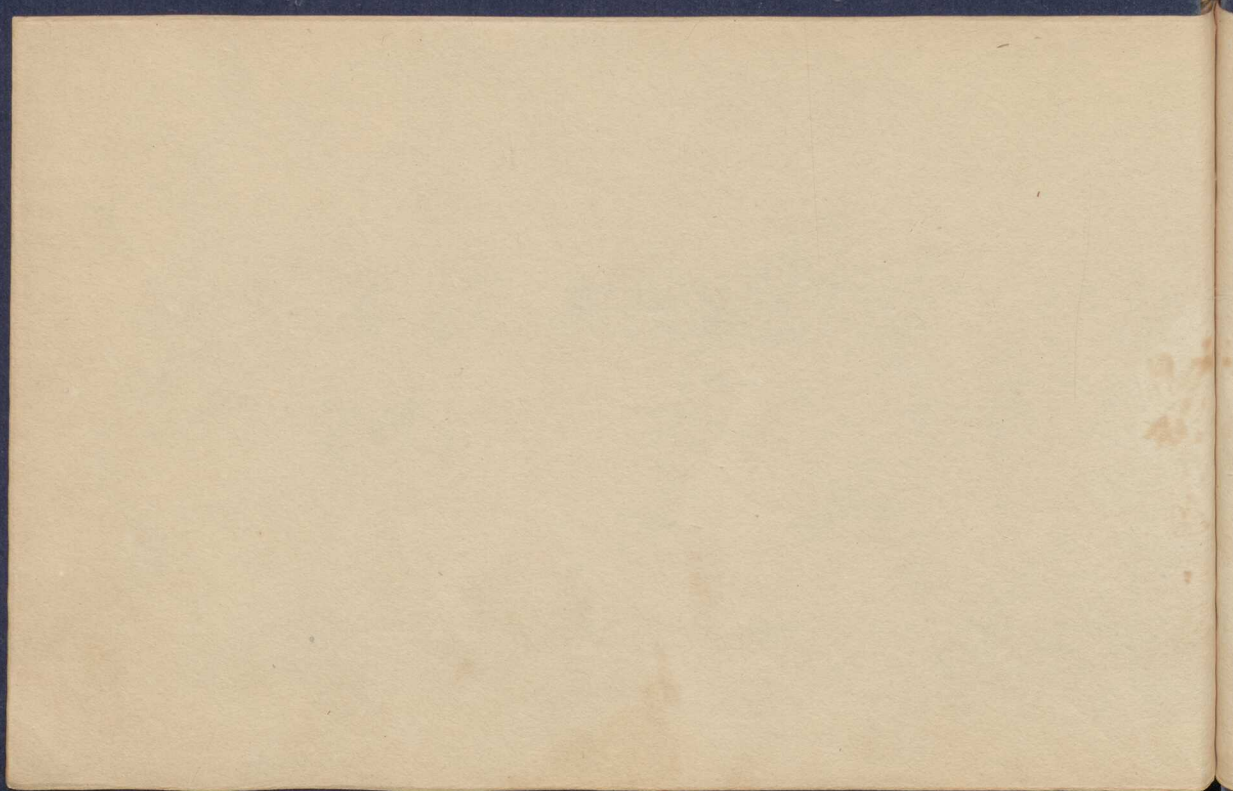


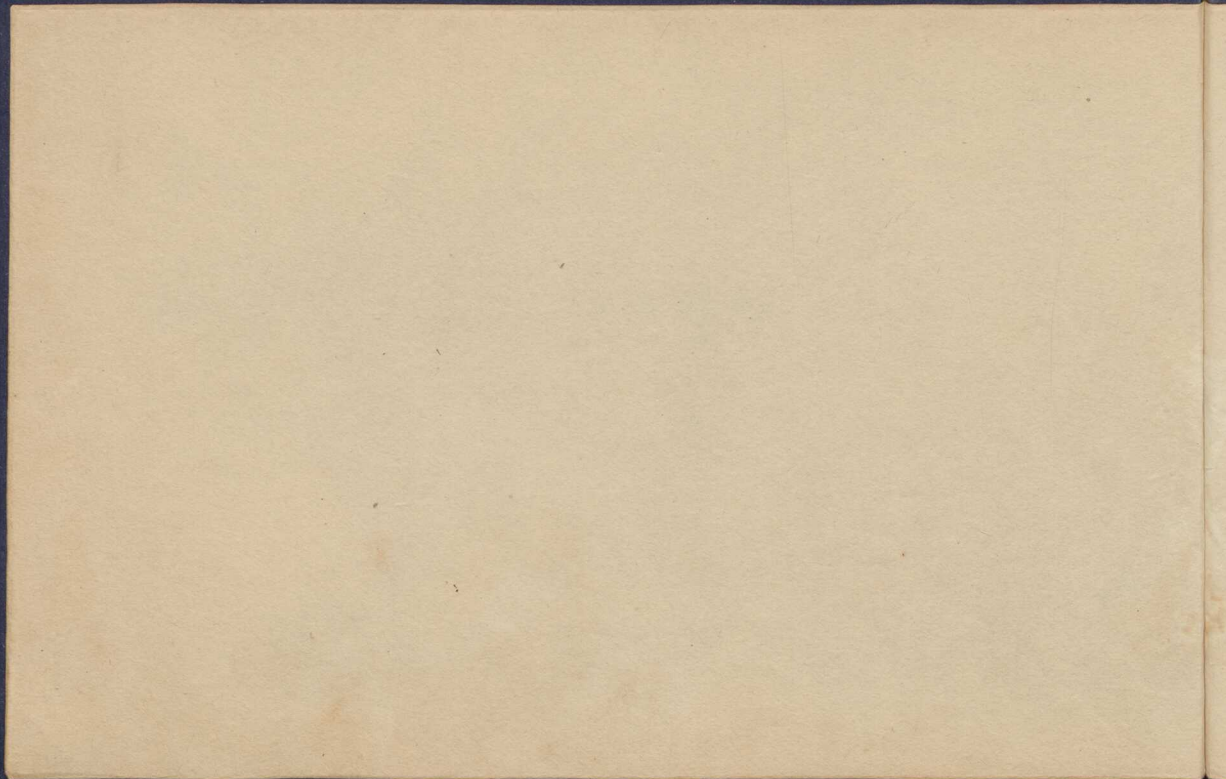


Il m'est donc permis dans ce livre de souvenir,
Tracer l'aveu des plus tendres sentiments,
Croquer chère Tante que mon unique desir
Est de vous en voir persuadée en tous temps,
Mais serais-je capable de vous exprimer,
Tout ce que mon cœur ressent pour vous —
Je sais vous aimer respecter estimer
Mais je sens que ce n'est pas tout —
Mon cœur possède encore un sentiment inexprimé,
Qui me fait sentir une sorte de douceur,

Ah! c'est sûrement l'hommage à votre âme admirable,
Lui remplit et enlante mon cœur. —
Casimire

Q 35. —
Fandora

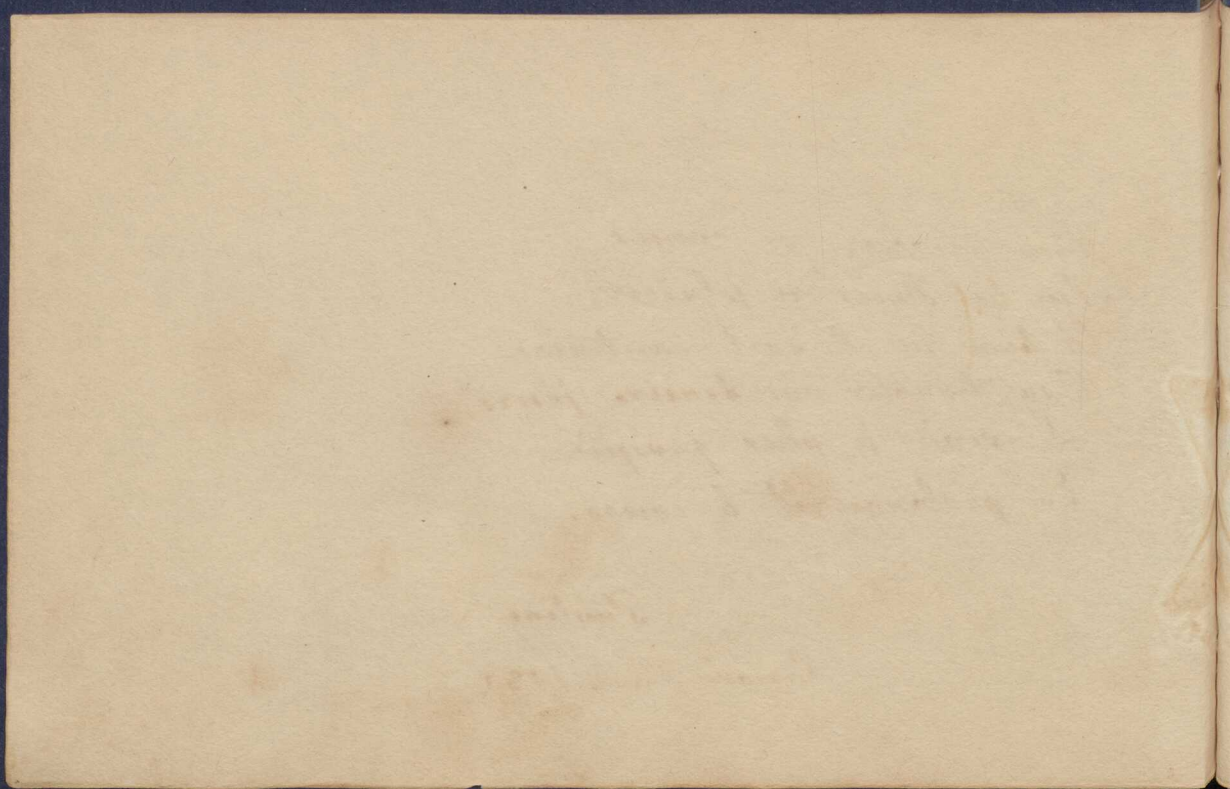


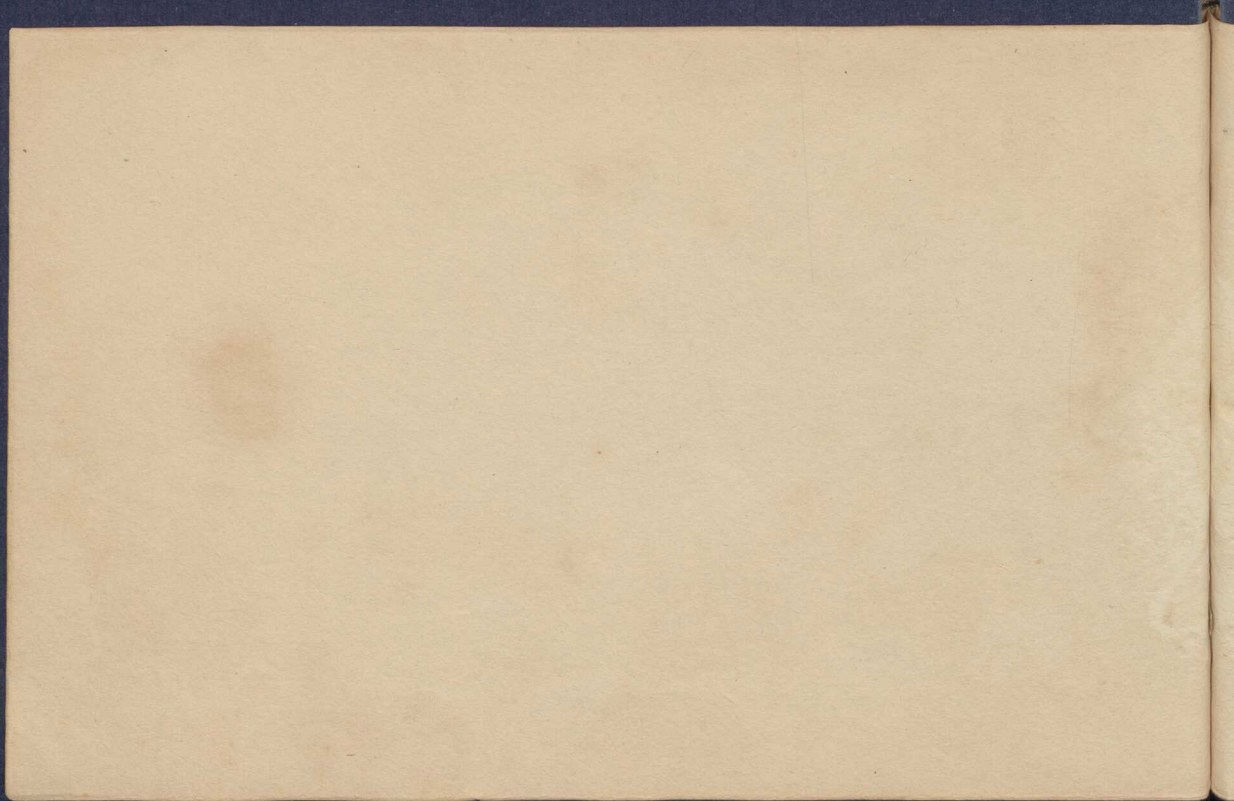


Si les lois Des Destinées
Se plaisaient à mes desirs
Vous passeriez vos années,
Sur les Roses du plaisir.
Et bien que le sort contraire
Ose troubler vus beaux jours,
L'avenir le plus prospère
En prolongerait le cours.

Pauline L. —

Cracovie l'année 1830





Ne disons pas le mot Adieu
Il inspire un cœur sensible,
J'en crains un qui saut mûr
Plus moins chagrin, au moins terrible,
Et ce mot qui ferme l'Espoir

C'est à revoir

Il revive donc mes chers amis
Et l'adieu n'a rien de funeste;
En quittant des êtres chers
C'est l'homme s'en va, le cœur resté,
Et ce que nous est l'Espoir

Jusqu'au revoir! —

R.

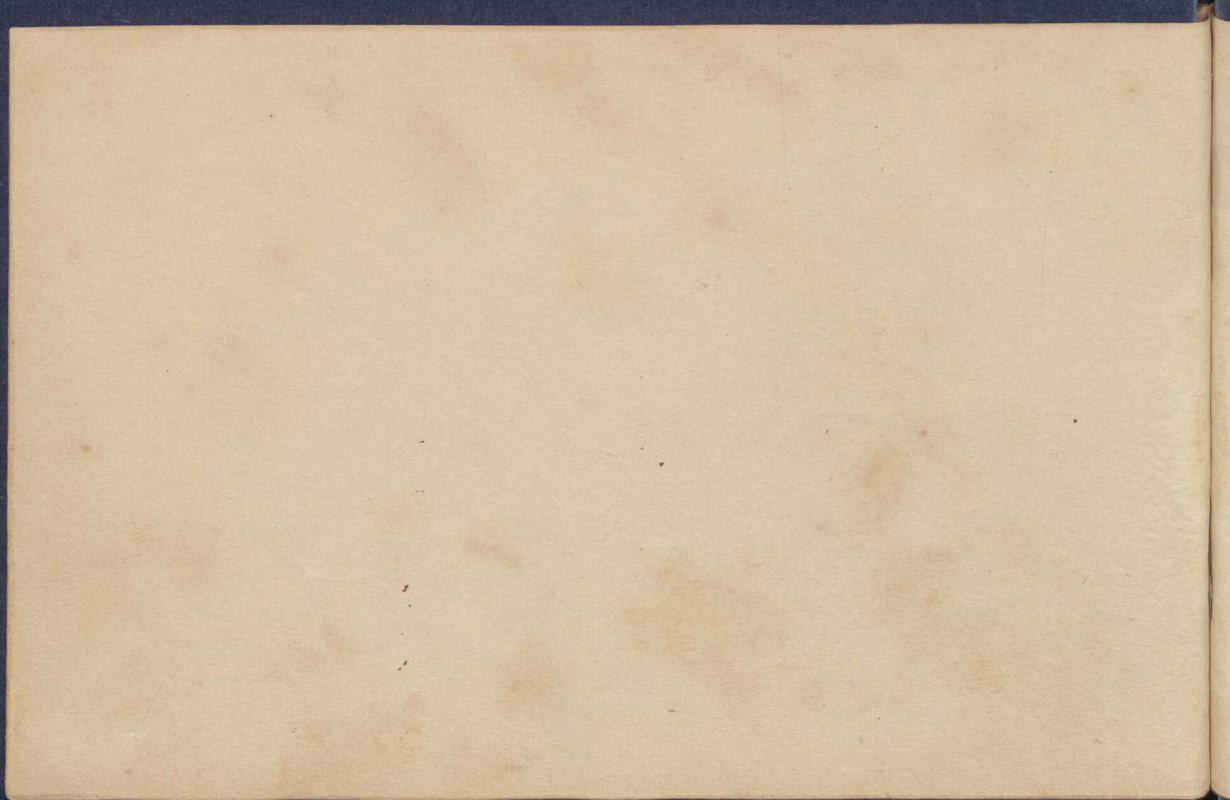
Paris

10 Septembre 1828

Pourais-je m'attarder que ce revoir ne

soit plus ce bas.....

Et l'Adieu nous a quitté sans retour,
Le 14 Novembre 1829.



Des dons fournis que le printemps,
Répand sur la terre émaillée
La fleur vouée au sentiment.

C'est la pensée.

Des adieux elle prend l'emploi
L'illusion vers elle attire

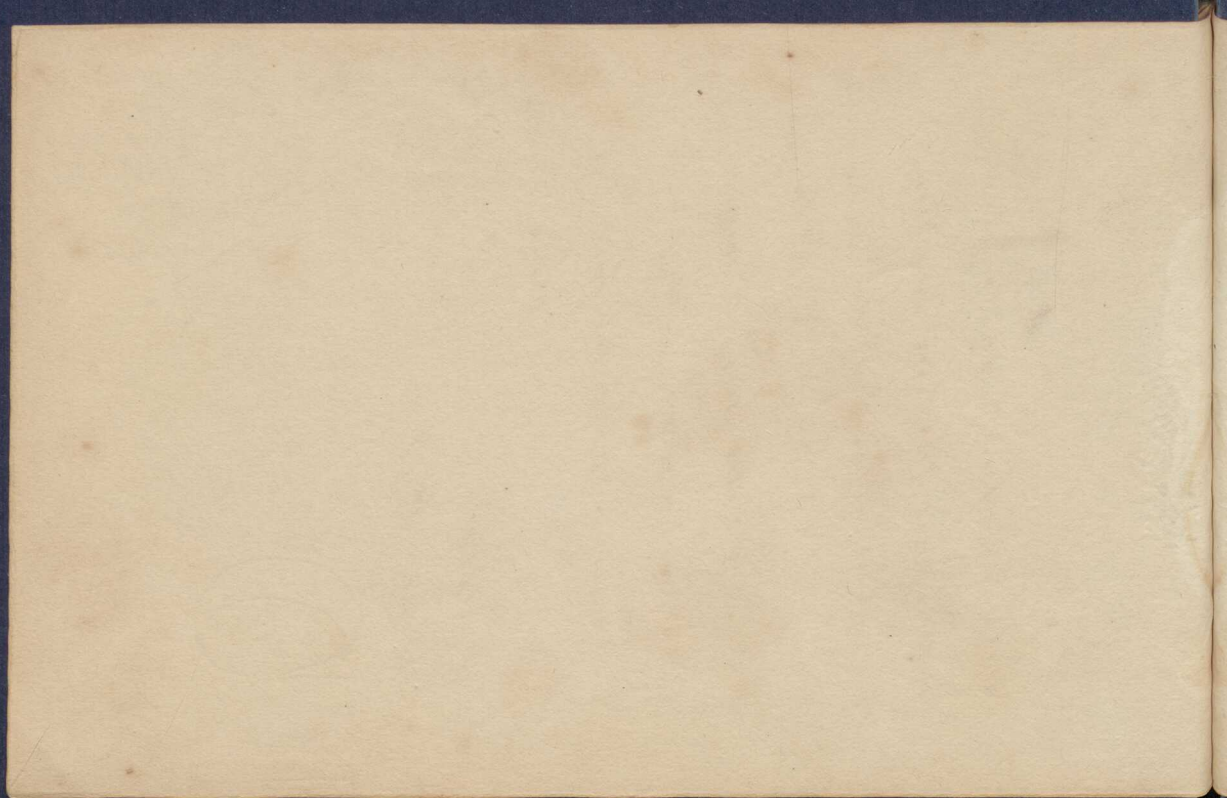
L'amour, l'amitié lui fait dire,

Penses à moi.

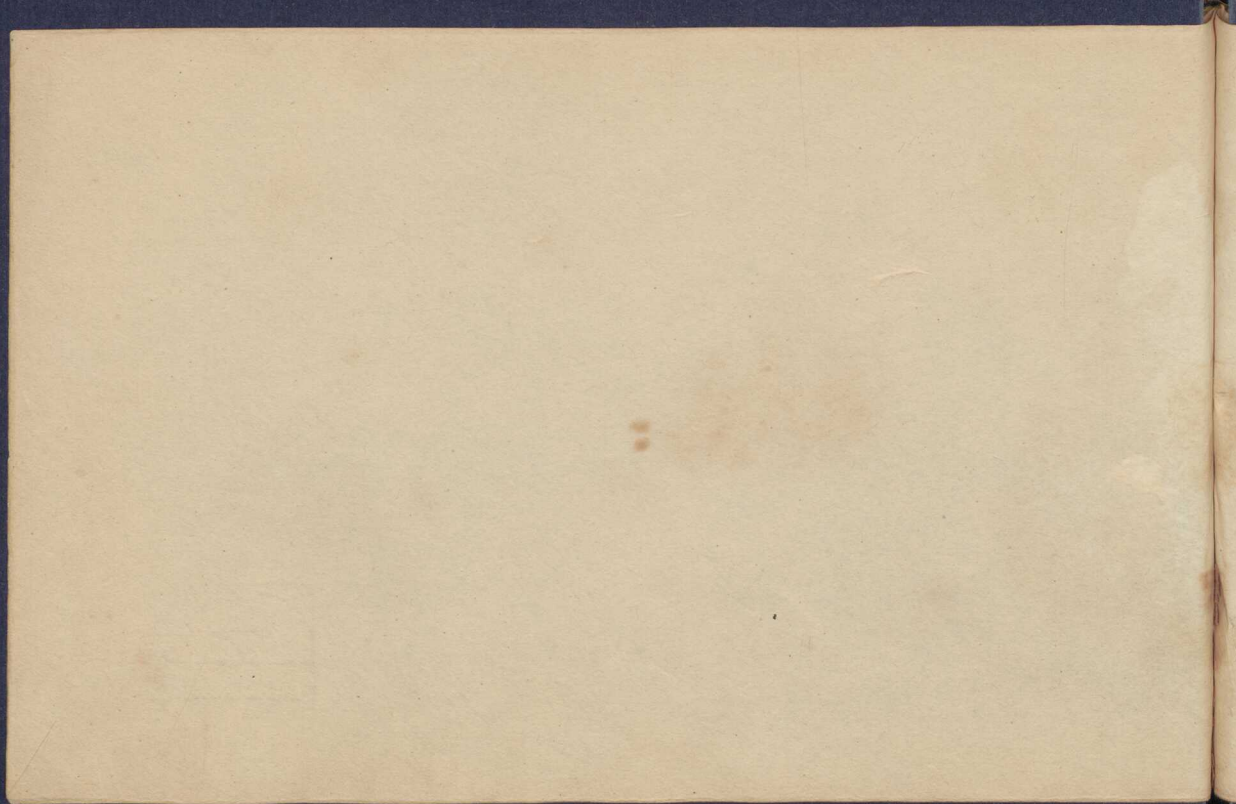
Buenos

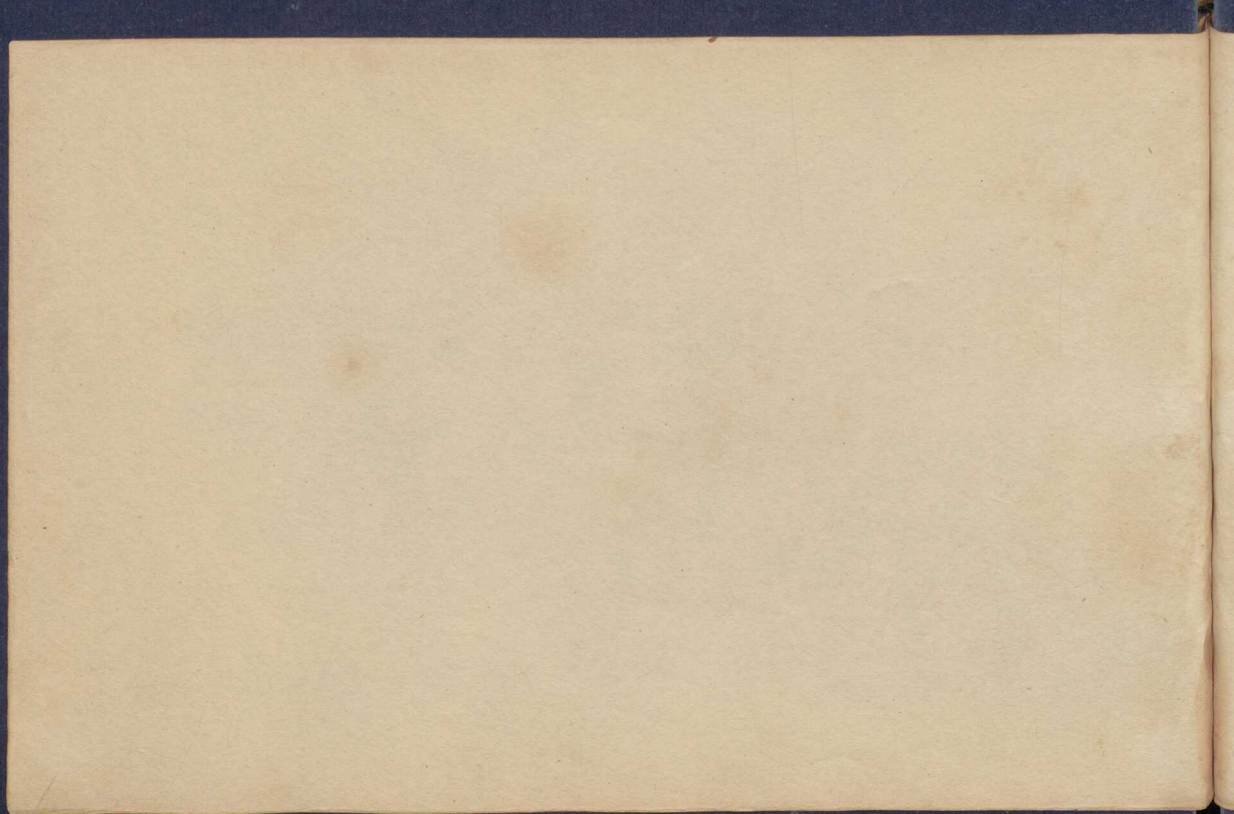
Septembre 1828

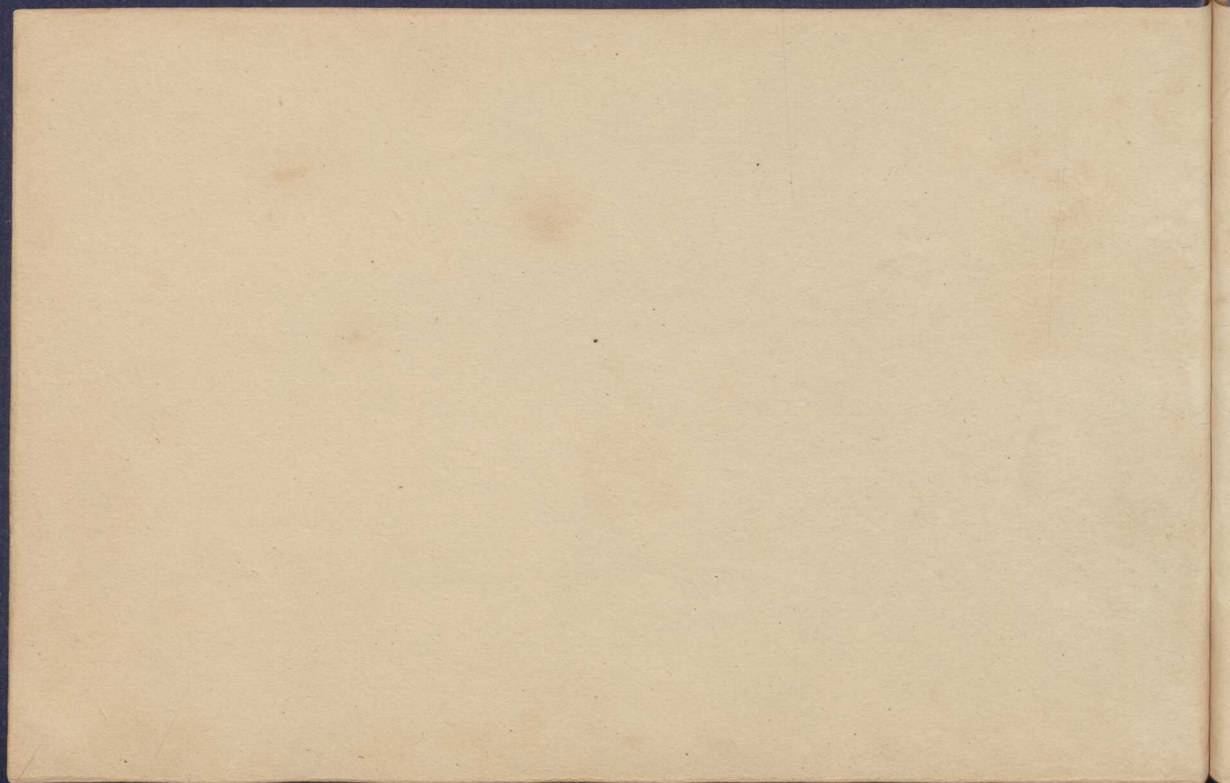
J. A. ...

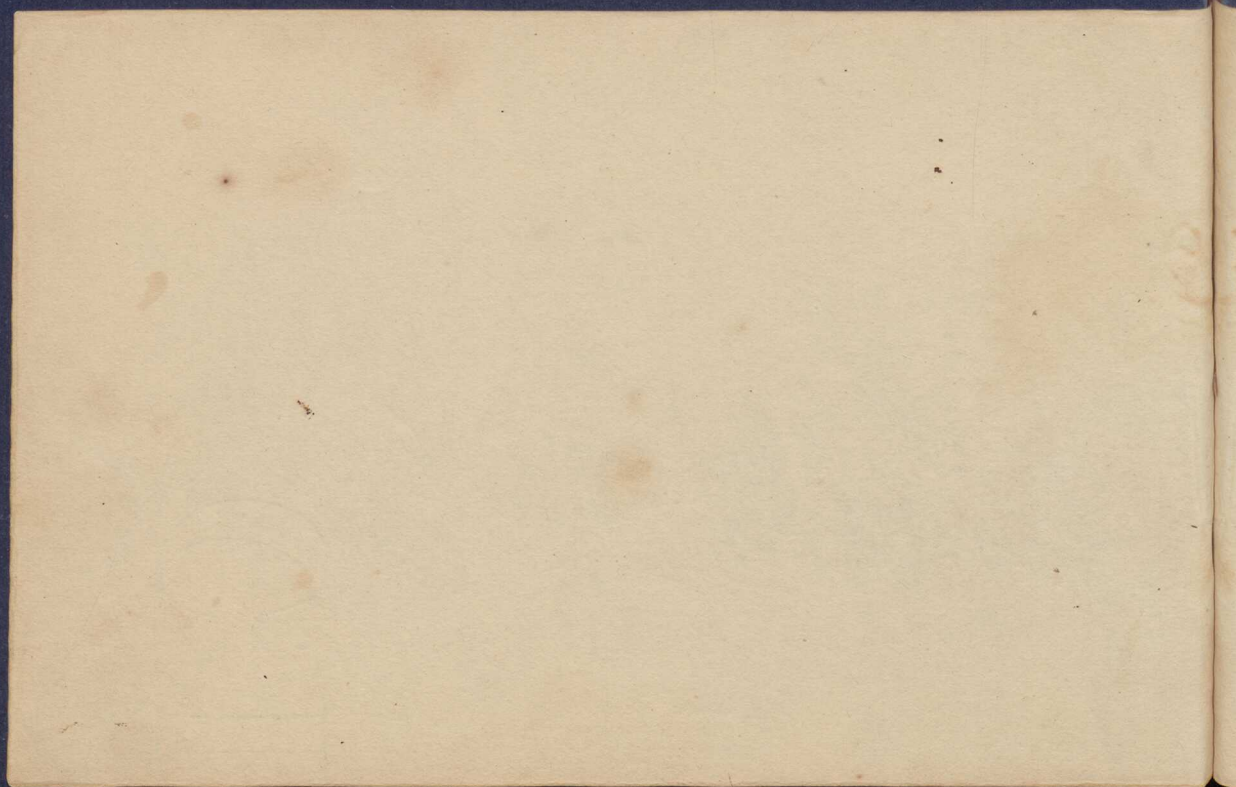






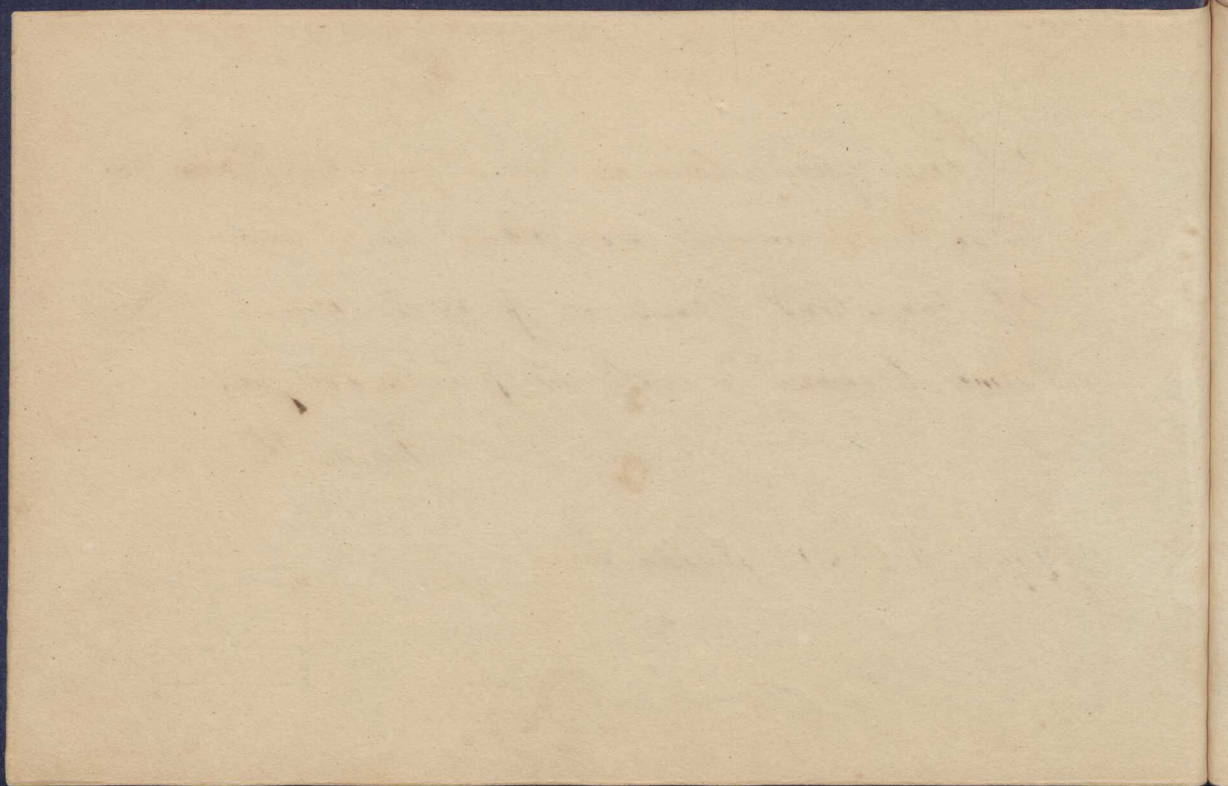


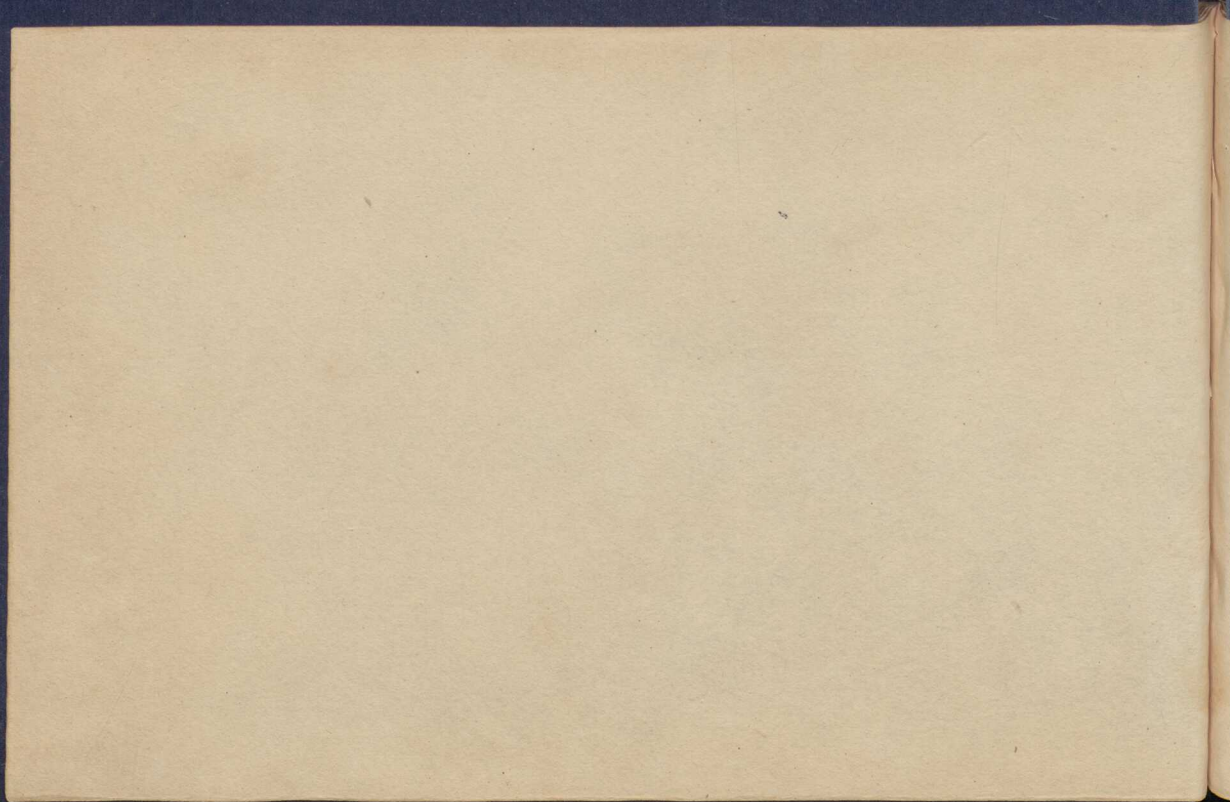


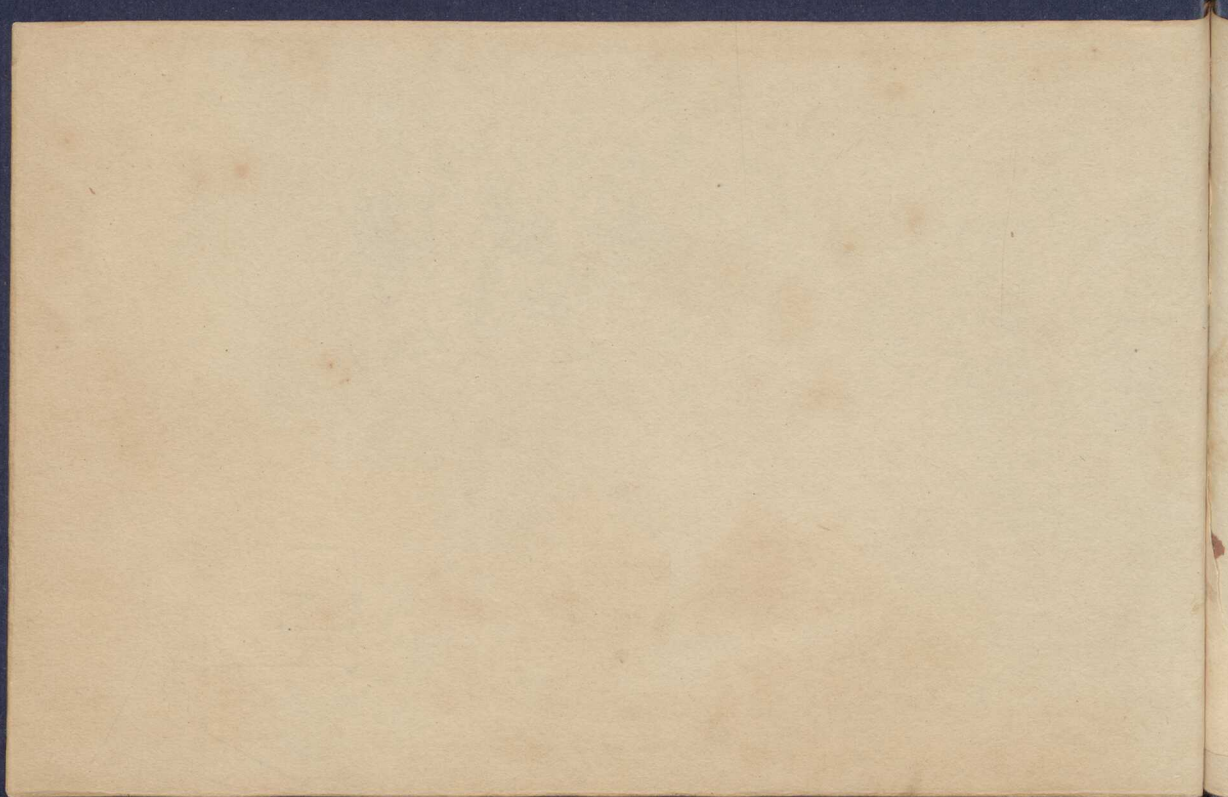


Adieu quand loir ce Vous il faut porter mes pas
 D'un tendre souvenir mon Cœur encore emue
 Se rappellant vœux ou Je ne suis plus.
 Chacun l'ennui de cette vie Je ne puis pas. —
 Jeanne H.

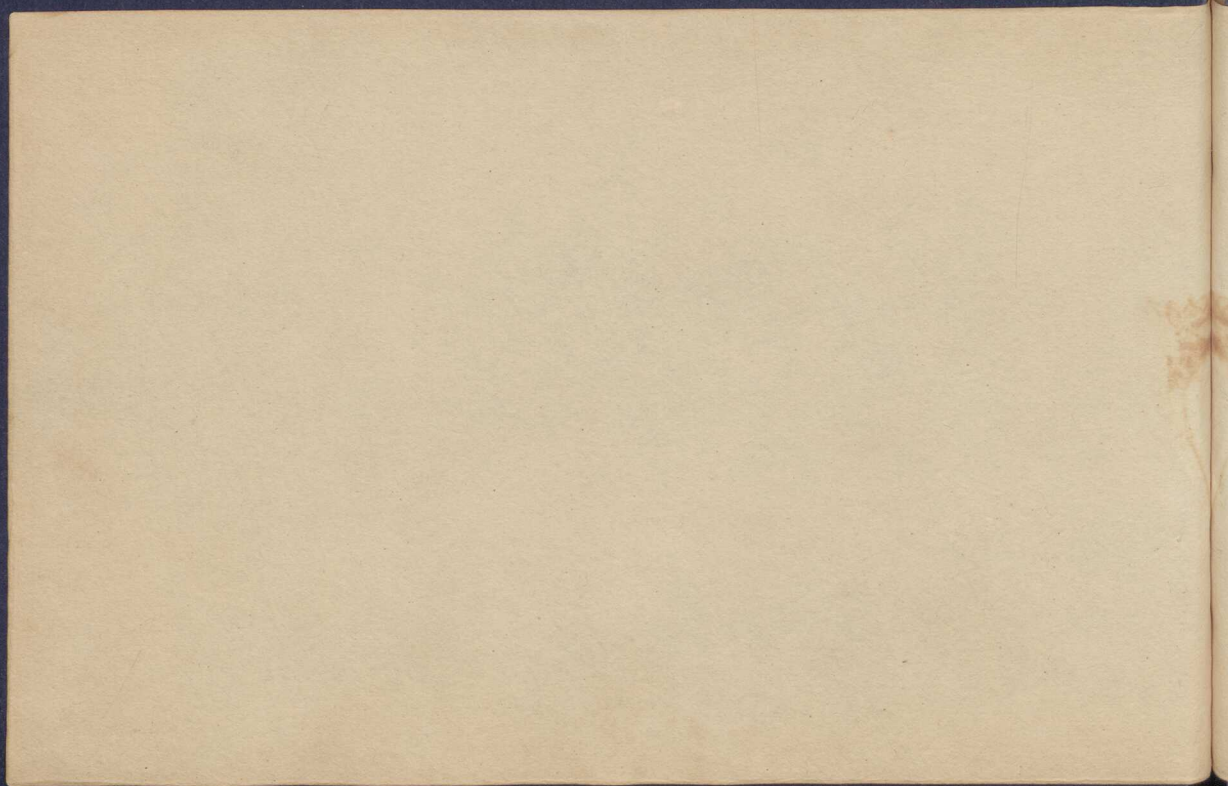
Le 29^{em} Aout 827. Polka-Vola

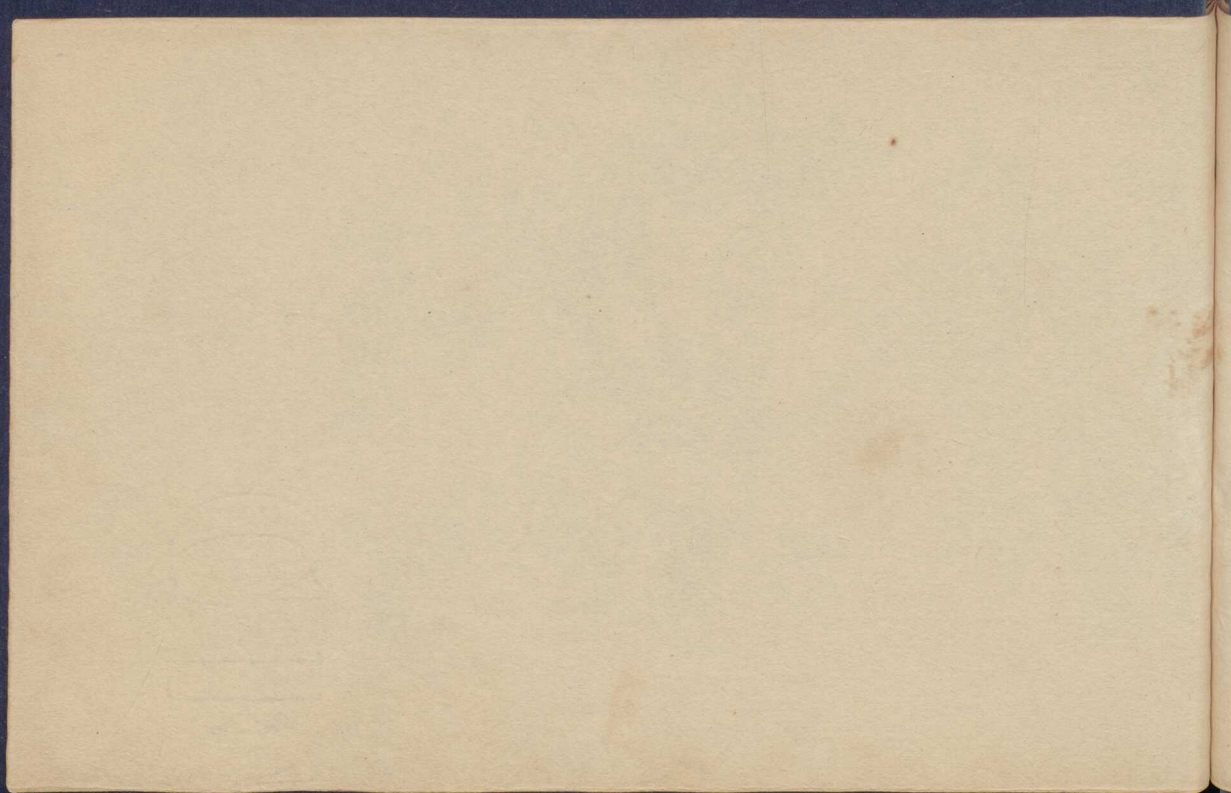


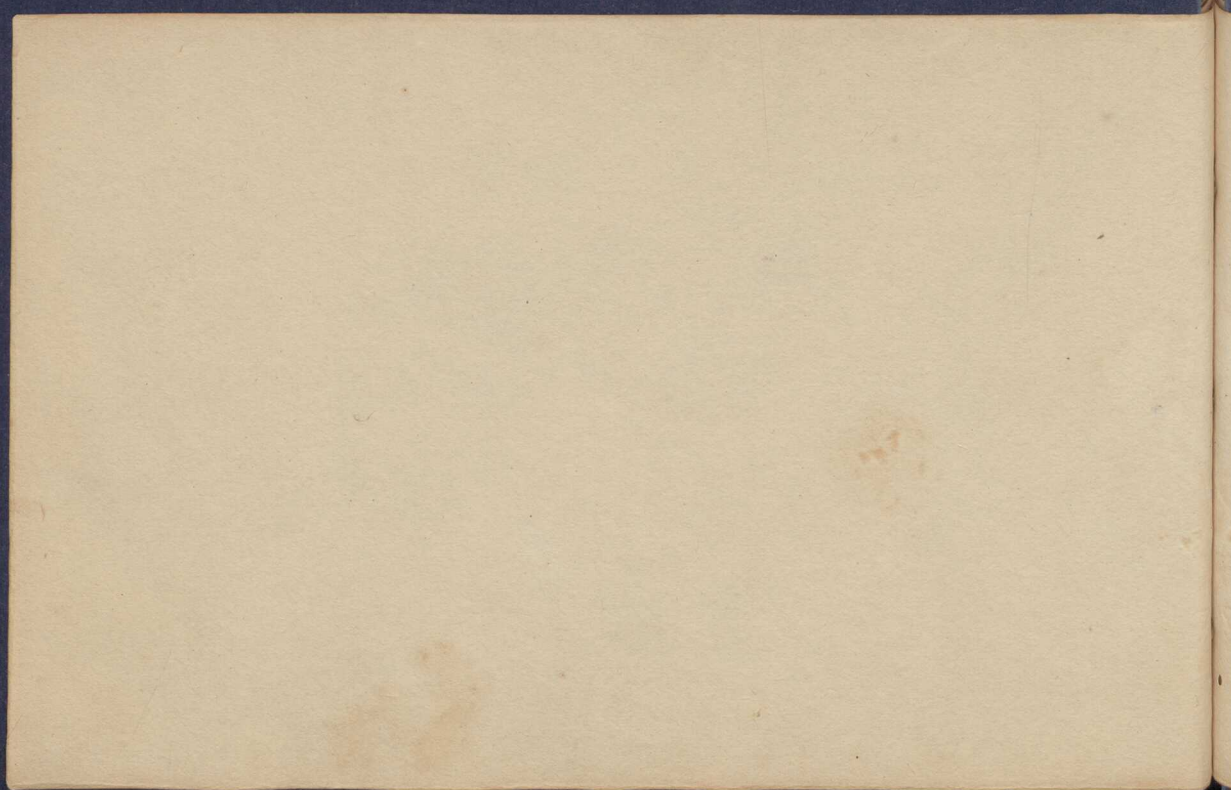


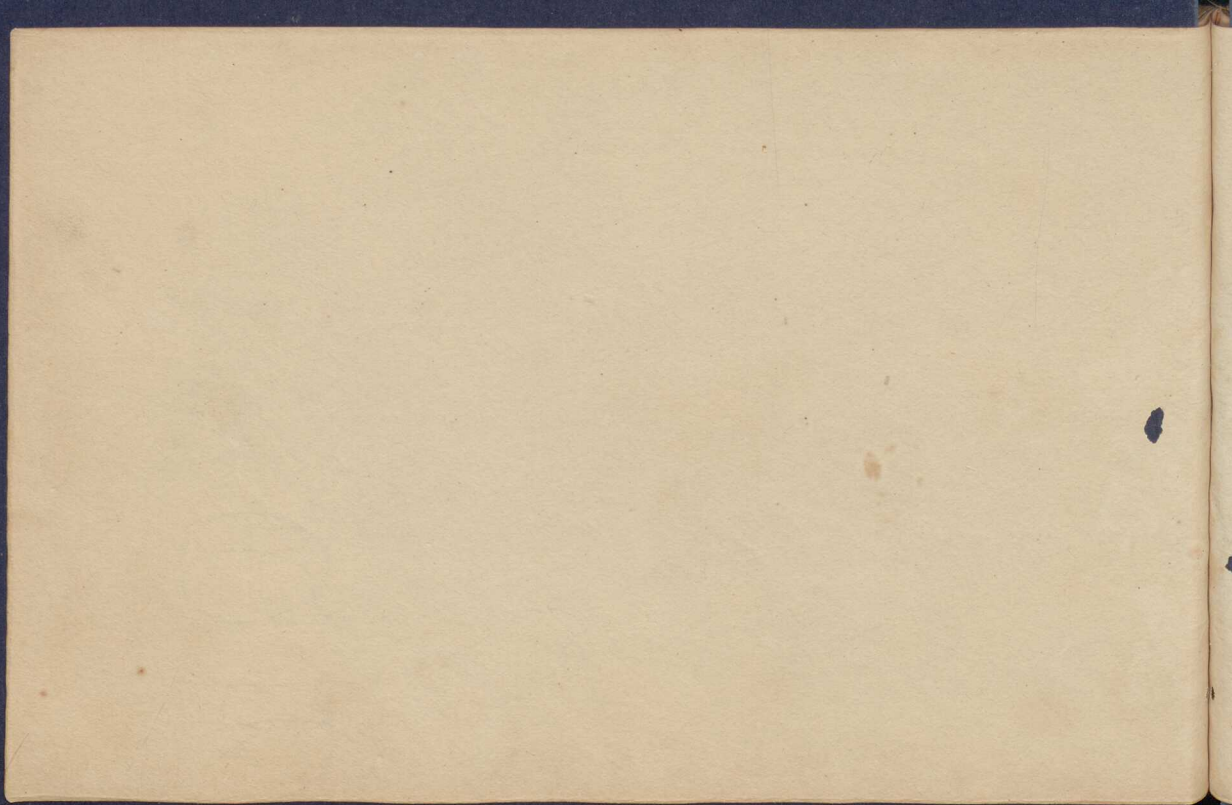


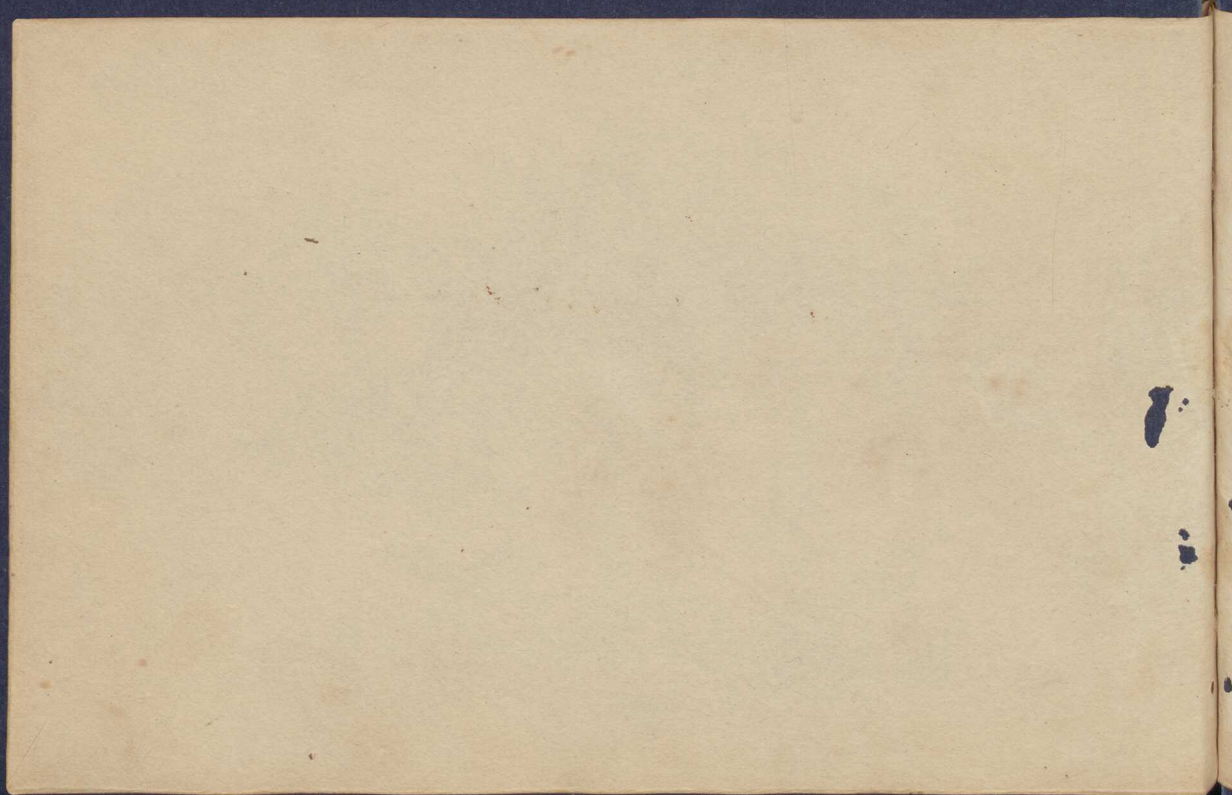






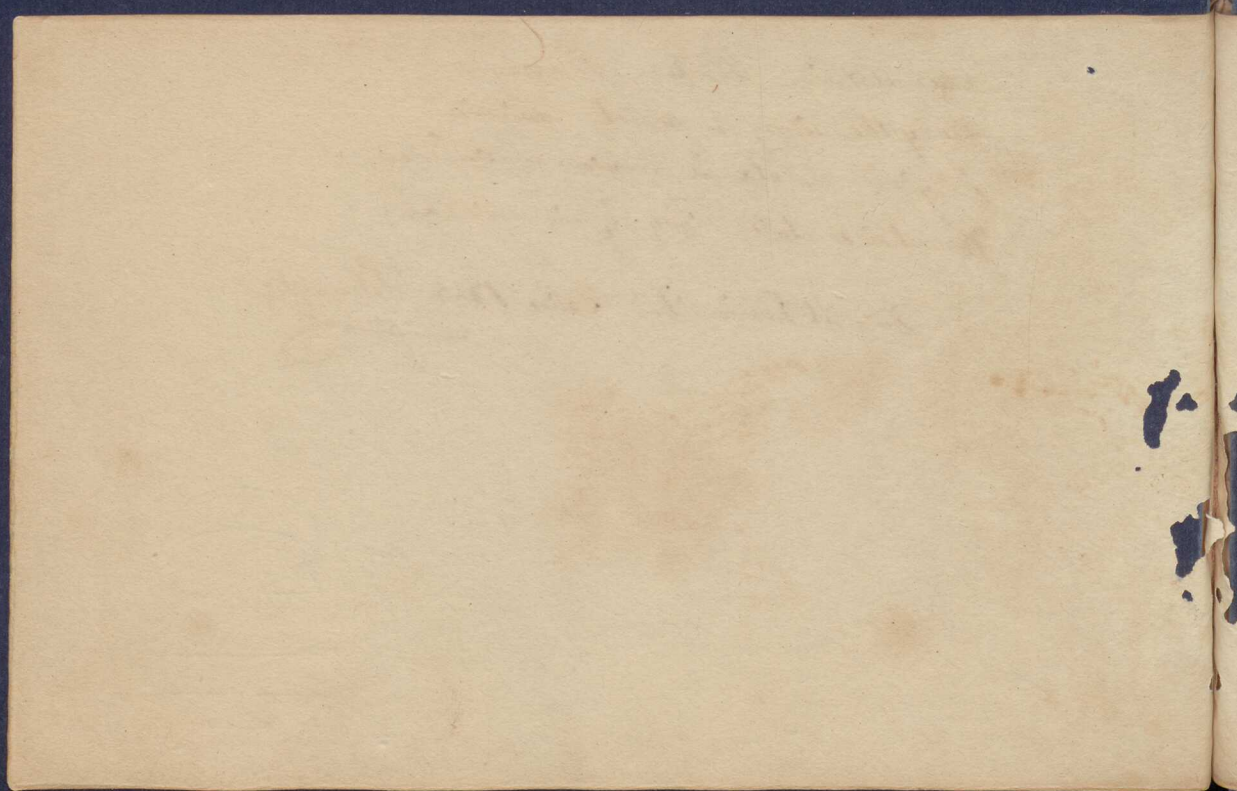






Czas ulatwiąc strażem piewanowym
 Wzrostko niszcząc w popioły kamienia
 Przejazd miedza ciu kowcem co dzień niszczym
 Wzrostając state niszcząc się nie kamienia.

Dnia 20 Kwiecień 1828 P. B.



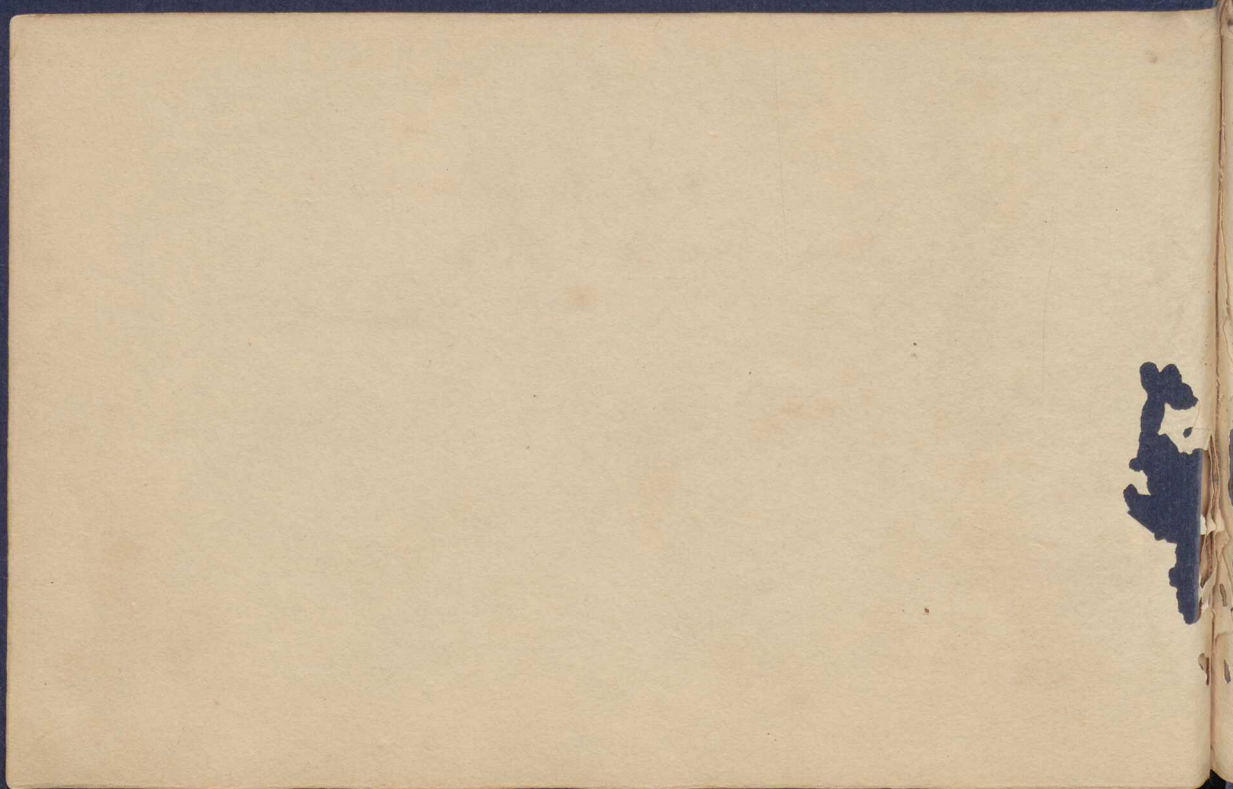


J
Heur mourante et solitaire.
Qui fus l'honneur du Vallon.
Des débris jonchant la terre
Dispersés par l'Aguihon
La même fauche nous moissonne
Nous cétons au même Dieu
Une fleurille abandonné
Ma plaisir nous dit adieu
Chaque jour te tome notre robe
Un goût, une passion.
Et chaque instant qui se vole
Emporte une illusion

L'homme perdant sa chimère
Se demande avec douleur
Lui-même est la plus éphémère
De la vie ou de la fleur.

Chantaline.

Paris 22 septembre 1829



55.
Kocham Cię Teonia boi jest warta kochania
Lubie bo twoie spoznienie miłe
Dowodzą ze serca y duszy zdanja
Szczęść w zgodzie na każdą chwilę
To Ci ta Osoba przyszła
Co Cię zawsze ma w swej myśli

1828. Prace

Zi Węgierska

+ 6 Marca 1830

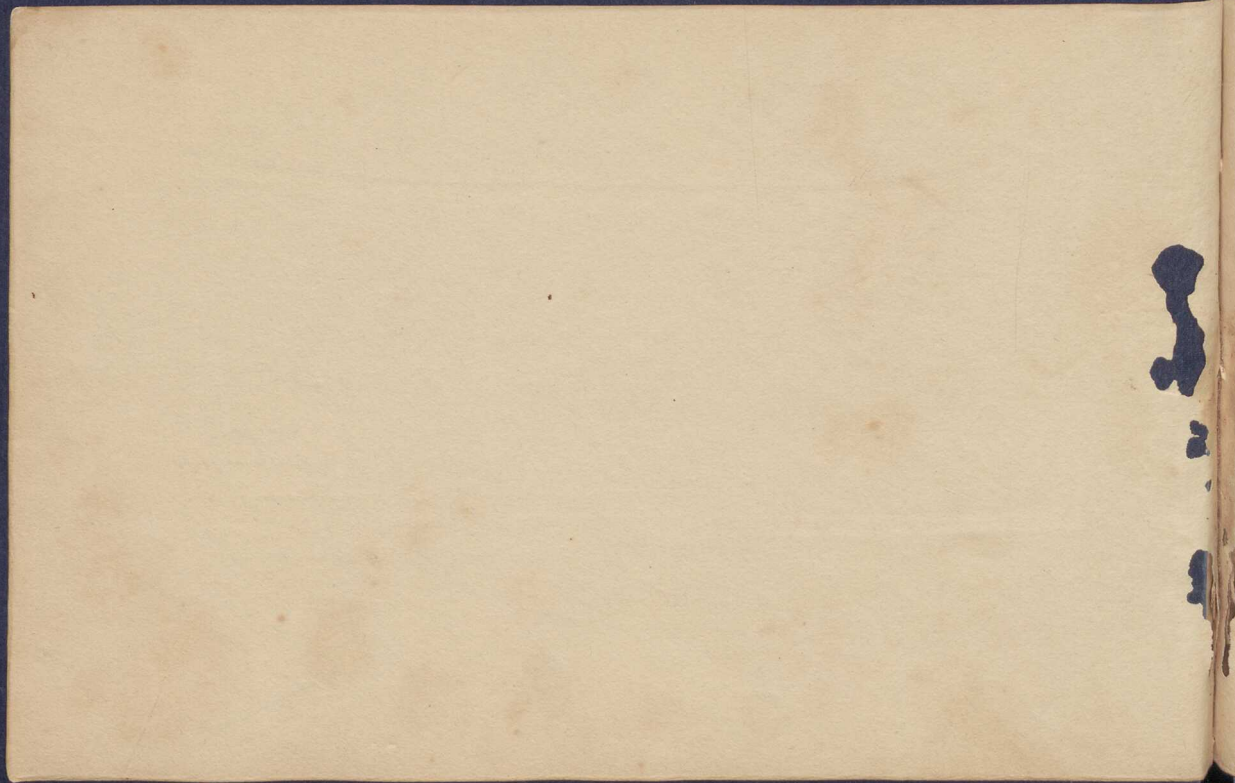
Handwritten text in blue ink, partially visible on the right edge of the page. The text appears to be a list or series of entries, with some characters resembling 'pi' and 'i'.

Faut il donc beaucoup de temps pour dire que l'on aime? Certes non et c'est à peine ce que vous permettrez de dire bonne et chère Mademoiselle Thérèse, faire l'éloge de vos vertus, de vos qualités précieuses serait un outrage à votre modestie, je dois donc me tenir car vous indisposer un moment contre moi, serait une trop grande peine pour mon cœur. — Aimez moi chère et bonne, ne me refusez pas un souvenir quand le vôtre ne me quittera jamais — je vous ai
peu

peu connu mais assez pour regretter bien sincèrement.
De ne pas vous avoir connue plutôt, et surtout
pour pleurer le moment de notre séparation - que
d'instants m'eussent de moins pour moi. Au moins
soyez sûre que vous soit qui en partie aussi doit
que le sera le vôtre pour moi, cela me suffit
avec l'espérance pourtant que qui demandera peu
obtient plus, si ce n'est beaucoup. —

Léontine Vieuville.

19 35.
5



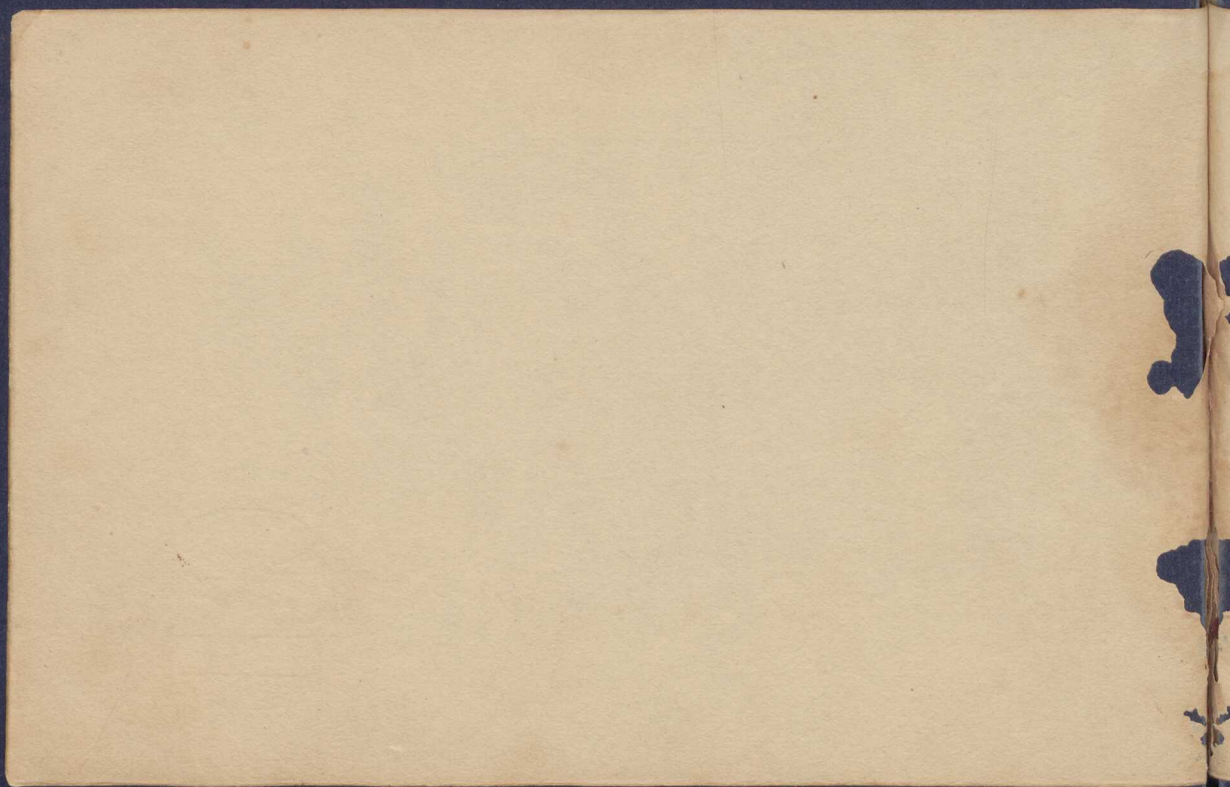
Ni du lieu la distance, ni du tems la longueur,
N'auront jamais la puissance, de Vous égarer de mon coeur,
Josephine Régis-Ré

L'an 1825

Madame

3

4

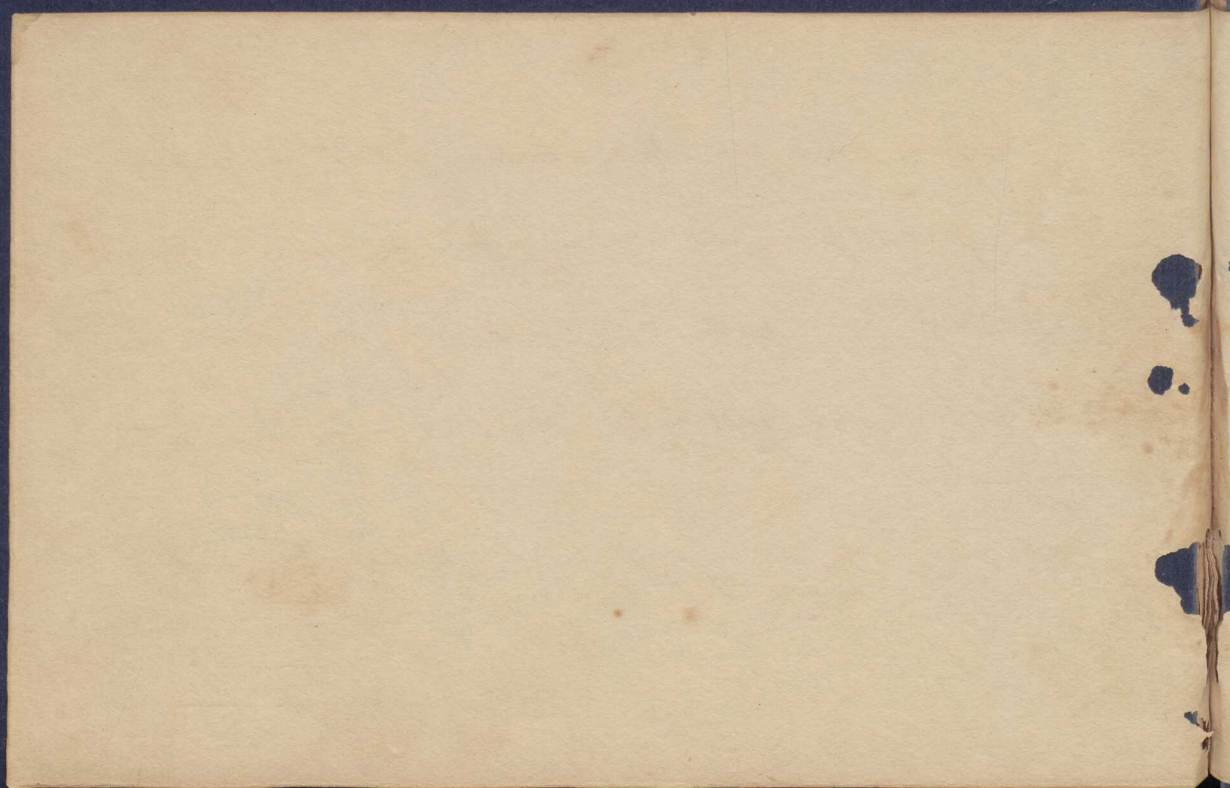


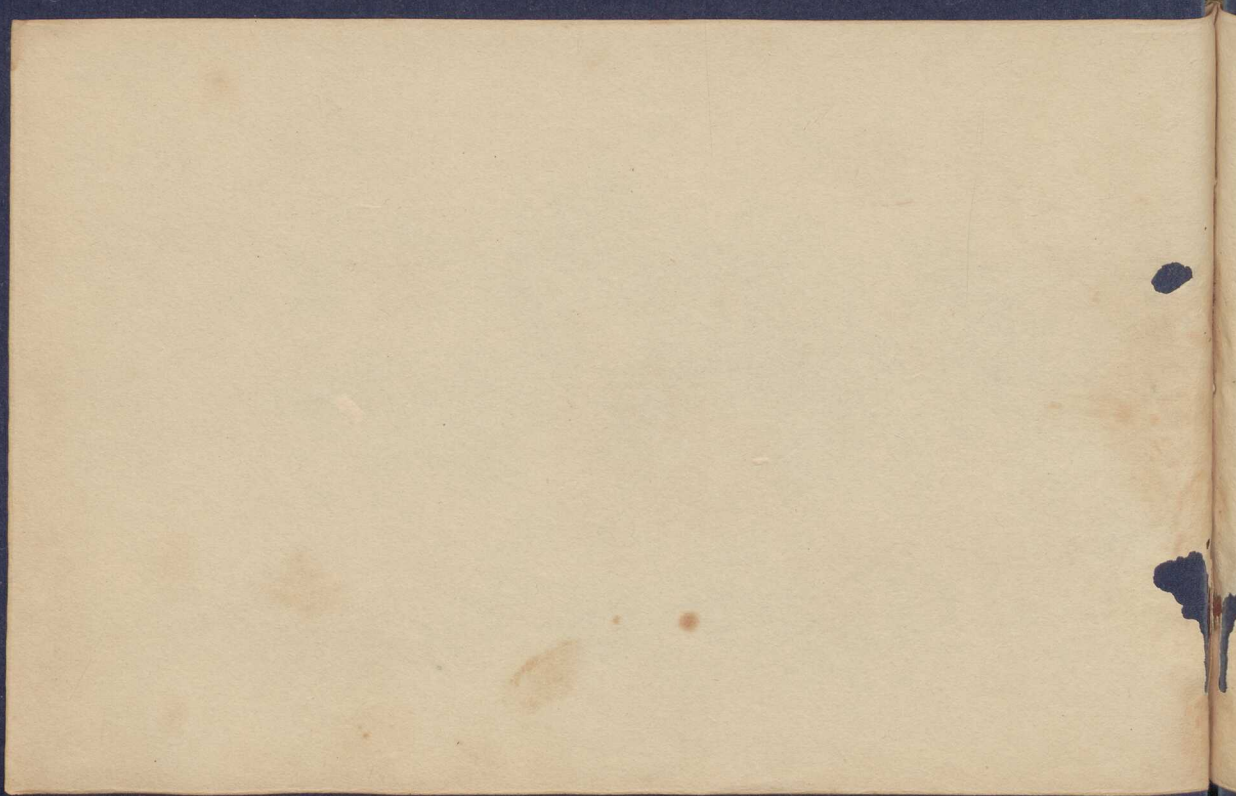
N'oubliez vous ma chere Théodore jettant quelquefois
 un favorable regard sur ce griffonage tracé d'une main
 amicale de rappeler votre cousin qui ne desire que votre
 bonheur et avons pris de lui réserver une place dans votre
 cœur. -

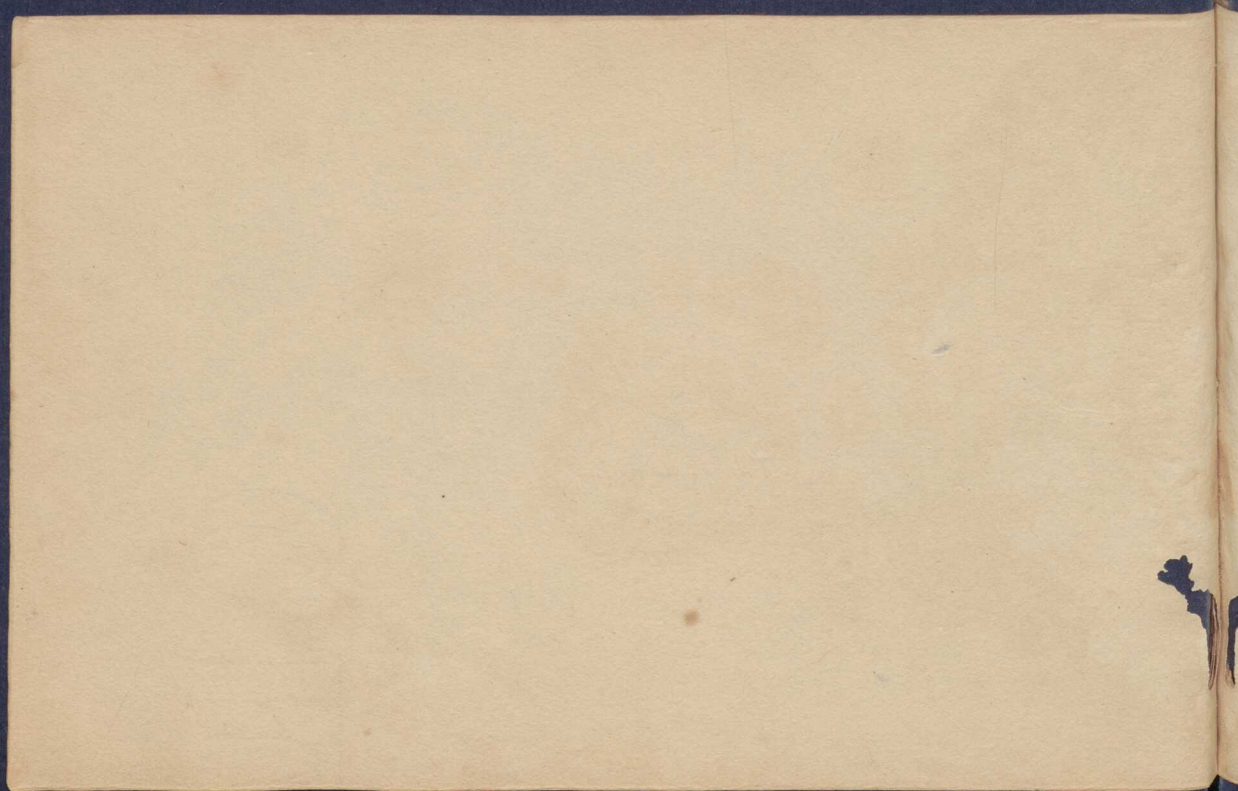
23 Juillet 1832 Kabre

Boleslas Darcowski



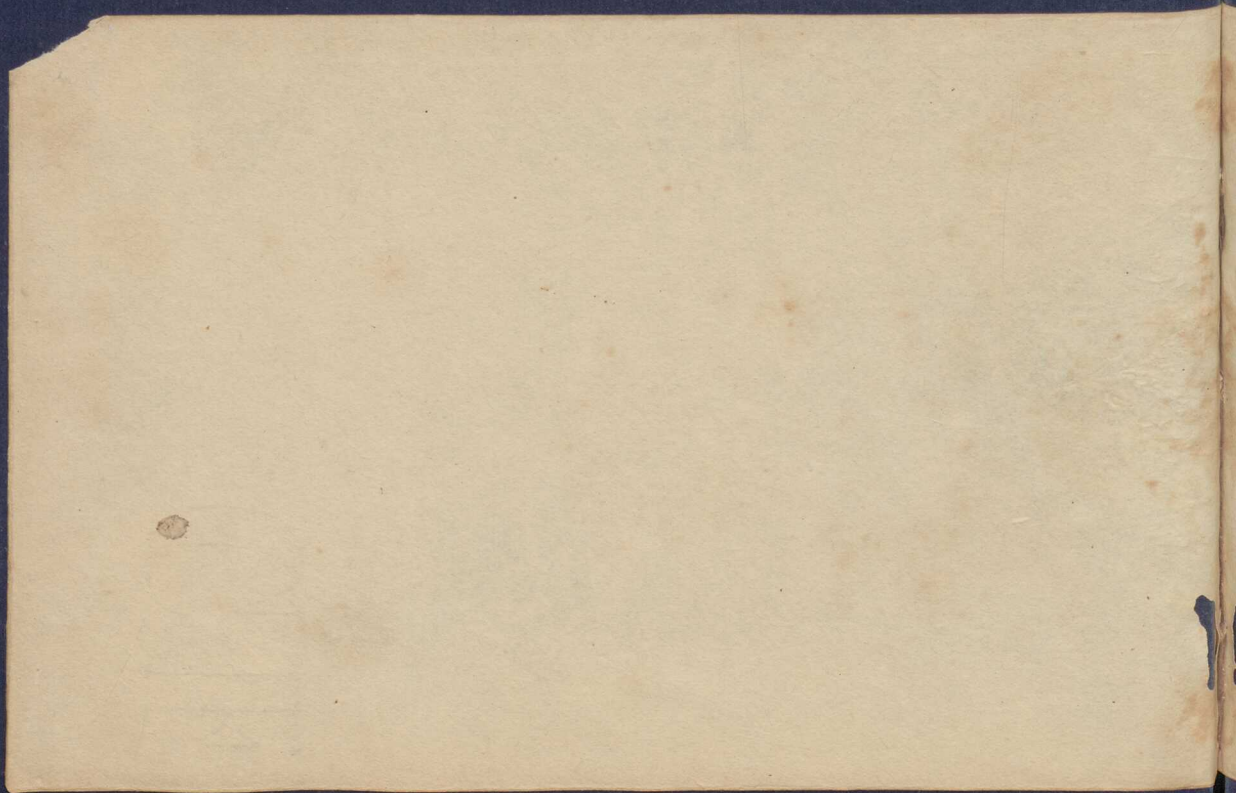




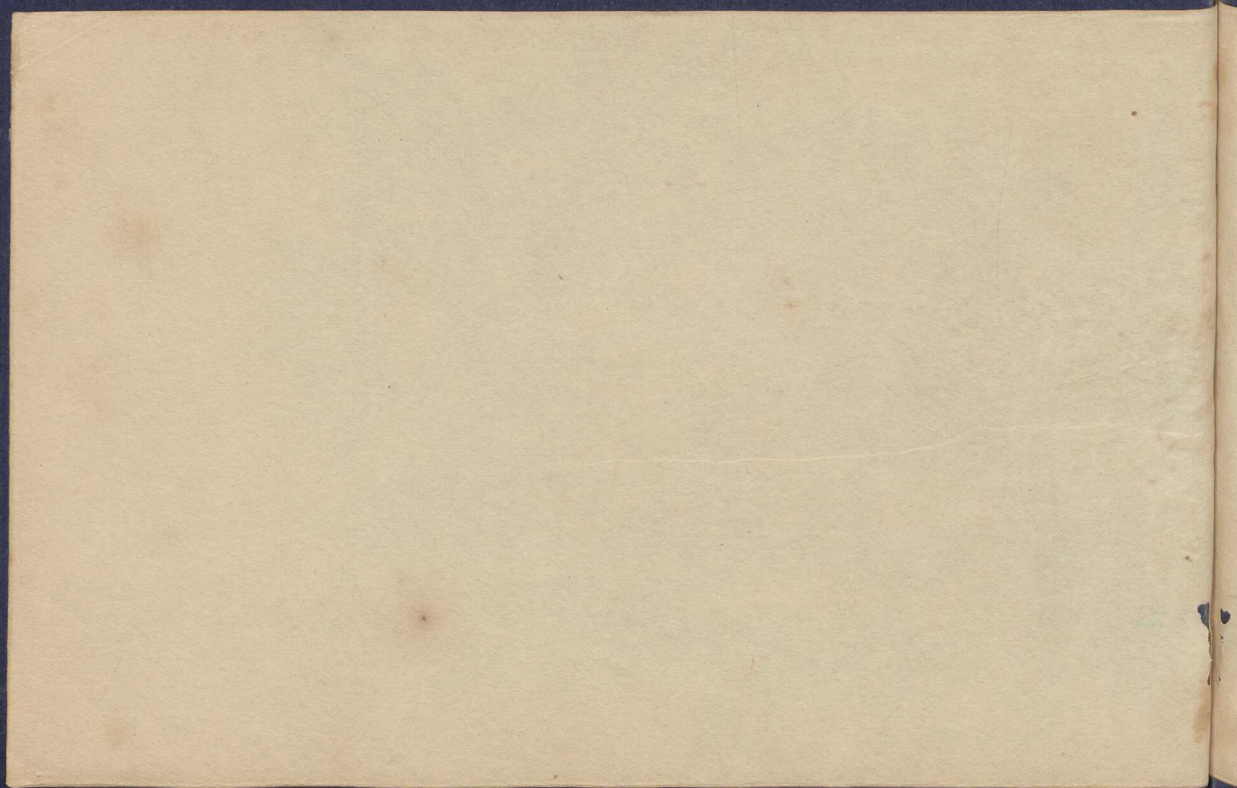


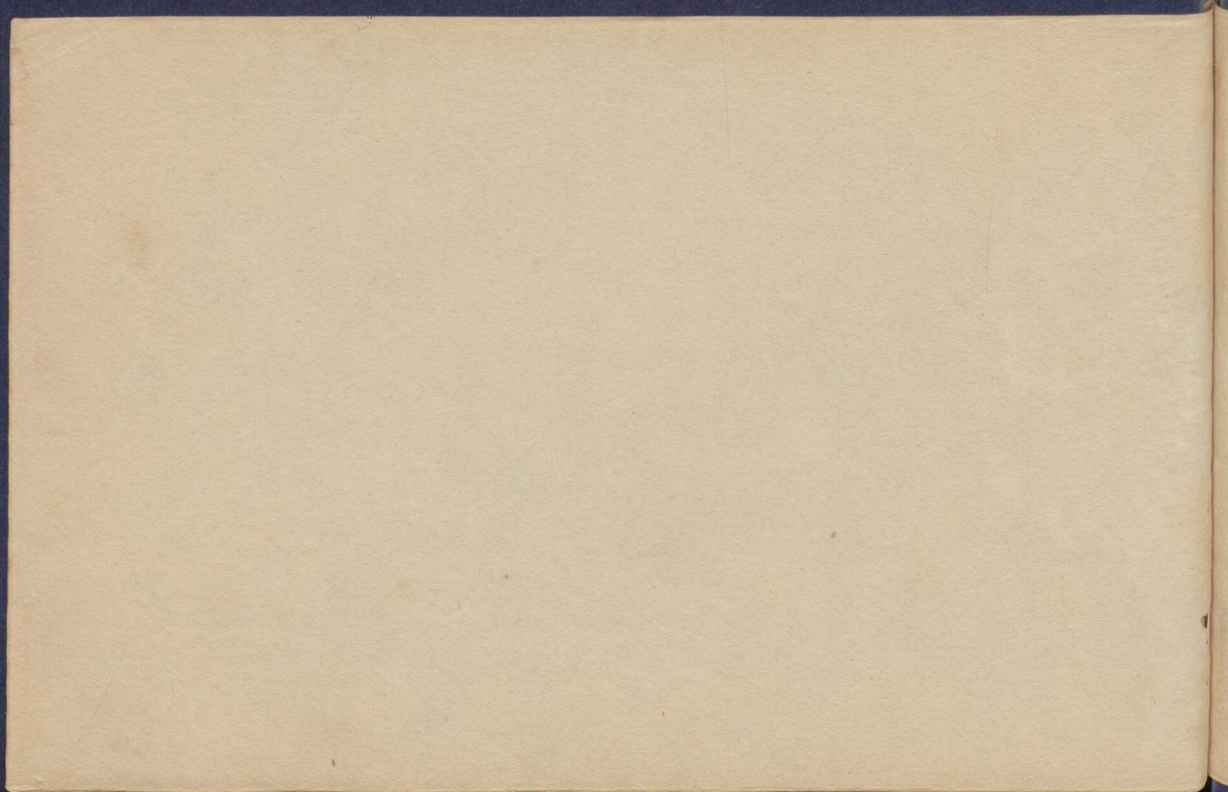


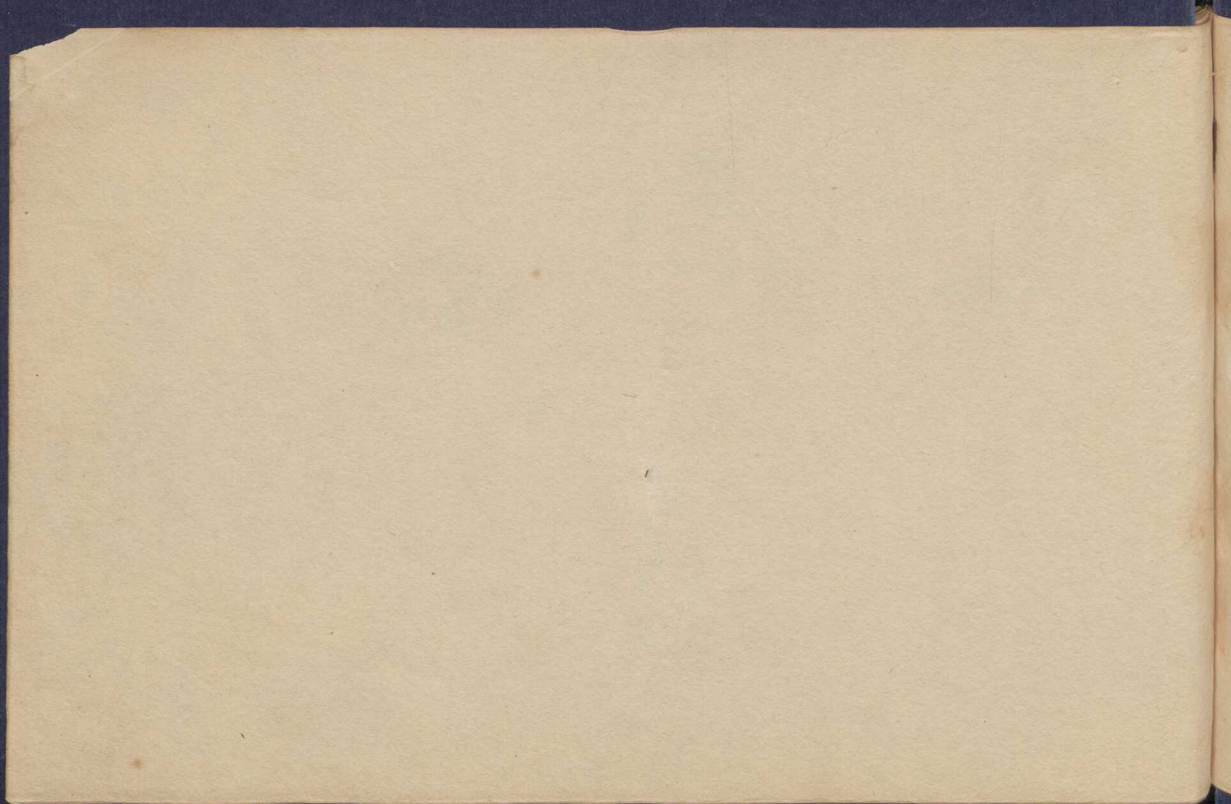
64

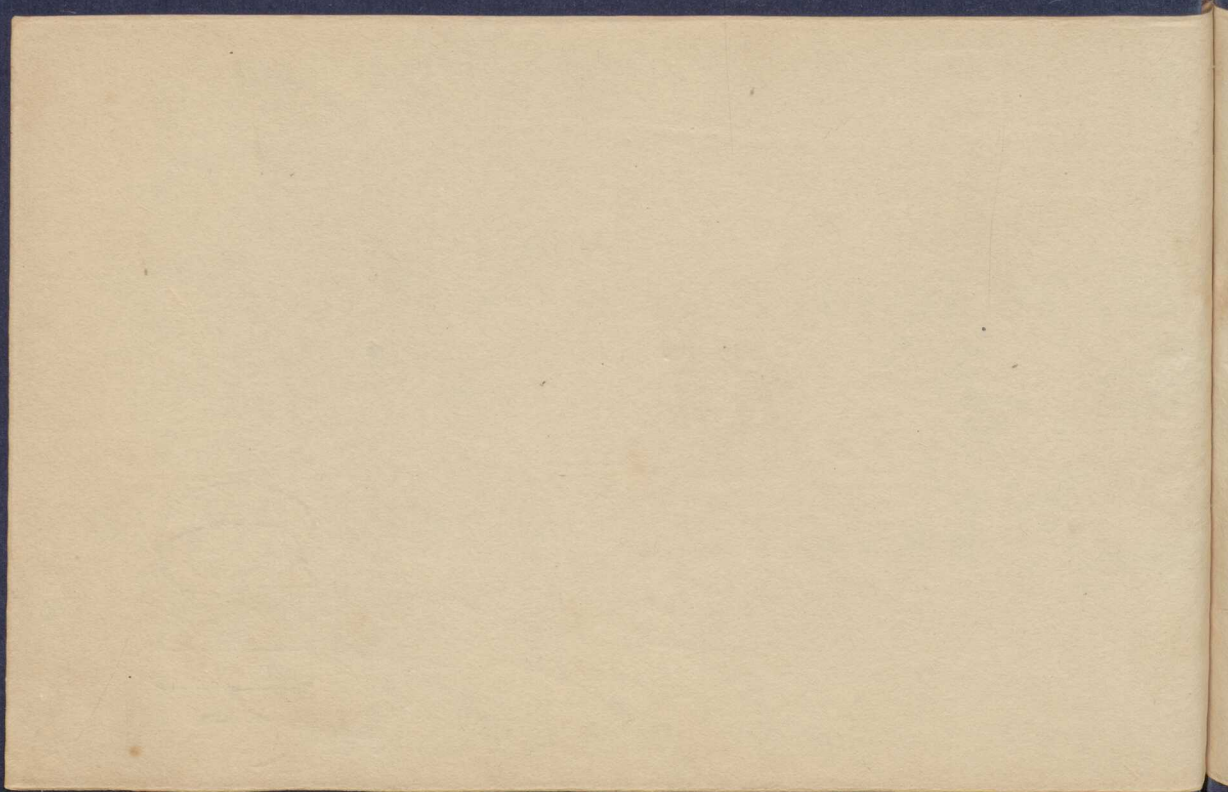


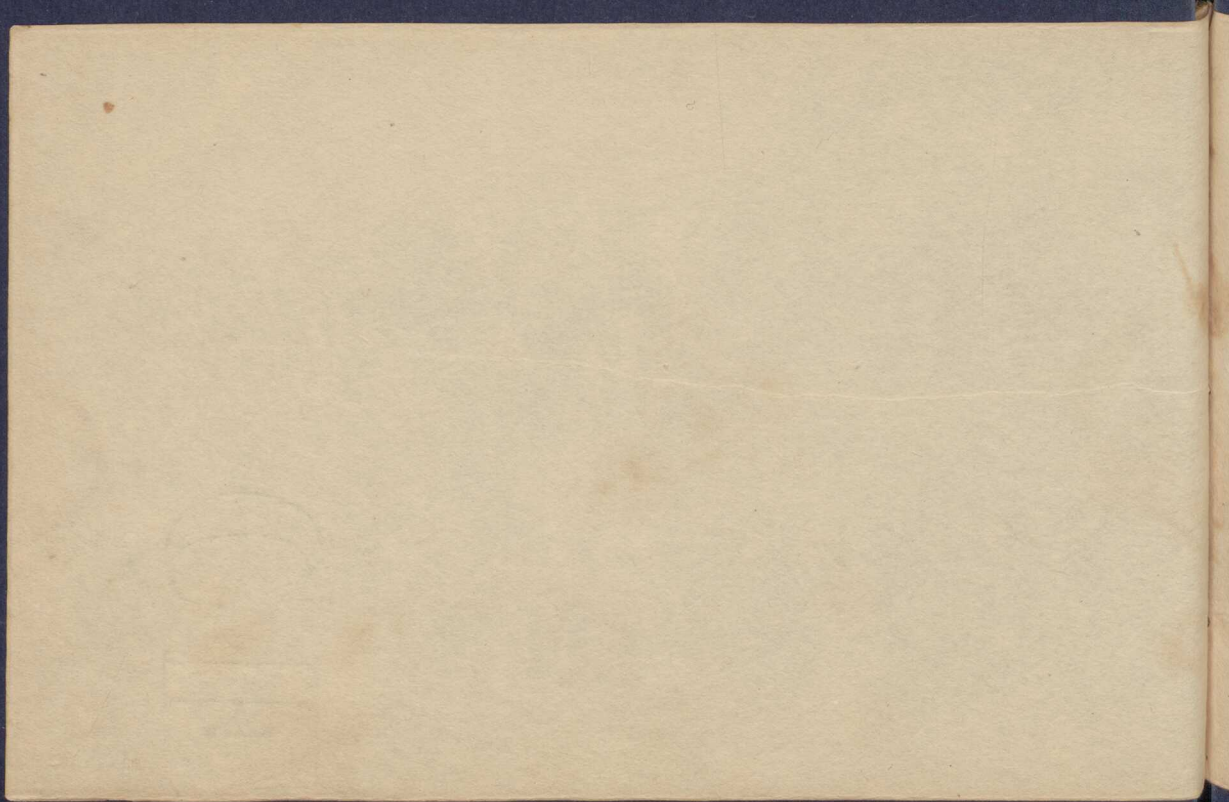
65















Charade

On fit Votre taille légère
A mon premier.

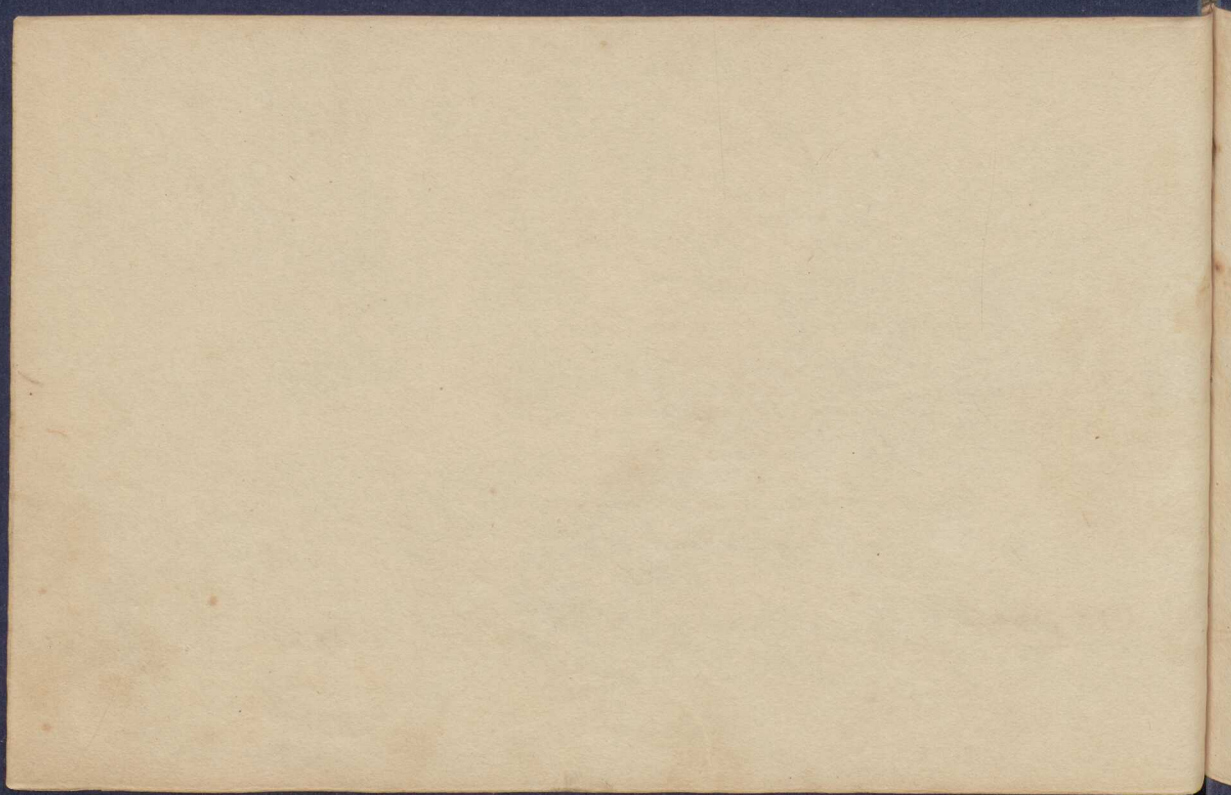
Quiconque soutient le contraire
Fait mon dernier

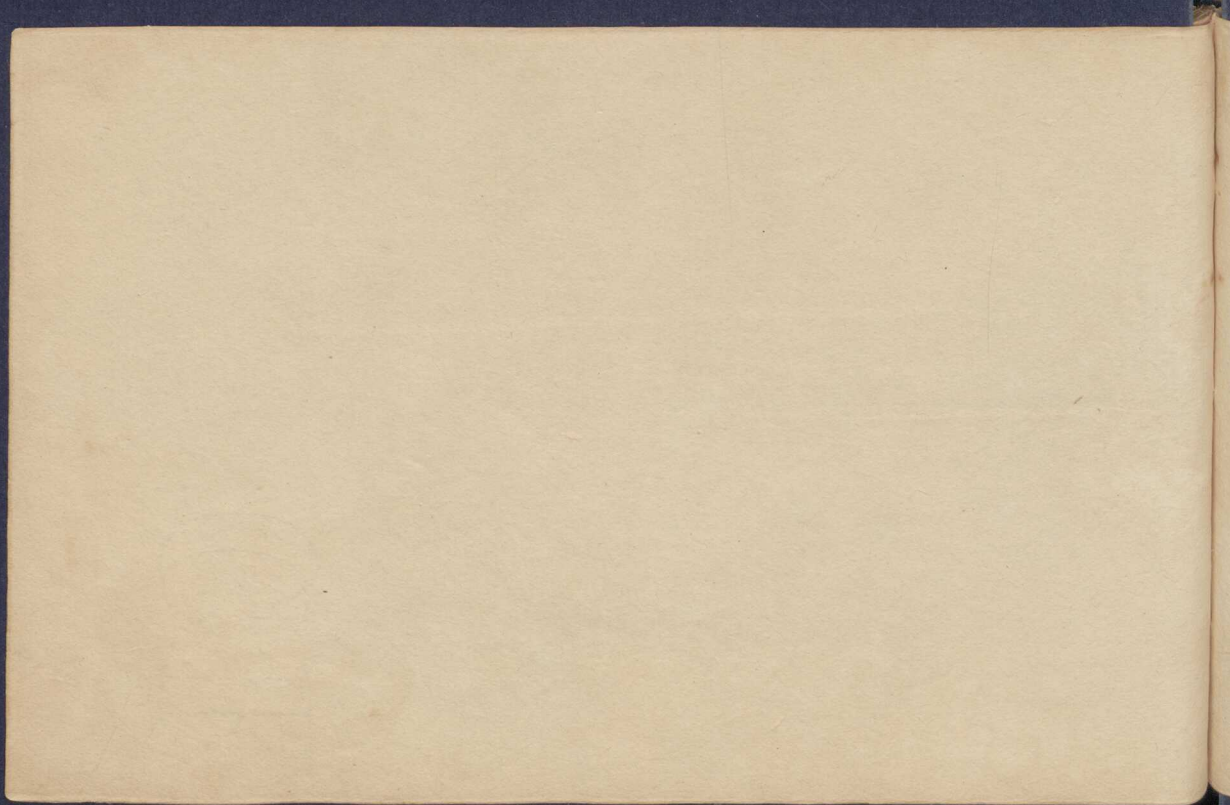
Ce que je dis chacun le trouve
En Vous voyant

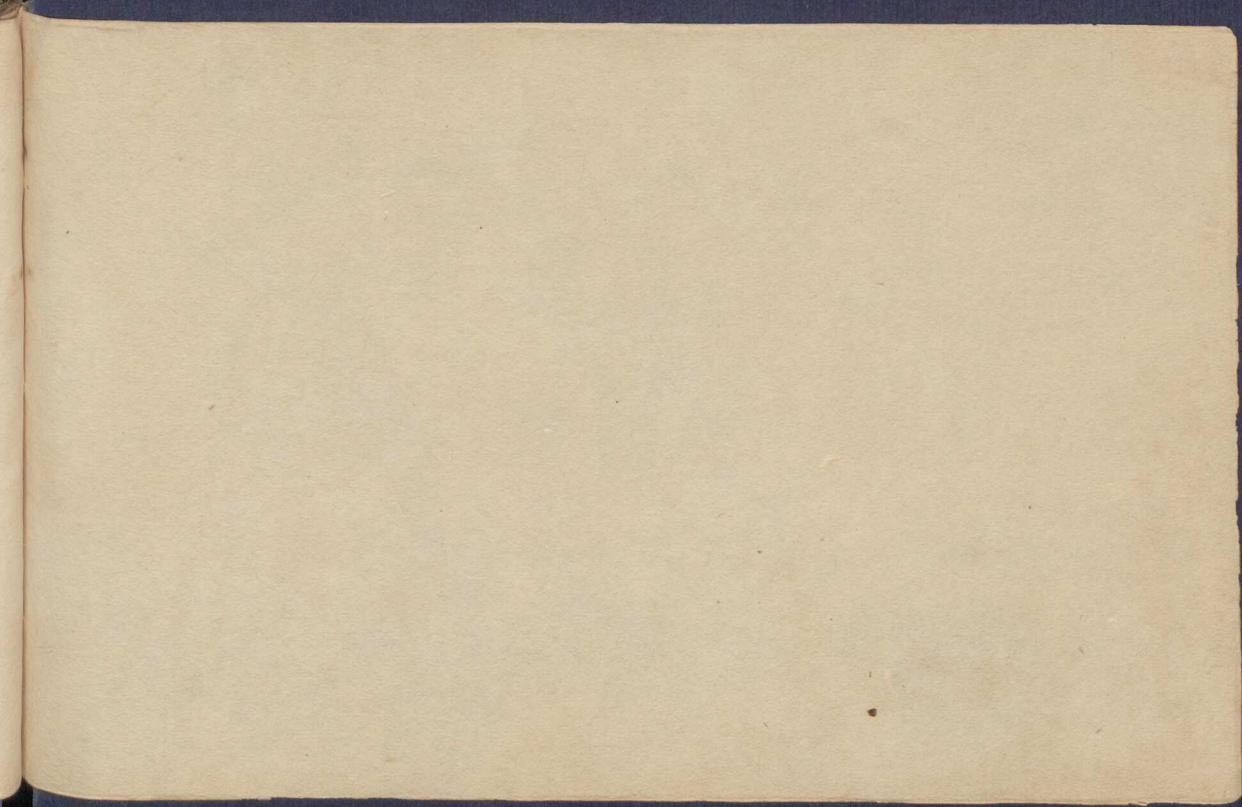
Et mon tour est, ce qu'on éprouve
En Vous quitant.

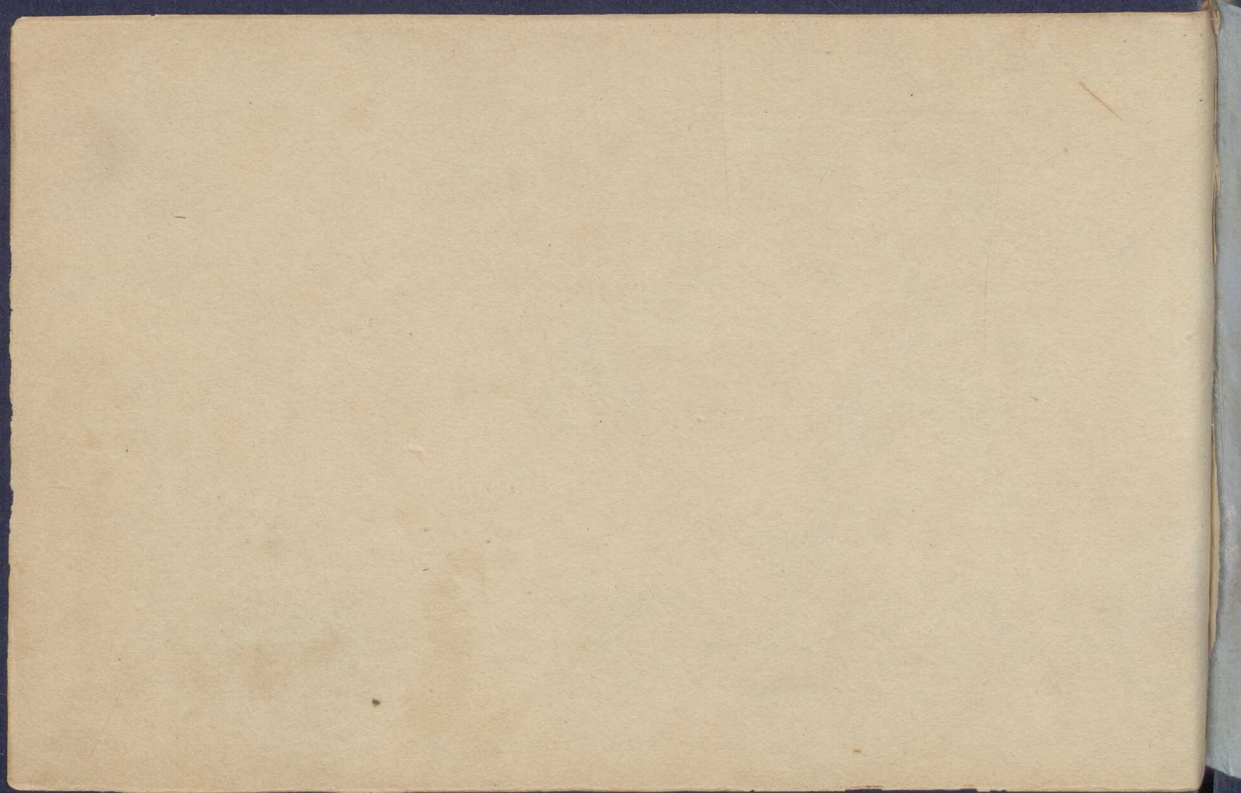
1825. Cracov. R.
C

Nathalie.







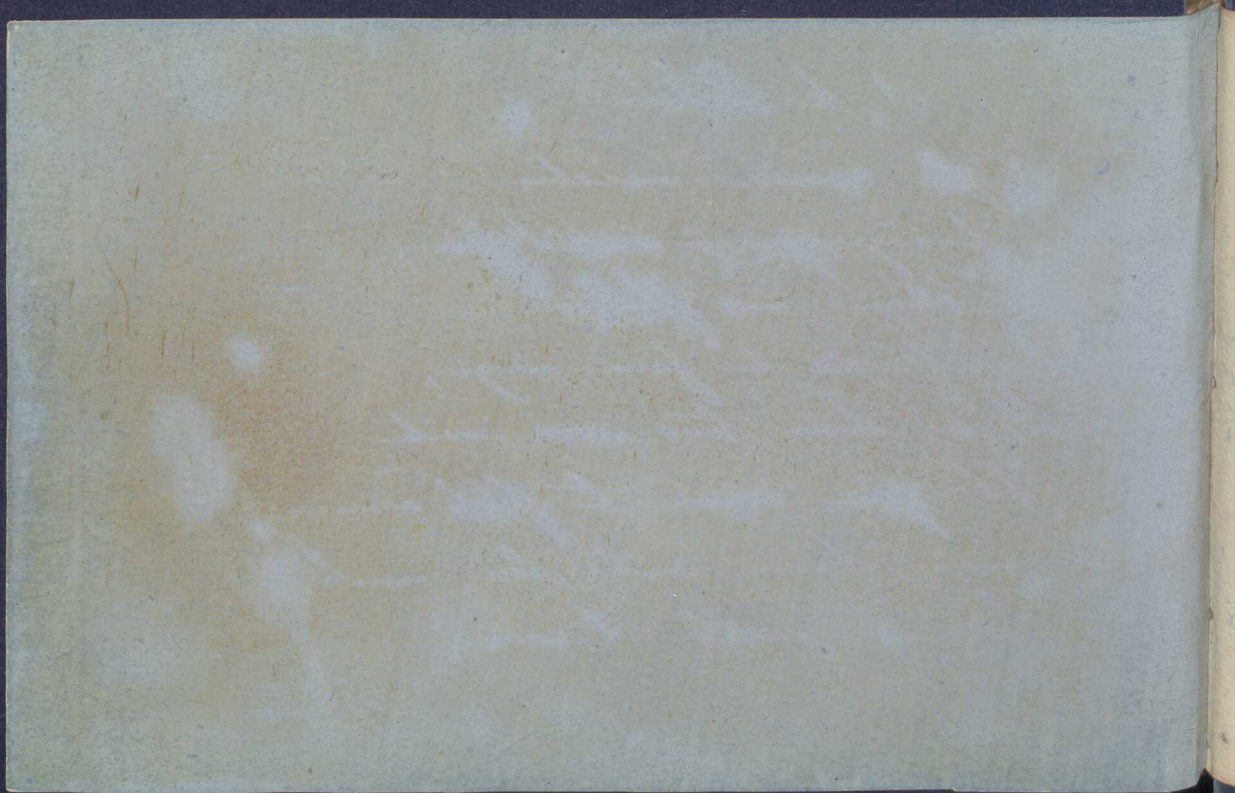


Le Souvenir et l'Espérance.
Le mortel le plus malheureux
A vu quelques instans fortunés,
Aux sein des maux les plus affreux
A l'espoir son ame est liée.
D'un sort bravons donc les rigueurs
Car toujours près de la souffrance
Nous avons deux consolations.
Le souvenir, et l'Espérance.

Où la mémoire fait jouir
C'est l'un de vos plus doux avantages.
Puis vous seriez trop volages
Sans le bienfait du souvenir.

J. J. Rousseau

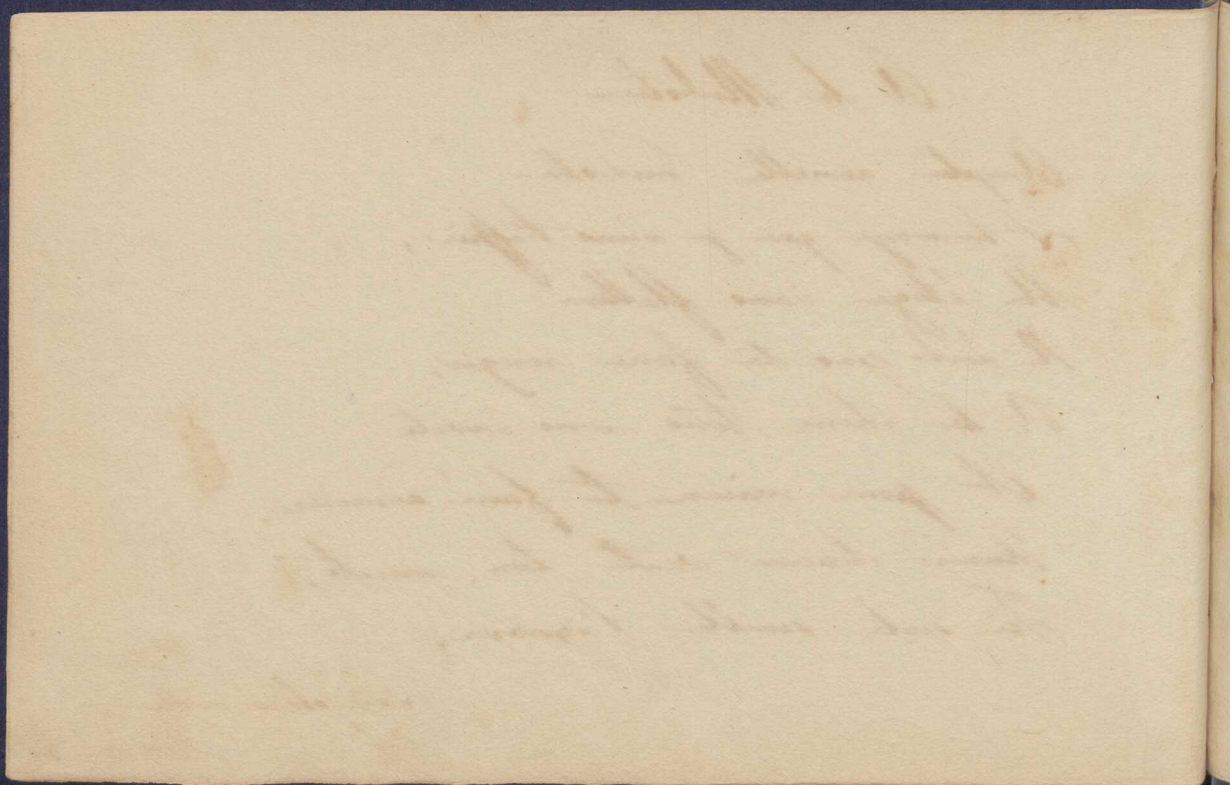
Cracovie le 14. Septembre 1770.

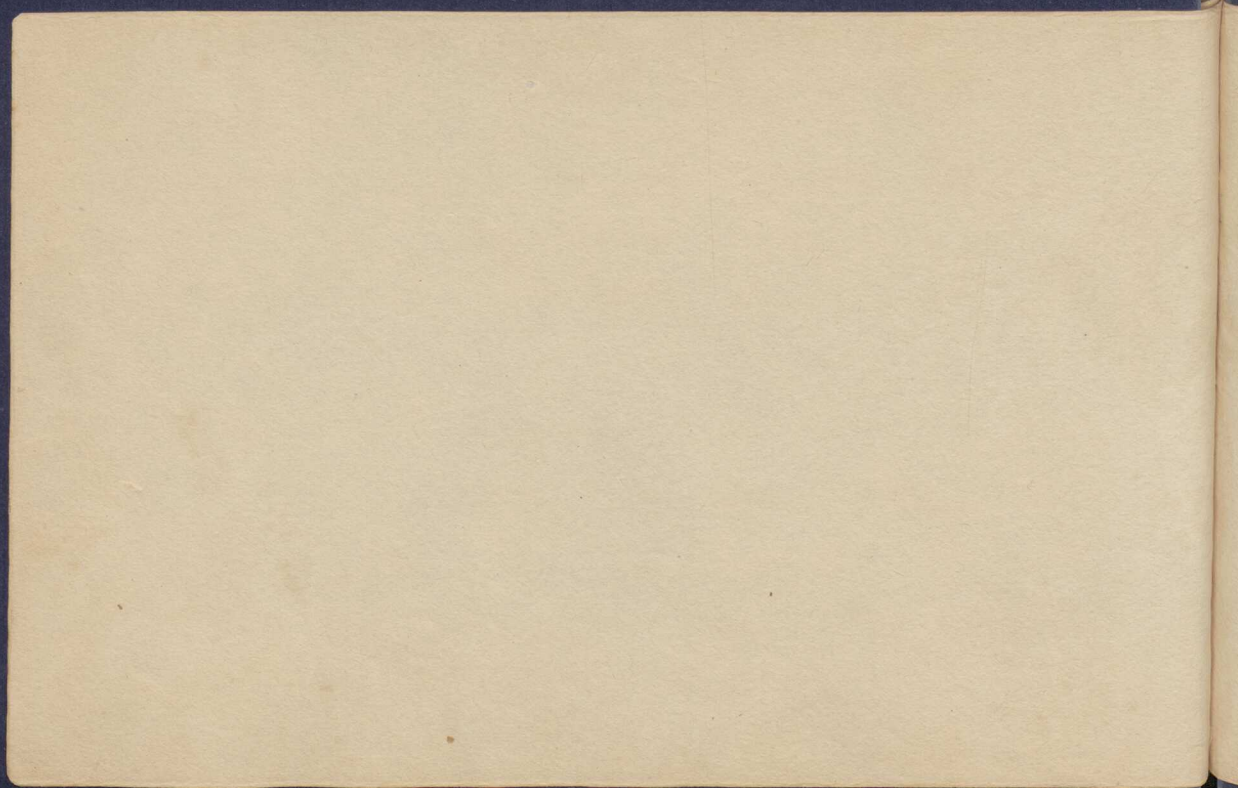


A. L. Markster

Auguste aimable modeste
L'hommage que je viens t'offrir,
Me t'égale sans flatter
Ne doit pas te faire rougir,
A te servir tous nous invite
Et pour mieux te faire admirer
Quand chacun vante ton mérite,
J'ai seul voulu signer.

Bystronouka.





To gęsto w szalkach ścieranych pomysłności,

Niech stawia czoło w twój wyobraźni

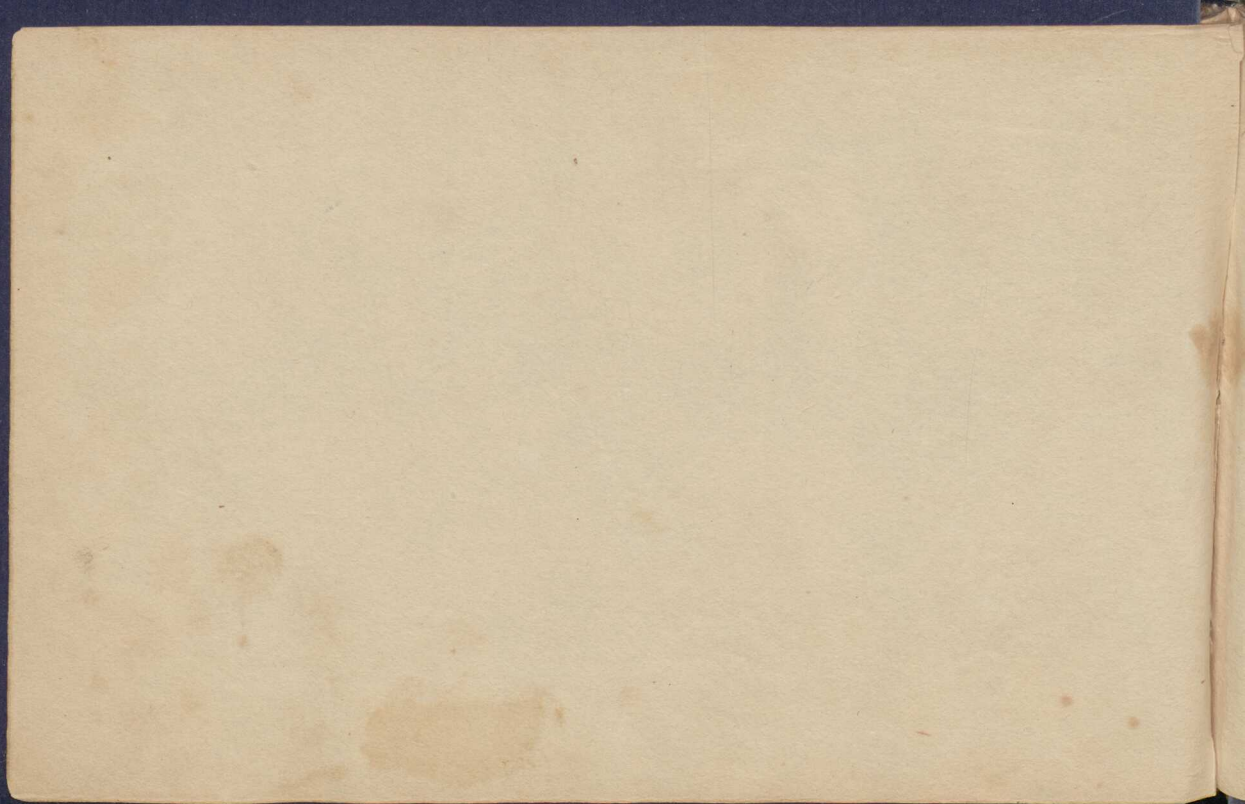
Te, które zawsze w niezmiennej stałości,

Znajdnieś restosę w miętych cię przyciemni.

A.W.P.

18 27 28. Rucem.





Wdzięki powierzonemu im prośbie ulegam, zwracając tem miłej chęci. Za siebie pro-
 sząc, pragnięty serce wrażeń wybuch, racjonalny przewidywać nie odmówiła. Cóż
 natura, drugiemu chojnie nie oddany, tak więc stojąc u progu pewnej
 byj mojej prośby, którego zapewnienie przyjmuję, oświadc-
 wam, że w tym celu.



29.28
 17.10.18

Donoś Trojej pamięci kochana Teorii jest
dla mnie bardzo drogiem. — Obyś spojrzawszy
na te kilka wyrazów wspomniata sobie te
która od pierwszego momentu poznania, i
prawdę dla Ciebie pomięta przyjaźni i
która za szczęśliwą pozayta by się gdyby podobne
uczucia w Sercu Twoim dla Ciebie zna-
laśta. L. B.

Lucha 24 Marca.
1834.

" Szczęśliwa przysiągnę! Świętym jest na Ziemi,
 " kto umiał przysiągnę zabrać ze świętemi."

Stwiernia rozumieć radościę te słowa do Ciebie Pani, Gaena Siostra Dey Cioły,
 mi Nabo, na uszczęśliwienie dni moich przeznaczona, która od Kołobżni Twojej, ma
 tak ~~chudą~~ dla Ciebie chowa przysiągnę, a w której ślady tak pełnie z ~~zawziętem~~
 dla Ciebie a ~~rozmowa~~ dla rodziny Twojej wstępnów —

2 Sierpnia 1829. Wiałła Wola.

E. M.

Podatki namy i miay wiedzcie
Niedlug go poniesce nie umiera
Niech Ci udawa mita beda
Danie moiego ymenia.

Klementyna.

Dans ce trajet où tout fuit et se passe
Dans cette vie où tout n'est qu'une erreur
L'amitié reste et jamais ne s'efface
Seule elle fait l'existence du cœur.

Eugénie.

Kochana Ciocie!

Łędasz ademie
Mile, przyjemnie
Bym co o Siebie
Affisat dla Ciebie
Tego rozkazu
Sobyłym od rzezu
Dopadnię myślit
I wyrostle bysłit
Czegos' jest warta
Ladna by kaster
Nie była porówna! -
Sęce tak memoria! -

Bo chcąc wynosić
Lwyck: raleł doyc,
Lub je wymienie
Ciebie nimenie
Musiałym uprzedz -
A więc dla regody
Ani ich wspomnie!

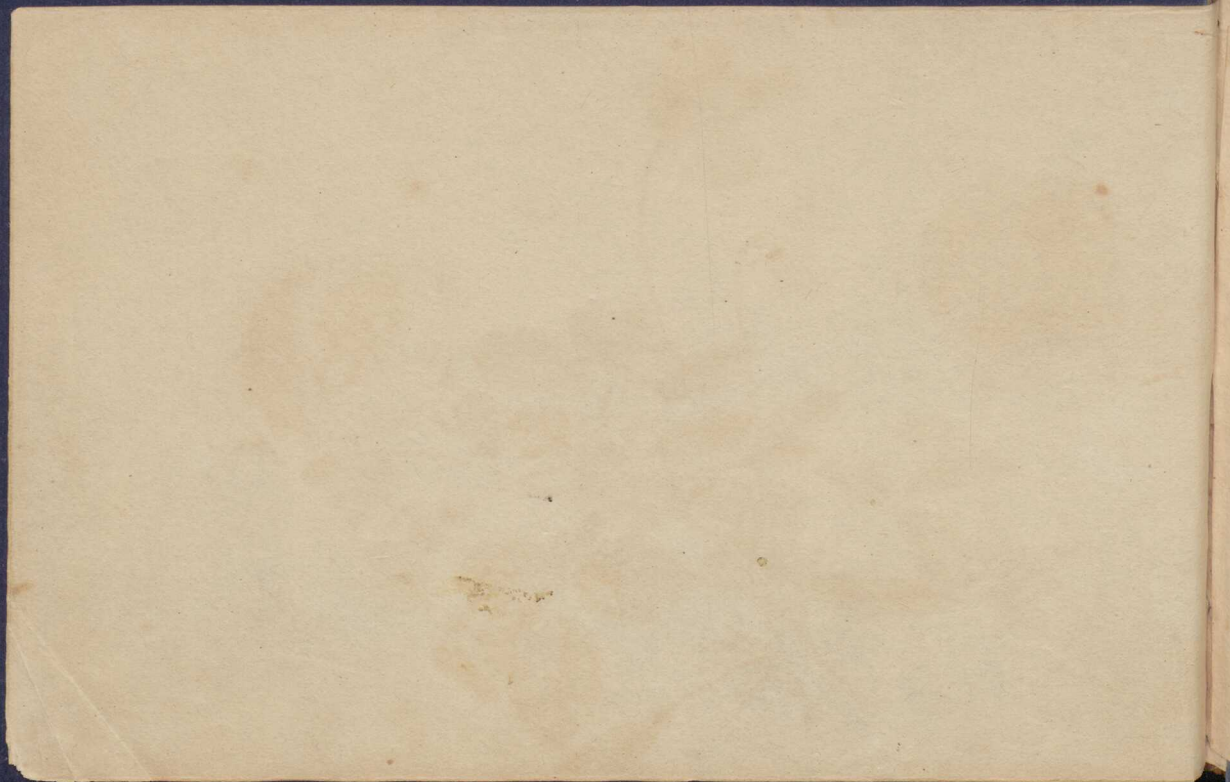
I tyłke skromne
Wle cię cenie
Powiem rigorenie!

Oby sroczecie Twoje
Dzielone w Dwoje
Było tak rigne
Jasne Twoje
Obaje

Oby ser. dawe! -

L. Skorkowski.

parodie foliule tonciana





Votre amie Camille



Do Przyjacieli.

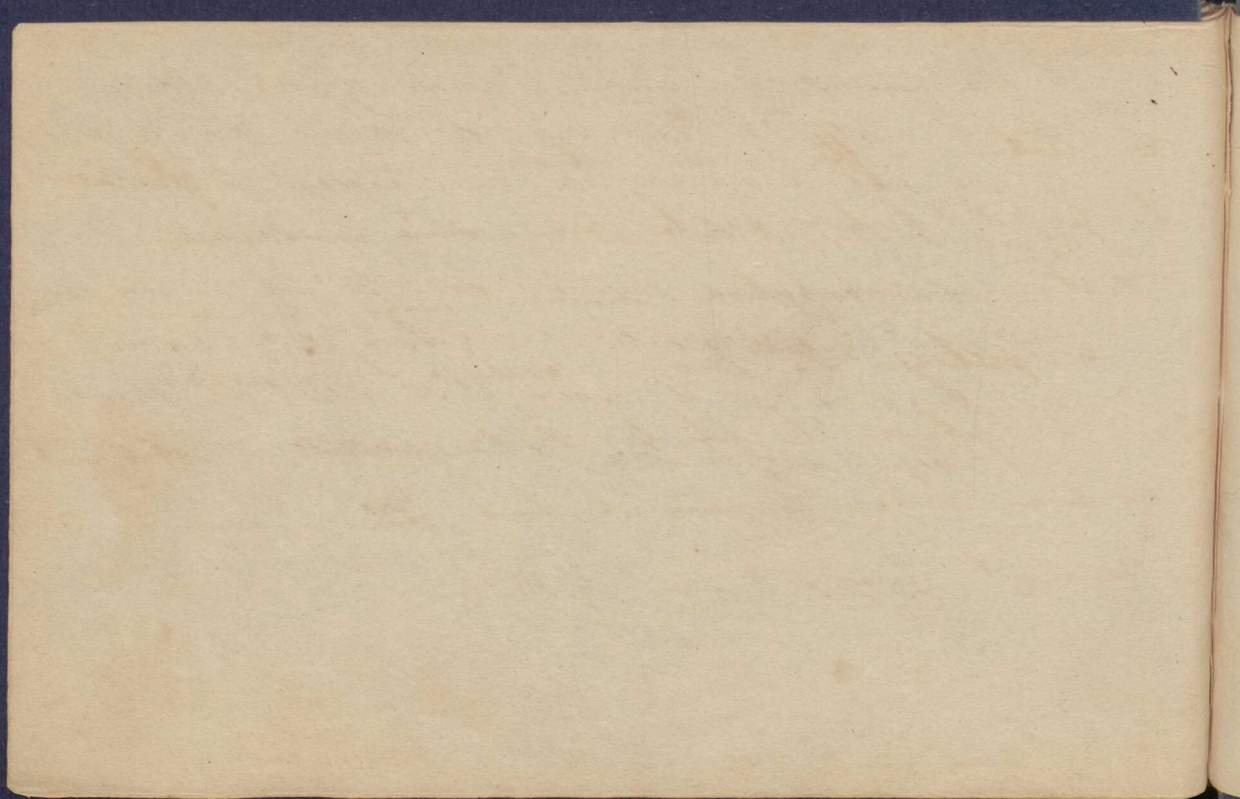
Nieszczęśliwi Ja xowię pierwszym Nieba darem,
 Ona stała Ich losu dzieląc się Cóżarem
 Podaje kwiat pociechy, wśród życia pustyni.
 Ona szczęśliwych nawet szczęśliwszymi czyni;
 Każde serce Jej pragnie, każda kocha Jej wzywa,
 Szuka Jej drzazgi starzec, szuka młodość zrywa,
 Daćcię nawet wśród dzieci gdy igra, swawoli,
 Tuż jedno x nich wybiera, x niem się bawić woli,

Naj-

Najdroższych swoich fraszków chętnie mu udziela
I nie znając co Przyjaciń, już ma Przyjaciela. —
Śmierć nawet nie rozkłada, co Przyjaciń złożyła,
Aż do drugiego świata swój smutek przesyła,
I gdy nad Przyjaciółmi ptaczem straconemi,
Jeszcze się razem naszym połączemy z niemi. —

D'être heureux, en naissant, l'homme apporte l'envie,
 Mais il n'est point, crois-moi, de bonheur dans la vie;
 Il lui faut d'âge en âge, en changeant de malheur,
 Payer le long tribut, qu'il doit à la douleur.
 Ses premiers jours peut-être ont pu lui quelques charmes,
 Mais il connaît bientôt l'infortune et les larmes!
 Il meurt dès qu'il respire, il se plaint au berceau:
 Tout gémit sur la terre, et tout marche au tombeau.

Lacis.

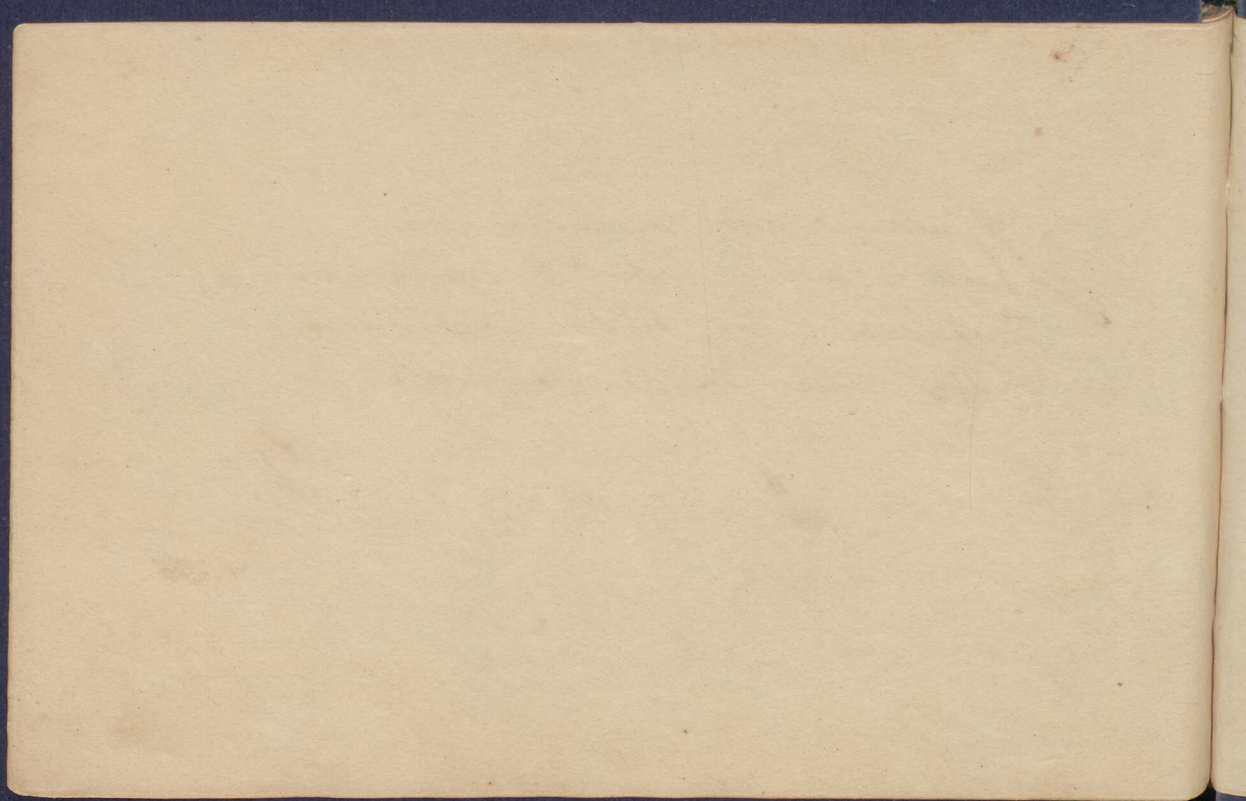


Le bonheur n'est qu'une illusion; non il n'est point
 le parfait bonheur sur la terre, mais nous même
 étant une imperfection, comment exiger de connaître
 le partage des Dieux. Faisons de connaître
 le plaisir la félicité et le pouvoir. Telles sont
 les trois idées toujours cherchées par l'homme et
 rarement trouvées — L. B.

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Crasza o mnie wspomnij sobie,
Jeszcze ci mstać będzie to wspomnienie.
Oddalonaś day Wilna. wstępowanie
Lecz Wilna poszyc na groba.

Af.



Wszystko uciechy zbyt prędko giną,
 Wszystko potęgę czasu podpada,
 Tam tylko chwile przyjemnie płyną,
 Gdzie szczerą przyjacieli sercami utada.

Mieczysław D.

1. The first part of the
2. The second part of the
3. The third part of the
4. The fourth part of the



ul. Sławkowska 6/8

31-014 Kraków

tel./fax: 012-421-21-43

tel.: 012-432-65-60



K. 88

A.S.

23.01.15



